

附錄二 日葡條約一部條款廢棄一件

一 明治三十五年一月八日 榎本外務大臣ヨリ 野村駐佛公使宛(電)

法權ヲ執行スル事務領事ヲ置クコトヲ葡國政府
へ勸告方ニ付野村公使へ電訓

葡國政府ハ總領事館ヲ引拂フトノ說アリ案ルニ法權ヲ執行
スル事務領事ヲ置クハ必要ニ付此事ヲ再考セラルヘキ旨ヲ
該政府へ勸告スヘシ

註一 葡國總領事ルーロー氏ヨリ榎本外務大臣ニ宛テタル私書ノ
一節ニ曰ク

「(按譯文) 日本國ニ於ケル葡國領事官ノ件ハ多年間日本
政府ニ對シテ不満足ヲ抱カシムルノ問題タリキ何トナレハ該國
ハ領事官ノ職權及ヒ條約ニ依テ與ヘラレタル裁判權ノ執行ヲ
葡國臣民ニアラサル商人領事ニ委嘱セシノミナラス猶又自ラ
葡國領事ト稱スル人々ヲ見ルニ其任命ハ葡國政府ヨリ日本政
府ニ爲スヘキ正當ノ通知ヲ經タル者ニ非ラサルコト往々ノ事
ナレハナリ

千八百七十六年ノ事ナリキ日本國公使上野景範ノ里斯本ニ特
命ヲ帶ヒテ派遣サレシ時ニ當リ日本政府ハ該公使ニ訓令シテ
前顯ノ不都合ナル事態ニ關シ葡國政府ノ猛省ヲ求メシメタリ

裁判權ヲ執行セル限リハ日本政府ニ於テハ日本國ニ於ケル商
人領事ノ廢止ヲ希望スルヲ以テ他ノ各國政府ハ其臣民ノ數少
ナキニ拘ラス裁判權ヲ有スル一人若クハ一人以上ノ專任領事
ヲ設ケテ日本政府ノ希望ニ對シ満足ヲ與ヘタルコトハ葡國政
府ノ熟知スル所ナルヘシ然ルニ千八百九十一年十二月三十一
日ニ於ケル在日本葡國臣民ノ數ハ百四十二達シ即チ葡國ハ日
本在留ノ葡國臣民ノ數ヨリ云フトキハ日本ト條約ヲ結ビタル
十八箇國第六位ニ居ルナリ

諸大國ノ專任領事ハ現時日本國ニ於テ多數ノ臣民ヲ有スル他
國ノ臣民ニ對シ裁判權ノ執行ヲ承諾セサルナリ何トナレハ葡
國ノ如キ日本ノ諸開港場ニ於ケル臣民ノ數ヲ追フテ増加スル
國ノ爲メニ其事務ヲ執ラントスルトキハ其繁雜甚タシカルヘ
ケレハナリ

現今ノ如キ事狀ニ於テ及ヒ專任領事力各其政府ノ承認ヲ經テ
施行シタル處置ノ爲メニ商人領事ハ最早從前ノ如キ尊敬及ヒ
待遇ヲ享有セサルノ事實アルヲ以テ少シク名譽心ヲ有スル外
國商人ハ他國ノ領事タルヘキ位置ニ就クコトヲ欲セサルナリ
故ニ葡國ハ日本ニアル唯一ノ一等領事館ヲ廢止スルトキハ葡
國ノ領事代表者ハ全ク消滅シ條約ニ依テ執行スヘキ領事裁判
權ヲ享セサルニ至ルヘキヲ以テ隨テ葡國人ノ關係スル事件ニ
於テモ正義ニ訴フルノ道ナキ者ナリ是レ即チ葡國ハ其條約ニ
違反スル者ナリ

千八百九十一年十一月十二日ノ勅令發布以前ニ於ケル外務大
臣ノ報告ニヨレハ條約ノ結果ニヨリ民事並ニ刑事裁判權ヲ有

附錄 日葡條約一部廢棄一件 一、二

シニ同國政府ハ之ヲ匡スルノ處置ヲ執ルヘキ旨確答セリ
日本國ノ諸開港場ニ於テ生セシ諸般ノ葛藤ニ關シ瑪瑙港ニ知事
タル日本國駐劄葡國公使ニ屢々稟告書ヲ送リタルコトアリ然
レト 常ニ姑息ノ處置ヲ施スノ外實際何タル實行ヲ見サリキ
而シテ千八百八十二年日本駐劄葡國公使「ジョアキム、ジョ
セ、ダ、グラカ」氏ノ條約改正問題ニ關スル任命ヲ帶ヒテ東
京ニ來着セシ際氏ト本件ニ關シ評議スル所アリシカ途ニ「セ
ノール、グラカ」氏ノ勸告ニヨリ千八百八十二年ノ條約改正
豫議會ノ議決ノ結果ニヨリ千八百八十三年十二月東京ニ於テ
一等領事館ヲ設置スルコトナリヌ

去リナカラ是レ本件ニ對スル要請ニ満足ヲ與ヘタル者ニ非ラ
ス何トナレハ一等領事館ノ裁判權ハ東京外ニ及ハサリシヲ以
テ日本國ノ各開港場ニ於ケル狀態ハ從前ノ如ク依然トシテ存
シタリシカ故ナリ其後千八百八十六年長崎ニ於テ紛議ヲ生シ
タルトキ再ヒ稟告書ヲ送リタル時ニ於テ葡國政府ハ始めテ東
京ニ於ケル一等領事ニ對スル委任狀ヲ發シ千八百八十七年一
月ニ至リ其裁判權ハ日本全國ニ及フコトナレリ

爾來一ツノ紛議ヲ生スルコトナク事圓滑ニ運ヒタリ
千八百八十六年ヨリ千八百八十七年ニ至ル條約改正會議ニ於
テ討議シタル所ニヨリ日本國ト條約ヲ結ビタル各國力其領事

スル國ニ於テハ一等領事館ヲ存シ置クヲ必要トス云々トアリ
然ルニ日本國ニ於テ斯ノ如ク裁判權ヲ行ハレサル國ノ如クニ
取扱ヒ東京ニ於ケル一等領事館ヲ廢止シタルハ全ク不注意ニ
出テタルコト明カナリ

條約改正ニ關スル諸般ノ書類ハ凡テ東京ニ於ケル一等領事館
ノ記錄ニ存シテ機密ニ屬スル者ナリ而シテ各條約國ノ公使ノ
爲シタル約束ニヨリ是等ハ秘密ニ存シ置カサルヘカラル者
ナリ故ニ如何ナル事情アルモ商人領事若クハ外國銀行ノ下役
ナル「ペレイラ」氏ノ如キニ至リテハ猶更之ヲ委任スル能ハ
サルナリ此事ヲ里斯本ノ外務省ハ日本國ト條約改正ノ中止
ト同時ニ全ク忘却シタルナリ

千八百八十七年ノ日本ニ於ケル葡國領事職制ノ改革ハ日本政
府力現行條約ニヨリ與ヘタル裁判權ノ執行ニ關スル適當ノ方
法ヲ設ケントスルノ希望ニ對シ充分ニ満足ヲ與ヘサリシ事實
ハ鳩山氏ノ質問ニ徴シテ明瞭ナリトス云云」

二 明治三十五年一月十四日 野村駐佛公使ヨリ 榎本外務大臣宛

帝國内ニ專任領事ヲ駐在セシムル様葡國政府へ
照會シタル旨上ノ件

附屬書 一月九日附葡國外務大臣宛往翰

第五號

本月八日閣下ノ左ノ電報ニ接シ候「葡國政府ハ日本ヨリ總領事館ヲ可引揚トノ風説アリ該領事ハ法權執行ノ爲メ必要ナルニ付此件再考アル様ニ葡政府ヘ内密ニ勸告セラレヨ」依テ本官熟考致候處若シヤ葡政府ニ於テ總領事ヲ引揚ケ候節ニハ其事務ハ他國領事ニ委託シ得ヘク然ル時ハ法權ヲ執行スルニ何等ノ故障有之間敷又由シヤ些少ノ故障アルトシテモ多年外國治外法權ノ弊害ヲ蒙リ之ヲ速ニ撤去セント希望スル帝國政府ノロヨリ外國政府ヘ向テ治外法權執行ニ必要ナリトノ語ヲ發スル儀ハ甚タ好マシカラサル事ト致愚考候ニ付本官ハ去ル九日別紙寫ノ通書翰ヲ裁シ葡國外務大臣ヘ及照會置候右申進候 敬具

明治二十五年一月十四日

在佛國 特命全權公使 野村 靖

外務大臣子爵 榎本武揚殿

附屬書

拜啓陳者貴國政府ニ於テハ在日本葡國領事館ヲ廢止セラルルノ意思有之趣傳聞致候右風評果シテ事實ニ有之候ヘハ帝

le Gouvernement impérial étaient toujours en excellents termes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) NOMURA.

三 明治二十五年一月二十七日

野村駐佛公使ヨリ
榎本外務大臣(電)

葡國外務大臣ノ回答通電ノ件

葡國外務大臣ハ左ノ通り回答セリ即葡國領事館ハ廢セサルヘシト雖モ今般外務省官制改革ノ爲メ葡國政府ハ該領事館ノ現任者ヲ變更スルコトアルヘシ

四 明治二十五年二月三日

野村駐佛公使ヨリ
榎本外務大臣宛

在東京葡國總領事館廢止ノ件ニ付同國新外務

大臣ヨリノ回答書進達ノ件

信第六號

在日本葡國總領事館ノ件ニ付テハ第五號一月十四日附ヲ以

附錄 日葡條約一部廢棄一件 三、四

國政府ノ尤モ遺憾トスル所ニ有之候就テハ帝國政府トノ交誼常ニ尤モ善良ナリシ所ノ葡國ノ領事館ヲ日本ニ維持セララル様閣下ニ於テ可相成ヘ御盡力相成度希望ニ堪ヘス候

敬具

巴里ニ於テ

千八百九十二年一月九日

野村子爵

葡國外務大臣 伯爵 ド、ウアルボン閣下

(右原文)

Le 9 janvier, 1892.

A. S. E. M. le Comte de VALBON,

Ministre des Affaires Etrangères.

Monsieur le Comte,

J'ai appris que le Gouvernement Portugais aurait l'intention de retirer ou supprimer son Consulat-Général au Japon. Si ce bruit était fondé, mon Gouvernement verrait cette retraite avec regret. Je viens donc prier Votre Excellence de vouloir bien agir, si c'est possible, pour maintenir au Japon le Consulat-Général du Portugal dont les relations avec

テ具申致電處葡國新外務大臣「ロボー」氏ハ同月十九日附ノ書翰ヲ以テ本官ヘ左ノ趣ヲ回答致候

(葡國新外務大臣「ロボー」氏ノ書翰全譯)

「野村子爵閣下

コスタ、ロボー

拜啓陳者本月九日附貴東ヲ以テ拙者ノ前任者ヘ御申越ノ趣拜承候皇帝陛下ノ政府ハ在東京葡萄牙國總領事館ヲ廢止スルノ考ニハ無之今般法律ヲ以テ我外務省事務組織ヲ變更相成候ニ付現任總領事兼代理公使「ジヨゼ、シルヴァーレイロ」氏ニ代ラシムルニ現今幸ニ兩國間ニ存在スル交誼ヲシテ從來ノ如ク益々鞏固ナラシムルコトヲ勉ムヘキ新任總領事ヲ以テセント欲スルノ考ニ有之候間此段御答旁申進候 敬具

葡國外務省ニ於テ

千八百九十二年一月十九日

依テ本官ハ同月二十日電信ヲ以テ其旨閣下ヘ報道致候次第ニ有之候右申進候 敬具

明治二十五年二月三日

在佛特命全權公使 野村 靖

外務大臣子爵 榎本武揚殿

五 明治二十五年二月二日 榎本外務大臣ヨリ
野村駐佛公使宛

在東京葡國總領事館廢止ノ風評有之儀ニ關シ

訓令ノ件

送第一六號

今般葡萄牙政府ニ於テハ目下帝國ニ設置相成居候總領事館ヲ廢止スル風評有之候ニ付テハ去月八日附電信ヲ以テ申進置候趣モ有之候處其後葡國領事館ハ廢止セラルルニ非スシテ外務省ノ改革ニ由リ現任同官吏ノ交替可有之旨同國外務大臣ヨリ回答有之候旨御回電ノ趣了悉然ルニ葡國政府ニ於テ今般一等領事館ヲ廢シテ二等領事館（葡國ノ領事制度ニ依テ常ニ名譽領事ヲ置キ專任領事ヲ置カスト云）トナスヘキ旨同政府ヨリ帝國駐在同國臨時代理公使ヘ通牒有之候趣聞及候然ル處現行條約ニ依ルニ右領事ハ帝國内ニ於テ裁判權ヲ有スル儀ニ付重ニ商人ヲ任用ズルニ等領事館ト相成候ニ於テハ帝國臣民ノ不利益亦不尠儀ニ付兼テ申進候通り現行條約成立ノ間ハ專任領事ヲ

ニ付右ノ如ク商人領事ト相成候テハ帝國臣民ノ不利益モ亦尠ナカラス現ニ同國ト清國トノ條約中ニハ專任領事ヲ置クヘキ旨殊ニ規定モ有之候次第ニ付此際右ノ如ク帝國駐在同國專任領事ヲ廢セラルルハ尤モ帝國政府ノ希望ニ反スル儀ニ有之候就テハ常例ニハ無之候得共貴官ヨリ葡萄牙政府ヘ御照會ノ便宜ヲ計リ別紙ノ通り更ニ英文訓令書差進候間右膳本御送附ノ上從來ノ如ク帝國内ニ專任領事ヲ駐在相成候様同政府ヘ再應御照會方可然御取計相成度此段申進候也

明治二十五年二月十日

外務大臣子爵 榎本武揚

在佛特命全權公使子爵 野村 靖殿

附屬書

第一號 譯文

葡國政府ヘ交渉ニ關スル訓令書

先月八日附并ニ本月六日附ヲ以テ貴官ヘ宛テ發送致候電文ニ通ノ寫茲ニ封入差進候右ニ依リ葡萄牙政府カ日本國ニ專任領事ヲ繼續スル事ニ就キ帝國政府カ深ク關心致居候儀ヲ御承知相成候事ト存候

日本國カ外國人ニ對スル裁判權ヲ讓與シタル場合ニハ其必

附錄 日葡條約一部廢棄一件 六

駐劄セシムルコト必要ニ候旨同國政府ヘ重テ御照會相成度候右ハ往復電文上稍ヤ誤解ヲ生セシヤノ嫌有之候ニ付此段重テ申進候也

明治二十五年二月二日

外務大臣子爵 榎本武揚

在佛特命全權公使子爵 野村 靖殿

六 明治二十五年二月十日 榎本外務大臣ヨリ
野村駐佛公使宛

帝國内ニ專任領事ヲ駐在セシムル様葡國政府ヘ

照會方ニ關スル件

附屬書 葡國政府ヘ交渉ニ關スル訓令書

送第二一號

茲ニ葡萄牙政府ニ於テ從來東京駐在ノ總領事ヲ廢止スルノ風評有之候ニ付テハ本月二日附送第一六號ヲ以テ申進置候處同政府ハ今般勅令ヲ以テ愈右總領事ヲ廢止候趣帝國駐在同國臨時代理公使ヨリ聞及ヒ候就テハ兼テ申進置候通り現行條約成立間ハ同國領事ハ帝國内ニ於テ裁判權ヲ有スル儀

要ノ條件トシテ該裁判權ヲ執行スルニ足ルヘキ適當ノ權限及ヒ組織ヲ具備スル裁判所ヲ設クルヲ以テ該裁判權ノ讓與ヲ受ケタル諸國ノ負擔スヘキ義務ト爲スハ帝國政府ノ定見ニ有之候然ルニ帝國政府ニ於テハ裁判權ヲ有スル商人領事ノ任命ヲ以テ右ノ條件ヲ履行シタル者ト認ムル能ハサル儀ニ候

現時日本國ニ於テ裁判權ヲ有スル商人領事ノ駐在スルコトハ事實ニ相違無之モ是レ即チ日本外交ノ初代ニ於テ右商人領事ノ制ニ異論ヲ唱ヘサリシヨリ起リタルコトニテ且ツ帝國政府ハ可成現制ニ變更ヲ來ササルコトヲ希望スル儀ニ有之候故ニ帝國政府ハ一方ニ於テハ裁判權ヲ有スル商人領事ヲ置クノ規則ニ對シ敢テ異存ヲ唱ヘサルト同時ニ他ノ一方ニ於テハ專任領事ニ代ユルニ商人領事ノ制ヲ新設セントスルノ計畫ニ對シ徹頭徹尾反對セント欲スル儀ニ候
現時日本國在任ノ葡萄牙國民ハ殆ント百五十ノ數ニ達シ此等ハ皆千八百六十年日葡開ニ締結シタル條約ノ結果ニヨリ日本ノ裁判權ニ服從セサル次第ニテ此等ノ臣民ニ對シ適宜且ツ正當ニ裁判權ヲ施行スル事ニ關シ日本國ハ葡萄牙ニモ少カラサル程ノ利害ヲ感スヘキコトハ勿論ノ事ト存候

右ノ次第ナレハ葡萄牙政府ハ本件ヲ再考シテ商人領事ヲシテ在日本葡國臣民ニ對シ裁判權ヲ施行セシムル様ノ事ナシ却テ現行組織即チ千八百八十八年ノ清葡條約ニ於テ充分承認サレタル組織ヲ固守スルナルヘシト帝國政府ハ信シテ疑ハサル次第ニ候

本件ハ緊急ヲ要スル問題ニ候ヘハ成ルヘク速ニ之ヲ葡國政府ニ提出シテ帝國政府カ本問題ニ關シ抱懷スル意見ヲ御開陳相成度仍テ右ノ趣葡國外務大臣ヘ御照會有之際本訓令書寫相添被成候テモ差支無之候間此段申進候 敬具

千八百九十二年二月十日

外務大臣子爵 榎本 武揚

特命全權公使子爵 野村 堉殿

(右英文)

Department of Foreign Affairs,
Tokio, 10th February, 1892.

Viscount Nomura Yasushi, &c., &c., &c.

Sir:

The two telegraphic messages, which were sent to you on the 8th ultimo and the 6th instant, and which

they do not on the one hand raise positive objection to the maintenance of existing systems of merchant Consuls having jurisdiction, they would, on the other, feel bound in every case, to oppose the creation of such a system to displace *Consuls Missei*.

There are at present I am given to understand about 150 Portuguese subjects residing in Japan, who by virtue of the Treaty of 1860 between Japan and Portugal are exempt from indigenous jurisdiction and will I am sure be at once admitted that in the due, regular and paoper administration of justice in respect of those subjects, Japan has an interest which is not second even to that of Portugal.

The Imperial Government therefore entertain the confident hope that upon reconsideration of the question. H. M. F. M's Government will not seek to confer upon merchant Consuls jurisdiction over Portuguese subjects in Japan, but will no the contrary adhere to the existing system—a system which I observe is fully recognized in the Treaty of 1888, between Portugal and China.

You are instructed to take advantage of the earliest

are now confirmed by the copies thereof, enclosed herewith, sufficiently betray the deep solitude felt the Imperial Government on the subject of the maintenance by H.M.F.M's. Government of the system of *Consuls Missei* in Japan.

The Imperial Government have uniformly held that the surrender by Japan of Jurisdiction over foreigners, carried with it as implied but essential condition, the obligation on the part of the Powers accepting such surrendered jurisdiction, to provide competent and properly organized and equipped Courts, to exercise such jurisdiction. The Imperial Government find it impossible to admit that that condition is fulfilled by the appointment of merchant Consuls clothed with jurisdictional powers.

It is true that there are to-day merchant Consuls in Japan who exercise jurisdiction, but this arises from the fact that in the carlies stages of Japan's intercourse, no objection was interposed to the introduction of the system, and it is the policy of the Imperial Government to avoid, as far as possible, any disturbance of existing conditions. While therefore,

favorable opportunity to bring this urgent matter to the attention of H. M. F. M's Government and to express the hope entertained by the Imperial Government on the subject. You are authorized in doing so to communicate a copy of this instruction to His Excellency H. M. F. M's. Minister for Foreign Affairs.

ENOMOTO.

七 明治三十五年二月十日 栗野政務局長ヨリ
野村駐佛公使宛

從來横濱神戸ニ駐在セル葡國商人領事ガ訴訟

事件取扱ニ付通牒ノ件

送第ニ二號

東京ニ駐在セシメ候様同政府ヘ御請求可相成件ニ就テハ本日外務大臣ヨリ貴官ヘ彼申進候趣モ有之候處同國政府ハ從來横濱神戸ニ商人領事ヲ駐在セシメ置候ニ付該商人領事カ裁判權ヲ執行スル規定ニ關シ東京駐劄同國臨時代理公使ハ本官ヨリ及問合候處帝國各地駐在ノ商人領事ハ實際訴訟事件ヲ審理スルニ當リテハ單ニ事實調ノミヲ爲シ而シテ其結果ヲ東京駐在ノ正式總領事ヨリ稟申シ同總領事ニ於テ判決

ヲ下スノ制規ニ有之候旨同臨時代理公使ヨリ申越候間此段
爲御參考及御通牒候也

明治二十五年二月十日

外務省政務局長 栗野 慎一郎

特命全權公使子爵 野村 靖殿

八 明治二十五年二月九日

（原本外務大臣ヨリ
在「マカオ」葡國公使宛）

葡國政府帝國內ニ設置ノ專任領事制ヲ廢止ノ
儀ニ關シ葡國公使へ照會ノ件

親展

以書東啓上候陳ハ貴國政府ニ於テハ從來日本ニ御設置ノ專
任領事制ヲ御廢止ニ相成商人領事制ヲ以テ之ニ代用可被致
様ノ御意向有之候由去月中我政府へ相聞へ候
我政府ノ終始主張致候所ハ日本國カ外國人ニ對スル裁判權
ヲ讓與シタル場合ニ於テハ其讓與ヲ受ケタル外國政府ニ於
テハ右裁判權ヲ執行スルニ足ルヘキ適當ノ權限及ヒ組織ヲ
有スル裁判所ヲ設置スヘキ義務ヲ負擔スルコトヲ其必要ノ

贊助ヲ得シコトハ本大臣ノ深ク信スル所ニ御座候 敬具

千八百九十二年二月十九日

外務大臣子爵 榎本 武揚

葡國特命全權公使

カストリオ・デ・サズニシテ閣下

(葡英文)

Department of foreign affairs,
Tokio, February 19th, 1892.

His Excellency

Custodio De Boria,

His Most Faithful Majesty's

Envoy Extraordinary and

Minister Plenipotentiary.

Sir:

The intention of H. M. F. M's. Government to sup-
press the system of Consuls Missi which has hith-
erto been maintained in Japan, and to replace it by a
merchant Consular system, was brought to the notice
of the Imperial Government during last month.

The Imperial Government have uniformly held that
the surrender by Japan of jurisdiction over foreigners,

條件ト致シ居候コトニ御座候故ニ我政府ハ貴國領事官ニ係
ル御改革ハ右ノ條件ヲ全フスルモノト相認兼候

依テ本大臣ハ電報ヲ以テ右ノ旨ヲ葡國駐劄ノ我外交官ニ相
傳ヘ貴國政府ノ御再考アラシコトヲ希望スル旨ヲ其筋ヘ開
陳可致様訓令致置候

然ルニ右ノ通信ニ對スル回答ハ是迄ノ所ニテハ全ク満足ナ
ルモノト申兼候ハ實ニ遺憾ノ次第ニ御座候尤モ幾許カ本大
臣電信文ノ比ヲ得ス簡單ナリシニ基因致候コトト存候

我政府ノ或ル場合ニ於テハ商人領事ニ關スル規則ノ緩弛ニ
對シ故障ヲ申立ス之ヲ許容致候コトモ有之候得共貴國人ノ
日本ニ在留スルモノ其數甚ク多ク隨テ之ニ對スル裁判權ノ
執行ハ大ニ我政府ノ利害ニ相關シ候ヘハ條理上ノ問題又ハ
條約中ニ含有スル約束ハ差シ措キ候テモ本件ノ場合ニ於テ
我政府ノ抱持致候意向ハ全ク正當ナルモノト被存候且又本
件ハ我政府ノ深ク關心致居候所ニテ實際上ニモ大ニ重要ノ
事柄ニ有之候ヘハ本大臣ハ在東京貴國代理公使ヲ經ス直接
ニ閣下ニ御通牒致候様ノ變例ヲ相用ヒ候

本件ニ關スル我政府ノ希望ハ相成ルヘクハ電報ヲ以テ貴國
政府へ御傳ヘ相成候様致度候尙ホ本件ニ就キテハ閣下ノ御

carried with it as a necessary condition, the obliga-
tion on the part of the Powers accepting the jurisdic-
tion so surrendered, to provide competent and properly
organized and equipped Courts to exercise such
jurisdiction. The Government of H.M., therefore
find it impossible to admit that that condition would
be fulfilled by the change contemplated in H.M.F. M's.
Consular service.

I accordingly addressed telegraphic communications
in this sense, to H.I. M's. Representative at the Court
of Lisbon and instructed him to express to H. M. F.
M's. Government the confident hope entertained by
the Imperial Government, that the Government of
Portugal would reconsider their determination.

The response to those messages, so far as they
have been answered, is not, I regret to say, entirely
satisfactory, owing I have no doubt, in part at least,
to the necessarily contracted form of my telegrams.

The Imperial Government have, in some cases,
permitted, without protest, a relaxation of the rule
concerning merchant Consuls, but the large number
of Portuguese Subjects resident in Japan, and the

consequent interest of the Imperial Government in the due and orderly administration of justice in respect of those subjects, fully warrants, it seems to me, even apart from any question of principle or implied conventional engagement, the attitude assumed by the Imperial Government in this instance, while the deep solicitude of H. I. M's. Government in the issue and the practical importance of the question, are the reasons which have induced me to adopt the unusual course of addressing Your Excellency directly on the subject, rather than through H. M. F. M's. Charge d'Affaires, a.i., at this Capital.

I have the honor to request that Your Excellency will represent to H. M. F. M's. Government, by cable if possible, the earnest wishes of the Imperial Government in this matter, and I trust those wishes may receive Your Excellency's powerful support.

I avail, &c, &c, &c.

(Signed) ENOMOTTO.

~~~~~

His Imperial Majesty's Minister for  
Foreign Affairs.

Sir :

Having the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Official Note dated February 19th last, about the intention of His Most Faithful Majesty's Government to suppress the system of Consuls Missi which has hitherto maintained in Japan and to replace it by a merchant Consular system; and about the request to represent to His Most Faithful Majesty's Government, by cable, the earnest wishes of the Imperial Government in this matter; I have the honour to state Your Excellency that I have informed His Most Faithful Majesty's Government about the matter, by cable, stating earnest wishes of Imperial Government to be maintained in Japan the system of Consule Missi.

I hope a ready answer which I shall have the satisfaction to transmit Your Excellency next after his reception.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest considera-

九 明治三十五年三月六日 在マカオ葡國公使ヨリ  
榎本外務大臣宛

葡國政府專任領事制廢止ノ儀ニ付回答ノ件

第一號

以書翰致啓上候陳ハ從來日本ニ設置スル專任領事制ヲ廢止シ商人領事制ヲ以テ之ニ代申致サントスル我政府ノ意向ニ關シ及ヒ本件ニ對スル貴國政府ノ御希望ヲ電信ヲ以テ我政府ニ相傳フヘキ御依頼ニ關スル二月十九日附貴東正ニ領承致候依テ日本ニ於テ專任領事制ヲ保持スヘシトノ貴國政府ノ御希望ハ電信ヲ以テ我政府ヘ相通シ候間此段及御回答候本便ニ引繼キ速ニ我政府ヨリノ回答ヲ御轉送可致満足ヲ得メトヲ希望致居候右得貴意候 敬具

千八百九十二年三月十八日

カストデオ、デ、ボルジア

外務大臣代行 榎本 武揚閣下

(并原文)

(No. 1) Macao, March 18th, 1892.

His Excellency

Viscount ENOMOTTO TAKEAKI.

tion.

(Signed) CUSTODIO DE BORJA.

~~~~~

一〇 明治三十五年三月四日 榎本外務大臣ヨリ
野村駐佛公使宛

帝國內ニ專任領事ヲ駐在セシムル様葡國政府
ハ照會方ニ付野村公使ヘ再應訓令ノ件

送第一四八號

葡國總領事館引揚方見合セラレ度儀ニ付去一月八日付ノ本大臣電訓ニ依リ葡國政府ヘ御照會相成リタル旨本年第五號ヲ以テ其照會文寫相添ヘ御來示ノ趣承知致候然ルニ右ハ縱ハ總領事館ヲ廢スルモ其事務ハ他國領事ニ委託スルヲ得ベク然ルトキハ法權執行上故障有之間敷又由シヤ些少ノ故障アルモ多年治外法權ノ撤去ヲ希望スル帝國政府ニシテ他國政府ニ向ヒ法權執行上必要ナリトノ語ヲ發スルハ好マシカラストノ御考案ニ基キ單ニ總領事館引揚ノ儀ハ帝國政府ノ遺憾トスル所ナルニ付可成ハ従前ノ通り据置カレタシトノ意味ヲ以テ御照會相成居候得共右ハ反テ本大臣ノ意ヲ充分

ニ貫通セサル姿ニ相成遺憾ニ堪ヘサル次第ニ有之候抑モ本大臣ノ電信中法權執行ノ爲必要云々ノ旨訓示シタル理由ハ毫モ帝國政府力治外法權ヲ保持セント欲スルカ如キ意ニ出テタルニ非ス一體現行條規ニ據リ各國政府力帝國内ニ於テ裁判權ヲ執行スルノ間ハ彼レハ相當ノ資格ヲ有スル吏員ヲ以テ其任ニ當ラシムルノ義務ヲ負擔シタルモノナリト見解ヲ下スコト當然ナルニ依リ葡國政府力正當領事ヲ廢止シ之ニ代ユルニ商人ヲ以テスルカ如キハ實際條約上ノ義務ヲ履行セサルモノト云フモ決シテ酷論ニ非サルヘシ況ンヤ法律思想ニ乏シキ商人領事ヲシテ裁判權ヲ執行セシムルカ如キコトアルニ於テハ帝國臣民ノ不利益トナルハ論ヲ俟タサルニ於テオヤ依テ向後本大臣ヨリ訓令ニ及候節ハ其趣意ヲ貫徹候様御取計相成度候該件ニ關シテハ其後電信及ヒ英文ノ訓令ヲ以テ詳細申進置候次第モ有之候ニ付疾ク御了解ノ儀トハ存候得共尙ホ爲念此段重テ申進候也

明治二十五年三月四日

外務大臣子爵 榎本 武揚

在佛特命全權公使子爵 野村 靖殿

註 1及2 夫々本附錄文書ノ二及六ナリ

「閣下ハ何故ニ葡國領事ヲ維持セント御希望ナサルルヤ葡國政府ヘ請求ヲ爲スニハ閣下ノ御主意ヲ知ルコト本官ニ於テ必要ナリ」

然ル處本月十日左ノ御回答ヲ得申候

「商事領事力裁判權ヲ執行スル儀ハ日本政府ノ希望ニ反セリ夫レ故ニ商人領事ヲ以テ領事ニ代ラシメ裁判權ヲ執ラシムルハ我政府ノ不同意トスル所以ナリ」

右ノ御回答ニ依リ閣下ノ御主意ヲ承致候ニ付本官ハ去ル十一日附ヲ以テ葡國外務大臣ヘ左ノ書翰ヲ差出候

「本年一月二十五日ノ子ノ書翰ニ關シ且予カ東京ヨリ受ケタル訓令ニ從ヒ予ハ在日本葡國總領事ノ儀ニ付閣下ノ御注意ヲ喚起スルコトノ榮譽ヲ有ス日本ト葡國トヲ支配スル所ノ條約ニ據レハ目今ノ景況ニ於テハ葡國總領事ハ裁判權ヲ執行スヘキ義務ヲ荷ヒ居ルカ故ヘニ該領事ノ職任ハ領事裁判權ノ無キ國ニ於ケルヨリモ一層緊要ノ關係ヲ有シ居ル次第ナリ夫故ニ帝國日本政府ヘ葡國政府力純粹ナル領事ノ代リニ商人領事ヲ措ルニ於テハ種々ナル不都合アルコトヲ容易ニ了解シ且認識セラル可ヲ信ス

附錄 日葡條約一部廢棄一件 一一

一 明治二十五年二月六日 野村駐佛公使ヨリ 榎本外務大臣宛
葡國領事ノ件ニ關シ同國外務大臣ヘ照會ノ次第具申ノ件

附屬書 二月十一日附葡國外務大臣宛野村公使ノ書翰

第九號

葡國領事ノ件ニ關シ第五號第六號ヲ以テ具申致置候處本月六日更ニ閣下ノ御電信ニ接シ候然レトモ其文稍ヤ不明瞭ニ有之只其大意ハ左ノ如了解致シ候

「一月二十八日ノ貴官ノ電信ニ關シテ葡政府ヘ照會ヲ爲サンカ爲メ貴官ヘ訓令ヲ與ヘント欲シ自今其用意中ナルカ故ニ該訓令ノ着スル迄ノ間葡國領事ヲ維持スル様ニ更ニ葡政府ヘ照會ヲ爲サレヨ若シ未タ領事ヲ替ヘサリシナラハ右訓令ノ到着スル迄ノ間「スタチュクヲ」維持スル様日本政府ハ希望スル旨ヲ葡政府ヘ陳述セラレヨ」

依テ本官ハ翌七日左ノ電信ヲ閣下ヘ差出候

依テ日本政府ハ葡國政府カ「ルーレーロ」氏ヲ其任所ヘ据置カルヘキコトヲ希望ス而シテ若シヤ葡政府ニ於テ同氏ヲ替エヘキ必要アル場合ニ於テハ其後任者ハ純粹ノ領事ナルヘント日本政府ハ確信スル旨ヲ予ハ閣下ニ通知スルノ榮譽ヲ有ス」

外國政府ヨリ我國ヘ商人領事ヲ送リタル事ニ關シテハ明治十五年ノ頃瑞西政府ト紛議有之當時井田公使ハ商人領事「ウラルフ」氏ヲ條約改正會議ニ遣リタルコトノ不都合ヲ説キ純粹ノ領事ヲ措クヘント請求セラレシト雖モ瑞西政府ハ遂ニ我請求ヲ容レサリシ事有之タル旨大山書記官申出候右ハ葡國領事ノ件ト同一ノ事柄ニハ有之間敷候得共只御參考ノ爲メ一言申添候

明治二十五年二月十六日

在佛特命全權公使子爵 野村 靖

外務大臣子爵 榎本 武揚殿

再伸葡國外務大臣宛本官ノ書翰歐文寫添ヘテ差進候

註 1及2 夫々本附錄文書二及四ナリ

附屬書

(野村公使へ葡國外務大臣宛書翰英文)

Paris, le 11 février, 1892.

A. S. F. M. COSTA LOBO,

Ministre des Affaires Etrangères.

Monsieur le Ministre,

En me référant à ma lettre en date du 25 Janvier 1892, et d'après les instructions que je viens de recevoir de Tokio, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence, au sujet du Consul-Général du Portugal au Japon. Dans l'état actuel des Traités qui régissent le Japon et le Portugal, le Consul-Général portugais étant appelé à exercer la juridiction Consulaire, son rôle est beaucoup plus important que dans les pays où il n'y a pas cette juridiction. Par conséquent, le Gouvernement Impérial du Japon croit que le Gouvernement du Portugal comprendra et reconnaitra facilement qu'il y a des inconvénients pour mettre un Consul commerçant, au lieu du carrière.

Dans cette circonstance, j'ai l'honneur d'enformer Votre Excellence que mon Gouvernement espère que M. J. Loureiro soit maintenu à son poste, et que,

進置タル理由ニ依リ今回本官ヨリ葡國外務大臣へ送リタル
謄本ニハ態ト相脱シ電信寫貳通モ相省キ申候

明治二十五年三月十六日

在佛國特命全權公使子 野村 靖

外務大臣子 榎 本 武 揚 殿

註 1 2 3 4 5 夫々本附錄文書ノ一二、五、六、七、ニナリ

附屬書

(譯文)

三月十四日附葡國政府外務大臣宛野村公使ノ書翰

拜啓陳者千八百九十二年二月十一日附書東ヲ以テ東京駐在
葡萄牙國總領事ノ件ヲ申進置候處別紙寫ノ通更ニ本邦外務
大臣榎本子爵ヨリ訓令有之候ニ付右及御通知候
東京駐在葡萄牙國總領事ヲ維持スル爲メニ帝國政府カ懷抱
スル希望ト理由ハ最終ノ書東ト今回ト今回ノ訓令トニ依リ
テ御了解相成候儀ト存候又帝國駐在ノ商估領事任命ニ對シ
帝國政府ヨリ申立候故障ハ公正ナル精神ト司法事務ノ適良
ヲ謀ルノ趣意ニ基キタルニ外ナラサル儀ト御了承相成度候
右ノ趣意ニ有之候間閣下ニ於テモ帝國政府ノ所見ニ御同意
相成ト確信致シ帝國駐在ノ葡萄牙總領事官ハ從來ノ儘ニ御

dans le cas où le Gouvernement Portugais devrait le remplacer, le Gouvernement Impérial est persuadé, que ce avec un Consul de carrière.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Y. NOMURA.

一一一 明治二十五年三月十五日 野村駐佛公使ヨリ
榎本外務大臣宛

葡國領事ノ件ニ付更ニ同國外務大臣へ照會シ
タル次第具申ノ件

附屬書 三月十四日附葡國外務大臣宛野村公使ノ書翰

第一〇號

在本邦葡國領事ノ儀ニ付テハ二月十六日附第九號¹ヲ以テ具
申致居候處本月十日閣下ノ送第十六號²同二十一號³并ニ栗野
政務局長ノ送第二十二號⁴信ニ接シ御訓示ノ旨趣承領候依テ
本官ハ本月十四日別紙佛文書翰寫ノ通り葡國外務大臣へ更
ニ及照會候但シ閣下ヨリ本官へ御附與相成タル英文訓令
書中 and which are none conformed by the copies,
enclosed herewith ナル文字ハ曾テ機密第五號⁵ヲ以テ申

据置相成候コトヲ希望致候 敬具

千八百九十二年三月十四日

巴里ニ於テ 特命全權公使 野村 靖

葡萄牙國外務大臣 コスタ、ロボー閣下

一一三 明治二十五年三月三十日 野村公使ヨリ
榎本外務大臣宛

葡國領事ノ件ニ關シ葡國外務大臣エリノ回答

振上申ノ件

附屬書一 三月二十二日附葡國外務大臣來翰

二 三月三十日附葡國外務大臣宛野村公使書翰

第一號

本邦在留葡國領事ノ件ニ關シ本官ヨリ葡國外務大臣へ照會
シタル顛末ハ既ニ具申致置候處本月二十七日同大臣ノ書翰
到來致候ニ付佛文ニ議述爲致候處本官陳述ノ旨趣ヲ領承シ
帝國政府ノ希望ニ適當ノ注意ヲ可加トノ趣相見得候ニ付本
官ハ右ニ對シ更ニ葡國外務大臣へ別紙寫乙號ノ通り書翰ヲ
差遣候同大臣ヨリ本官へ送リタル回答ノ詳細ハ別紙寫甲號
第一、第二ニ就キ御承了可被降候

右申進候 敬具

明治二十五年三月三十日

在佛國特命全權公使子爵 野村 靖

外務大臣子爵 榎 本 武 揚 殿

註 別紙甲號第一ハ西班牙文ニ付之ヲ省略ス

附屬書一

甲號第二(譯文)

三月二十二日附葡國外務大臣來翰

本月十四日附貴東接手披見致候陳ハ民事并ニ刑事裁判權ニ關スル職務執行ノ爲メ從前ノ通り專任領事ヲ東京ニ維持スヲコトヲ貴國政府ニ於テ希望致サル、趣且ツ閣下ニ於テハ右裁判權ハ專任領事ニ非ラサル他種ノ領事ニ屬セサルコトヲ主張セラル、旨御申越相成領承致候我政府ニ於テハ閣下ヨリ御申出ノ希望ニ對シ相當ノ注意ヲ加ヘ幸ヒニ是迄兩國ノ間ニ存在スル所ノ友誼ヲ害スルコトナク如何ニ此問題ヲ決シ得ヘキカ右ニ付本國政府力決定スル所アリタル上ハ適宜御通知可申上候右回答得貴意候 敬具

千八百九十二年三月二十二日

里斯本ニ於テ 葡國外務大臣 ア・ド・コスタ・ロボー

附屬書二

乙號(譯文)

三月三十日附葡國外務大臣宛野村公使書翰

本月二十二日付貴東接手致候陳者葡國專任領事官ヲ日本國ニ維持スル件ニ關スル帝國政府ノ希望ヲ閣下ニ申准置候處貴政府ニ於テハ右希望ニ對シ相當ノ注意ヲ加ヘウルヘキ旨御回報ノ趣致領承候右問題ニ關シ閣下カ本官ニ對シ示サレタル御厚意ノ段本官ノ深謝スル所ニ有之候就テハ右ノ趣早速本國政府ヘ報告可致候右得貴意候 敬具

千八百九十二年三月三十日

巴里ニ於テ 野 村 子 爵

葡國外務大臣 ア・ド・コスタ・ロボー閣下

(右原文)

Paris, le 30 Mars, 1892.

A.S.E.M. ANTONIO de COSTA LOBO.

Monsieur le Ministre,

J'ai eu l'honneur de recevoir une note en date du 22 courant, par laquelle V. E. a bien voulu m'informer que le Gouvernement de Sa Majesté Très Fidèle prend en due considération les désirs du Gouverne-

野 村 子 爵 閣下

(右原文)

Le 22 Mars, 1892.

M Vicomte NOMURA.

J'accuse réception de la note que V. E. m'a fait l'honneur de m'adresser le 14 du mois courant, en me manifestant le désir qu'a Son Gouvernement de conserver à Tokio un Consul de carrière, en présence des attributions de juridiction civile et criminelle, elle pretend n'être pas extensible aux fonctionnaires consulaires d'autre classe. Le Gouvernement de Sa Majesté prend en dû considération les désirs ainsi exprimés par V. E., et en temps opportun, donnera connaissance des résolutions qu'il adoptera, concernant la manière qu'il entend pouvoir résoudre l'affaire en question, sans porter atteinte aux bonnes relations qu'heureusement subsistent entre les deux pays et en harmonie de tous les deux. Je profite de l'occasion pour offrir à V. E. etc.

Le Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères.

(Signé) ANTONIO de COSTA LOBO.

ment Impérial que j'avais eu l'honneur de lui exprimer, en vue de maintenir au Japon, le Consul de carrière du Portugal.

Je remercie V. E. de la bonne disposition qu'elle a bien voulu me montrer pour la question dont il s'agit, et je m'empresse de transmettre à mon Gouvernement la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à V. E. les assurances de mes sentiments de la plus haute considération.

NOMURA.

一四 明治二十五年五月大日

葡國總領事ルイ・ロヨリ
榎本外務大臣宛

東京葡國總領事ハ十一月十二日ハ勅令ニシテ

廢止次第第二關スル件

(譯文)

以書翰致啓上候陳者本年三月二十三日附ノ書東并ニ同月二十九日附ノ電報ヲ以テ本國政府ヨリ申來リ候旨ニ從ヒ拙者

ニ於テハ來ル六月十日當所出發ノ見込ヲ以テ目下準備中ニ有之候旨ヲ閣下ニ通知スルハ拙者ノ遺憾トスル所ニ有之候在東京葡萄牙總領事館ハ一月十三日ノ勅令ニ依リ日本ニ於ケル總テノ葡萄牙領事館ヲ管轄スルノ權ヲ有シ居候處千八百九十一年十一月十二日ノ勅令ニ依リ廢止被致候次第ニ有之候

去リナカラ「リスボン」ノ外務大臣閣下ヨリ拙者出發ノ期日ニ至ル迄本國政府ニ於テ帝國駐在葡萄牙國外交官及領事官事ニ交送スル所ナキ限リハ拙者ノ現職ハ其儘ト心得ヘキ旨申越有之候間右ノ趣御承知被下度此段得貴意候 敬具

千八百九十二年五月十八日

葡萄牙國臨時代理公使兼總領事 ゼ・ルーレロ

外務大臣 閣下

一五 明治三十五年五月三十一日

復本外務大臣ヨリ
野村駐佛公使宛(電)

葡國政府專任領事ノ正當任命停止ノ場合ニ關

シ訓令ノ件

葡國總領事館ニ關スル勅令ノ結果トシテ同國代理公使ハ來

スタ・ロボー」氏へ及照會候

該件ニ付テハ本官ハ今年一月九日附書翰ヲ以テ初メテ葡國外務大臣へ照會ニ及候處同大臣ハ同月十九日附ノ書翰ヲ以テ葡國政府ハ在東京葡國總領事館ヲ廢棄セントノ意ヲ毫モ有セス若シ現總領事ヲ代ル時ニハ他ノ總領事ヲ以テスヘキ趣ヲ本官へ回答致居候ニ付今度本官カ葡國外務大臣へ送リタル右佛文書翰中ニハ先ツ一月九日以來本官ト同大臣ト往復シタル書翰ノ要旨ヲ故ラニ掲載致シ最後ニ若シ葡國政府ニ於テ裁判權ヲ執行スヘキ正當領事ノ任命ヲ繼續セラレサル場合ニ於テ帝國政府ハ條約中裁判權ニ關スル部分ハ廢止ニ屬セルモノト見做サ、ルヲ得サルヘキ事ヲ公ケニ通知スル旨申遣置候

右申進候 敬具

明治二十五年五月二十八日

在佛特命全權公使子爵 野村 靖

外務大臣子爵 榎 本 武 揚 殿

註 1及2夫々附錄文書ノ二及四ノ附屬書ナリ

附屬書

(譯文)

ル六月十日ヲ以テ當地ヲ出發スヘク且出發迄ハ其現職ヲ行フヘシトノ訓令ヲ受ケタル旨公然通知セリ然ルニ若シ葡政府ニシテ裁判權ヲ執行スヘキ專任領事ノ正當任命ヲ停止スルニ於テハ日本政府ハ此停止ヲ以テ條約中裁判權ニ關スル一部ノ廢棄ナリト認定セサルヲ得サル旨貴官ヨリ葡政府へ照會セラレシコトヲ茲ニ訓令ス

一六 明治三十五年五月二十八日

野村駐佛公使ヨリ
復本外務大臣宛

在東京葡國總領事引揚ノ件ニ付同國外務大臣

へ照會ノ次第具申ノ件

附屬書 五月二十六日附外務大臣ロボー宛書翰

第一四號

葡國總領事兼臨時代理公使ハ近々東京ヲ出發スヘキ旨帝國政府へ公然通知致候趣ノ貴電信去ル二月二十日相達シ候處電文中不分明ノ文字數多有之候ニ付電信ヲ以テ及御問合候處二十五日ニ御返電有之御訓示ノ旨趣具サニ致領承候依テ翌二十六日別紙佛文寫ノ通り書翰ヲ裁シ葡國外務大臣「コ

葡國外務大臣宛野村公使書翰

在東京葡國總領事ノ事ニ付閣下及ヒ閣下ノ前任者「バルボ」伯ト數度書狀ノ往復致候閣下ハ此事ニ付已ニ御承知ノコトトハ存候得共尙ホ茲ニ本件ニ關シ葡國政府ト往復セシ書信ノ大意ヲ陳述可致候

最初葡國政府カ在東京總領事館ヲ引上ケ又ハ廢止セントノ御處存ニ有之哉ノ風聞有之候節本官ハ「バルボン」伯閣下ニ對シ千八百九十二年一月九日付ヲ以テ帝國政府ノ意見ト存意トヲ開陳仕候閣下ハ同伯御後任トシテ千八百九十二年一月十九日付ヲ以テ貴國政府ハ在東京貴國總領事館ヲ廢止スルノ意思毫モ無之旨ヲ以テ拙者ニ御通知相成候且又貴國政府ハ臨時代理公使兼總領事「ジョーゼ・シルバ・ルーレロ」氏ノ代リニ更ニ他ノ人ヲ以テ總領事ニ任シ彼我兩國間ノ親密ナル交誼ヲ從來ノ如ク増進セラルヘキ旨ヲモ御通知相成タリ依テ本官ハ同年一月二十五日付ヲ以テ早速此儀ニ關シ閣下ニ謝辭ヲ申上候其後本官ニ於テ我政府ノ訓令ヲ領收致候ニ付千八百九十二年三月十四日付ヲ以テ右訓令ノ寫ヲ閣下ニ御通知申上候此訓令及其訓令ニ添ヘシ本官ノ書束ニ依テ閣下ハ在東京貴國總領事館繼續ノ事ニ付且又專任領

事ノ代リニ商人領事ヲ置カル、事ニ付我政府ノ異議ニ關シ我政府カ保有スル所ノ理由并ニ存意ヲ明白ニ御承知相成候事ト存候閣下ハ又千八百九十二年三月二十二日付ヲ以テ貴國政府ニ於テハ本官カ閣下ニ陳述致候帝國政府ノ意見ヲ了承相成候旨御通知相成候千八百九十二年三月三十日付ヲ以テ本官ハ閣下ニ右御申越ノ次第ヲ通知致候旨ヲ及御回答且ツ我政府ニ閣下ノ御回答ヲ通知致スヘキ旨ヲ申添候

前陳ノ如ク數度公然往復ヲ重ネ候儀ニ付テハ本官ハ貴國政府ニ於テ在東京葡國領事館ヲ從前ノ通り据置カルヘキ事ト確信致候然ルニ我政府ヨリ在東京貴國臨時代理公使兼總領事ニハ公然六月十日ニ東京ヲ出立可被致且又其出立マテハ本務ヲ繼續被致ヘキ旨ヲ我政府ニ通知相成リタル趣報道有之此儀ニ關シ今般我政府ハ更ニ本官ニ訓令ヲ送致相成候ニ付本官ハ此訓令ニ基キ閣下ニ左ノ事ヲ報道致サノルヲ得サル次第ニ御座候即チ「貴國政府ニ於テ專任領事ニシテ裁判權ヲ有スル領事ヲ任命無之場合ニ於テハ帝國政府ハ之ヲ以テ條約中裁判權ニ關スル條項ノ廢止ト認メサルヲ得サル儀ニ有之候」

右申進候 敬具

had the honour of representing my country in this Empire by His Imperial Japanese Majesty's Government, which rendered not simply easy, but most agreeable the discharge of my principal duty, that of strengthening ever more, the friendly relations which have happily existed between Portugal and Japan for so many years.

In leaving with regret this country where I have spent many of the happiest days of my life, I cannot but make sincere vows for the health and prosperity of Their Majesties The Emperor and The Empress, and the Imperial Family and that this Empire may continue to prosper and the blessings of Providence always shine upon it.

In taking leave of Your Excellency, I beg to convey to Your Excellency personally my sincere thanks, and the assurance of my highest consideration.

J. LOUREIRO.
Consul-General and Chargé
d'Affaires a.i. for Portugal.

千八百九十二年五月二十六日

巴里ニ於テ 野村 晴 (記名)

在巴斯本 葡國外務大臣 コスタ・ロボー閣下

一七 明治三十五年六月九日 葡國總領事ルイ・ロヨリ
榎本外務大臣宛

出發ニ付通知ノ件

Tokio, 9th June, 1892.

To His Excellency the Minister
for Foreign Affairs of His Imperial Majesty
The Emperor of Japan.

Monsieur le Ministre,

Being on the point of leaving this capital under instructions from His Most Faithful Majesty's Government, when my pleasant functions of Consul-General in Japan and Charge d'Affaires at interim for Portugal in Tokio will come to an end, I have the honour to express to Your Excellency, my most cordial thanks for the uniform and very considerate kindness and attention shown me during the eight years I have

一八 明治三十五年六月十日 榎本外務大臣ヨリ
葡國領事ルイ・ロヨリ宛

在東京葡國總領事ハ廢館ニ關スル勅令ノ結果

トシテ歸國ノ旨通知ニ對スル回答ノ件

拜啓陳者愈々明日當國ヲ御出發相成就テハ貴下ノ葡牙國總領事兼臨時代理公使タル資格ハ隨テ消滅致候旨昨日付貴國ヲ以テ御申越ノ趣了悉致候

兩陛下及ヒ皇族ノ健康及ヒ我帝國ノ繁榮ナランコトヲ希望サルノ御厚意ハ拙者ニ於テ深ク感謝スル所ニシテ拙者モ亦友愛ノ切情ヲ表シ度ト存候

從來貴下ト拙者トノ交際ハ公私共ニ至極圓滿ナリシハ拙者ノ満足スル所ニ候爰ヲ以テ今般貴政府政務上ノ都合ニヨリ貴我兩政府間ニ久シク好誼ヲ保タシメタル關係ノ斷絶致スコトト相成候ハ我政府ヲ始メ拙者ニ於テモ實ニ遺憾ト存候帝國駐在葡牙領事カ今後執行スヘキ條約上ノ職權等ニ就テ貴政府ハ如何ナル方法ヲ設ケラレタルヤ其邊ノ事ニ關シ貴下ハ何等ノ御申越モ無之候然ルニ貴我兩國間ノ條約ノ趣意ニ從モ葡牙國臣民ニ對シ裁判權ヲ執行スヘキ資格ヲ有スル領事館ノ任命ハ極メテ緊要ナリトノ事ニ就キ拙者ハ既

ニ貴政府ノ注意ヲ促シタルコト有之候得共何等ノ満足ヲ與フヘキ回答モ無之ハ拙者ノ遺憾トスル所ニシテ即チ帝國政府ハ止ラ得ス右裁判權中絶ノ間其執行ニ關スル方法ヲ設ケサルヲ得サル儀ト存候

今茲ニ貴下航旅ノ樂シカラシコトヲ望ミ併セテ貴下ノ幸福ヲ祈リ候右得貴意候 敬具

明治二十五年六月十日

外務大臣子爵 榎本武揚

葡萄牙國總領事

兼臨時代理公使ジエー・ルレロ貴下

註 1 前掲一七文書

一九 明治二十五年六月十五日

榎本外務大臣ヨリ
野村駐佛公使宛(電)

葡國人ニ對シ裁判權執行ノ期限同國政府ヘ豫

告方ノ件

(譯文)

葡國總領事ハ裁判權ノ執行ニ關スル準備ヲ爲サスシテ本月

テ裁判權ヲ執行スヘキ專任領事ノ正當任命ヲ停止スルニ於テハ日本政府ハ此停止ヲ以テ條約中裁判權ニ關スル一部ノ廢棄ナリト認定セサルヲ得サル旨ヲ貴政府ヘ照會セシメタリ然ルニ貴政府ヨリハ未タ何等ノ回答ヲ贈ラス又同總領事ハ愈本月十日ヲ以テ本邦ヲ出發スヘキ旨公然ノ通牒⁵ヲ贈リタレトモ其後任者及ヒ裁判管轄ノ儀ニ關シテハ更ニ定示スル所之ナキノミナラス右通牒ニ對シ本大臣ヨリ答書ヲ贈リ尙又裁判執行ニ關シ其注意ヲ促シタレトモ之ニ對シ猶亦毫モ答辯⁶スル所無之シテ豫定ノ如ク本邦ヲ出發被致候依テ葡國政府ハ條約ノ結果ニ據リ帝國政府ヨリ讓與セラレタル領事裁判權ヲ拋擲セラレタルモシト認定セサルヲ得サル儀ニ有之候就テハ帝國政府ハ直チニ帝國ニ在留セル貴國臣民ニ關スル裁判ハ總チ帝國ノ法律命令ニ由リ執行スヘキ筈ニ候得共帝國政府ハ從來幸ニ貴我兩國ノ間ニ存在セル友誼ニ對シ特ニ敬意ヲ表シ來ル七月一日迄ハ此權利ヲ實行スルヲ猶豫スルコトニ決定シ其趣尙又電信ヲ以テ貴國駐劄我公使ヲ經テ之ヲ貴政府ニ通牒⁷セシメタリ而シテ貴政府ニ於テ右日限迄ニ尙ホ何等ノ措置ヲ執ラレサルニ於テハ則チ帝國政府ハ直チニ現行條約中領事裁判ニ關スル條款ヲ廢棄シ帝國ノ

附錄 日葡條約一部廢棄一件 二一

十日ヲ以テ本邦ヲ去レリ斯ノ如キ場合ニ際シテハ我政府ハ司法事務ニ差支ナカラシメンカ爲メ直チニ葡國人ニ對シ裁判權ヲ執行スルハ固ヨリ至當ナリト雖モ充分ノ豫告ヲ與ヘス直チニ斷然ノ處置ヲ執ルヲ欲セサレハ來ル七月一日マテ之ヲ延期シ其間ニ起ルヘキ事件ハ右期日マテ其儘據置クヘシ此旨葡國政府ニ通知スヘシ

二〇 明治二十五年六月六日

榎本外務大臣ヨリ
在「マカオ」葡國公使宛

葡國總領事引揚ニ付同國臣民ニ對シ執行スヘ

キ裁判權ノ期限ニ關スル件

以書翰啓上候陳者在東京葡國總領事館存置ノ儀ニ關シテハ本年二月十九日附拙翰¹ヲ以テ御照會ニ及ヒ同三月十八日附貴翰²ヲ以テ御回答ノ趣モ有之候處其後葡國總領事兼臨時代理公使「ル・レイロ」氏ハ同總領事館廢館ニ關スル勅令ノ結果トシテ本月十日ヲ以テ當地ヲ出發スヘク且出發迄ハ其現職ヲ行フヘシトノ訓令ヲ受タル旨ノ通知ヲ贈ラレ候ニ付本大臣ハ直チニ貴國駐劄ノ我公使ニ電報ヲ發シ葡政府ニシ

法律命令ニ由リ帝國ノ裁判所ニ於テ貴國臣民ニ關スル裁判ヲ執行可致圖ニ有之候本件ニ關シ本大臣ニ於テ最初ヨリ斯迄ニ盡力致シタルニモ拘ハラス萬一前陳ノ結果ニ歸スル様ノ儀モ有之候ハハ甚タ遺憾ノ至リニ候得共右ハ全ク帝國政府敢テ事ヲ好ムニアラス萬已ムヲ得サルノ結果遂ニ此ニ至ルヘキ次第ニシテ此儀ハ前條細述ノ顛末ニ徴シ閣下ニ於テモ容易ニ御了解可相成ト致信用候仍テ此段得貴意度如此候

敬具

明治二十五年六月十八日

日本外務大臣子爵 榎本武揚

在マカオ葡國特命全權公使

カストデオ・デ・ボルデヤ閣下

註

1 234567 夫々本附錄文書ノ八、九、一四、一五、
一七、一八、一九ナリ

二一

明治二十五年七月八日

在「マカオ」葡國公使ヨリ
榎本外務大臣宛

葡國總領事引揚ニ關スル件ニ付回答ノ件

(譯文)

去ル六月十八日附¹ノ貴翰接手致候陳者²在東京葡國總領事館廢館セラレタルノ理由ニヨリ(原文ニハ within the right of the extinction of the Consulate-General ヲトアリ意味明瞭ナラス)在日本葡國臣民ノ位置ニ付帝國政府ノ決意ニ關シ御照會ノ趣敬承致候前件貴翰ノ意ハ葡萄牙政府ニ通牒シ了リ今はレニ對スル回答ヲ待チ受ケ居候儀ニ有之候此段回答得貴意候 敬具

千八百九十二年七月八日

カストデラ・エム・ド・ボルジャヤ手記

日本國外務大臣子爵 榎本武揚閣下

註 1 前掲二〇

二二 明治三十五年六月二十二日

野村駐佛公使ヨリ
榎本外務大臣宛

七月一日迄ノ豫告通知ニ關スル件

附屬書 六月十八日附葡國外務大臣宛書翰

第十六號

在東京葡國總領事館ノ存廢ノ件ニ付五月二十一日電訓ノ趣

本官ハ五月二十一日ノ電訓ニ從ヒ葡國政府ニ照會シタレトモ夫ハ單ニ電訓ノ趣ヲ明白ニ通告スルコトニ止メ敢テ之ニ對シテ回答ヲ請求セス若シ今本官之方回答ヲ請求スル時ハ本官ノ照會及ヒ五月二十一日ノ電訓ハ其效力ヲ失フヘシ事茲ニ至テハ帝國政府ハ商人領事不承認ノ權利ヲ保持シテ默過スルヲ得策ト思考ス再ヒ電訓ヲ俟ツト返電シタル理由ニ御座候

又本件ニ關シ本官ハ當月十五日左ノ電訓ニ致接手候葡國總領事ハ裁判管轄ノ施行ニ付何等ノ準備ヲ爲サスシテ本月十日當地ヲ引去レリ日本政府ハ斯ル場合ニ際シ殊ニ又司法權施行ノ上ニ於テ完全ヲ期スルカ爲ニハ直チニ進シテ在日本葡國臣民ノ裁判管轄ヲ實占スルモ毫モ不可ナキヲ信スレトモ充分ナル豫告ヲ爲サスシテ事ヲ斷行スルハ亦其好マサル處ナルカ故ニ日本政府ハ本件ノ斷行ヲ七月一日迄延期シ而シテ此間ニ起ルヘキ裁判事件ハ該日限ヲ待タシムヘシ貴官ハ此意ヲ葡國政府ニ通スヘシ

依テ本官ハ本月十八日右電訓ノ趣ヲ葡國外務大臣ニ通告致候是亦前提ノ理由ニ基キ單ニ之ニ通告ニ止メ故ラニ其他ニ且リ不申候委細ハ別紙原文寫ニ就テ御領承相成候様致座候

附錄 日葡條約一部廢棄一件 二二

ニ從ヒ直チニ彼國外務大臣ニ及照會候事ハ前便第十四號²ヲ以テ申進候處尙ホ御參考ノ爲メ茲ニ右原文寫封入及御送付候

爾後本件ニ關シ本官ハ當月五日左ノ電訓ニ致接手候

葡國臨時代理公使ハ不日(Soon)此地ヲ出發ス電信ヲ以テ葡國政府ニ確答ヲ促スヘシ

然ルニ五月廿一日發ノ電訓ハ若シ兩國政府ニ於テ正當領事ノ選任ヲ繼續セサル時ハ此舉ハ即チ日本政府ヲシテ日葡條約中裁判管轄ニ關スル部分ヲ拋棄セル者ト解スルノ他アラサリシト云ノ意ヲ彼國政府ニ通告(communicate)スヘシト有之依テ本官ハ或一定ノ場合ニ對シテハ帝國政府ハ一定ノ見解ヲ保持スルト云フコトヲ公然通告スルヲ以テ該電訓ノ要旨ト致思考候而シテ帝國政府ノ見解ニ對シテハ固ヨリ葡國政府ノ賛成ヲ要スヘキモノニ非ルノミナラス之ヲ請求スルハ却テ我見解ノ確乎タラサルヲ示スニ過キサル儀ト存候此レ本官カ葡國政府ニ照會スルニ當テハ別紙原文寫ノ通り單ニ帝國政府ノ見解ヲ公言スルニ止メ敢テ何等ノ希望ヲ之ニ添加セサリシ理由ニシテ又本月五日電訓ニ持手スルヤ直チニ

本前便後本件ニ關スル事情頗末申進候也

明治二十五年六月二十二日

在佛國 特命全權公使子爵 野村 靖

外務大臣子爵 榎本 武揚殿

註 1 及 2 夫々本附錄文書ノ一五及一六

附屬書

六月十八日附葡國外務大臣宛野村公使書翰

拜啓陳ハ東京駐劄葡國總領事ノ問題ニ關シテハ既ニ前任外務大臣「コント・ド・ウアルボン」閣下并ニ「コスタ・ロボ」閣下ヘ御通信致シ且ツ「コスタ・ロボ」閣下ヘハ千八百九十二年五月二十六日附書束ヲ以テ同伴ニ關シテ是迄往復致候公信ノ摘要并ニ東京ヨリ落掌致候訓令ノ趣旨ヲ猶又申進候處今般更ニ左ノ通り榎本子爵ヨリ訓令有之候帝國政府ヨリ屢々述ヘタルニモ拘ハラス東京駐在ノ葡萄牙國總領事ハ其裁判管轄權ノ施行ニ關シ何等ノ準備ヲモ爲サスシテ本月十日東京ヲ引拂ヒタリ

右ノ事實アルヲ以テ帝國政府ハ司法權執行上ノ利益ヲ謀リ直チニ日本ニ在留スル葡國臣民ノ裁判權ヲ掌握スルモ妨ケナキモノト思考スレトモ豫メ充分ノ通知ヲ爲シタル

後チニ非サレハ之ヲ實行スルヲ好マサルニ依リ本件ノ實施ヲ千八百九十二年七月一日迄延期シ其間ニ起ルヘキ裁判事件ハ右七月一日以降ニ裁判セシムヘシ
右及御報知候 敬具

千八百九十二年六月十八日

巴里ニ於テ 野村 靖

葡萄牙國外務大臣

アイエレス・ド・グウエイア閣下

一三三 明治三十五年六月二十八日

野村駐佛公使ヨリ
榎本外務大臣宛

葡國總領事館存廢ノ件

附屬書一 六月二十五日附葡國外務大臣來翰

二 六月二十八日附葡國外務大臣宛野村公使書翰

第十八號

在東京葡國總領事館存廢ノ件ニ付テハ今更第十六號ヲ以テ委細申進候處今朝ニ至リ葡國外務大臣ヨリ別紙譯文ノ通リ回答有之候右回答中 Je rependrai en temps opportun a

V. E. 云々有之候處七月一日ハ既ニ明々後日ニ迫レル今日尙ホ此曖昧ナル語句ヲ用フルハ或ハ後日ニ到リ再ヒ本問ヲ提出セントスルノ底意カ共被察候間此等ノ點ヲ萬一ニ豫防スル爲メ本官ハ直チニ別紙第二號ノ如ク回答ヲ與ヘ置候而シテ又一面ニ於テハ大臣閣下ニ對シテ次ノ電信ヲ發シ置候 Portuguese Minister for Foreign Affairs wrote me that he will answer in due time to my last notes. I take the caution to repeat him the contents of your last instruction.

右發信時間ニ迫リ候間概略申進候也

明治三十五年六月二十八日

在佛 特命全權公使子爵 野村 靖

外務大臣子爵 榎本 武 揚 殿

附屬書一

(譯文)

六月二十五日附葡國外務大臣來翰

拜啓陳ハ在東京葡國總領事維持ノ件ニ關スル本年三月三十日五月二十六日并ニ六月十八日附貴東接手致候若シ葡國政府ニ於テ日本國ニ專任領事ヲ在留セシメサルニ於テハ來ル

葡萄牙國

外務大臣 アイエレス・ド・グウエイア閣下

二四 明治三十五年六月六日

榎本外務大臣ヨリ
松方總理大臣宛

日葡條約中領事裁判權ニ關スル一部廢棄ノ勅

令發布ニ付閣議請求ノ件

別錄一 二十五年七月十四日勅令

二 同七月十二日附神奈川兵庫長崎縣知事宛外

務大臣通達

六月二十八日附葡國外務大臣宛野村公使書翰
本月二十五日附貴東接手致候陳ハ本月三十日五月二十六日并ニ六月十八日附書東御落掌ノ旨御報知ト同時ニ在東京葡國總領事ノ件ニ關スル右敷通ノ書東ニ對スル御回答ハ相當時限内ニ御送付可相成旨御申越有之領承致候
若シ貴國政府ニ於テ專任領事ノ任命無之ニ於テハ最終ノ書翰ヲ以テ申進置候通リ帝國政府ハ已ムヲ得ス日本在留ノ葡國臣民ニ裁判權ヲ適用可致儀ニ有之候間右一應爲念申進候

敬具

千八百九十二年六月二十八日

巴里ニ於テ 野村 靖

ノ回答ニ贈ラス又同總領事ハ愈々本月十日ヲ以テ本邦ヲ出發スヘキ旨公然ノ通牒ヲ贈リタレトモ後任者及裁判管轄ノ儀ニ關シテハ更ニ定示スル所之レナキノミナラス右通牒ニ對シ本大臣ヨリ答書ヲ贈リ尙又裁判權執行ニ關シ其注意ヲ促シタレトモ之ニ對シテモ猶亦毫モ答辯スル所無之シテ同總領事ハ去ル十日日本邦ヲ出發致シタリ依テ帝國政府ハ之ヲ以テ葡國政府カ現行條約ニ據リ帝國政府ヨリ讓與シタル裁判權執行ノ特權ヲ拋擲シタルモノト認定シ本邦在留ノ葡萄牙臣民ニ對シテハ直チニ本邦ノ法律命令ニ遵ヒ裁判ヲ執行スヘキ措置ヲ執リ候テ可然トハ存候得トモ右ハ國際上重大ノ關係ヲ有スル事件ニモ有之且ツ友誼國ニ對スル禮遇上ヨリ看ルモ突然異斷ノ方針ヲ取ルハ聊カ穩當ヲ缺クノ嫌ナキ能ハサルヲ以テ來ル七月一日マテノ猶豫ヲ與ヘ昨十五日別紙ノ通り在佛野村全權公使ヘ電報ヲ發シ葡國政府ニ最後ノ通牒ヲ爲サシメタリ而シテ葡國政府ニ於テ七月一日ニ至ルマテニ猶ホ何案ノ處置ヲ執ラサルニ於テハ同國政府ト締結シタル條約中領事裁判權ニ關スル部分ヲ廢棄シ則チ別紙案ノ如ク勅令ヲ發セラレ候様致度此段豫メ閣議請求ニ及候也

明治二十五年六月十六日

テ帝國裁判所ニ於テ之ヲ管轄裁判スヘキ筈ニ有之候條本件ニ付別紙ノ趣意ニ基キ其縣開港場駐在同國副領事ヘ通達方御取計可相成此段及申進候也

明治二十五年七月十二日

外務大臣子爵 榎本 武揚

神奈川
兵庫 各縣知事宛
長崎

(別紙)

拜啓陳ハ千八百六十年日本及ヒ葡萄牙間ニ締結相成候條約中裁判權ニ關スル條款ハ向後無効ト相成候ニ付帝國裁判所ハ本邦在留ノ葡萄牙國臣民ニ對シ裁判權ヲ執行致候條此旨帝國政府ノ訓令ニ從ヒ及御通牒候尙ホ右ノ趣在留ノ貴國人一般ヘ御通知相成候様致度候此段得貴意候 敬具

註 同案書翰北海道長官新潟縣知事ニモ宛ラレタリ

二一五 明治二十五年七月三日

榎本外務大臣ヨリ
野村駐佛公使宛(電)

葡國政府ヘノ宣言

附錄 日葡條約一部廢棄一件 二五、二六

外務大臣子爵 榎本 武揚

內閣總理大臣伯爵 松方正義殿

別錄一 二十五年七月十四日勅令

日葡條約中領事裁判權ニ關スル條款無効ノ件

朕葡萄牙政府ト締結ノ條約中領事裁判權ニ關スル條款無効ノ件ヲ裁可シ茲ニ之ヲ公布セシム

御名御璽

明治二十五年七月十四日

內閣總理大臣伯爵 松方正義

外務大臣子爵 榎本 武揚

司法大臣 河野 敏鎌

勅令第六十四號

萬延元年六月十七日葡國政府ト締結シタル條約中領事裁判權ニ關スル條款ハ自今無効ヘ歸シタルモノトス

別錄二 二十五年七月十二日神奈川兵庫長崎各縣知事宛外務大臣通達

日葡條約中領事裁判權ニ關スル條項廢止ノ件

今般勅令第六十四號ヲ以テ日葡條約中領事裁判權ニ關スル條項廢棄相成向後本邦在留葡萄牙國臣民ニ關スル裁判事項ハ總

貴官ハ左ニ述フルトコロノコトヲ葡國政府ニ照會セラルヘシ右訓令ス

葡國皇帝陛下ハ千八百九十一年十一月十七日發布セラレシ勅令ヲ以テ在東京葡國總領事館ヲ廢止セラレタリ是ヲ以テ帝國ニ在留スル葡國臣民ニ對シ領事裁判權ノ施行ヲ正當ニ委任セラレタル葡國官吏ノ現ニ存在スルコトナキニ至レリ

日本國皇帝陛下ハ葡國ノ此所爲ヲ以テ千八百六十年締結ノ日葡條約中裁判權ニ關スル條款ヲ廢却シタルモノト認定セラル茲ニ本大臣旨ヲ奉シテ日本皇帝陛下ハ該條約中裁判權ニ關スル條款ハ最早遵守スルノ義務無キコトヲ宣言シ而シテ日本國裁判所ハ今ヨリ以後日本國內ニ在留スル葡國臣民ニ對シ裁判權ヲ施行スヘシ

明治二十五年七月十三日夜發送

二一六 明治二十五年七月六日

榎本外務大臣ヨリ
在「マカオ」葡國公使宛

帝國政府ハ帝國在留葡萄牙國臣民ニ對シ裁判權執行ノ旨通知ノ件

拜啓陳者本年二月十九日付ノ書東ニ對シ翌月十八日附ノ貴翰ヲ以テ御回答ノ趣有之候處別紙ノ通り本日ヲ以テ公布相成候勅令ニ依リ帝國政府ハ帝國在留ノ葡萄牙國臣民ニ對シ裁判權ヲ執行致候此旨及御通知候

此處置ハ突然ニ出テタル次第ニハ無之若シ葡國政府カ兩國間ノ現行條約ニ基キ葡萄牙國官吏ニ附與シタル裁判權ヲ執行スルニ足ルヘキ適當ノ組織權限ヲ有スル裁判所ヲ設置セサルニ於テハ必然今回ノ如キ結果ニ至ルヘキコトニ就テハ豫テ帝國政府カ充分ノ注意ヲ加ヘタル次第ニ候

帝國現在ノ司法組織ニ於テハ帝國政府ハ今回ノ變更ヲ以テ双方ニ對シ充分満足ヲ與フヘキ者ト信シテ疑ハサル所ニ候然レトモ帝國政府ハ葡國政村ニ於テ左ノ一事ヲ了承相成候梯希望致候即チ帝國政府カ葡國政府ニ於テ其日本在留ノ葡國臣民ニ對シ裁判權ヲ執行スルニ足ル裁判官ヲ置カサルヨリ生スヘキ必然ノ結果ヲ防止セントシタルハ目下幸ニ兩國間ニ存在スル善隣ノ關係ヲ永遠ニ保續シ且ツ益々之ヲ鞏固ナラシメントノ誠意ニ出タル次第ニ有之候
右得貴意候 敬具

明治二十五年七月十六日

國皇帝陛下ノ臣民ヲ裁判スル權利ヲ有スヘキ旨外務大臣ヨリ宣告有之候趣キ及通知候
右申進候 敬具

明治二十五年七月二十七日

在佛國 特命全權公使子爵 野村 靖

外務大臣子爵 榎 本 武 揚 殿

追テ當地在勤葡國公使ノ談話ニヨレハ葡國政府ニ於テハ在橫濱佛國領事ヘ葡國領事兼勤依頼ノ望アリ唯今當國政府ヘ協議中ノ趣ニ有之是亦爲御參考申添候也

附屬書

乙號(譯文)

七月二十日附葡國外務大臣宛野村公使書翰

拜啓陳ハ日本ニ於ケル葡國領事裁判權ノ儀ニ付左ノ通り訓令有之候間我政府ノ命ニ依リ此段及御通知候

葡國政府ハ千八百九十一年十一月十七日ノ勅令ヲ以テ在日本ノ葡國總領事館ヲ廢止シタルニ依リ日本ニ於テ領事裁判權ヲ正當ニ執行スヘキ葡國ノ官吏ナキニ至レリ右ノ事實ヲ以テ千八百六十年日本ト葡萄牙ノ間ニ締結シタル條約中領事裁判權ニ關スル條款ヲ廢棄シタルモノト認メ

附錄 日葡條約一部廢棄一件 二八

外務大臣子爵 榎 本 武 揚

葡國特命全權公使 エム・ド・ボルジャ閣下

註 1及2夫々本附錄文書ノ八及九ナリ

二七 明治二十五年七月二十七日

野村駐佛公使ヨリ
榎本外務大臣宛

葡國總領事館廢止ニ付同國領事裁判廢棄ノ儀

葡國政府ヘ通知シタル旨申報ノ件

附屬書 七月二十日附葡國外務大臣宛野村公使書翰

第十九號

本件ニ關シ葡國政府ト往復ノ顚末ハ前便第十六、十八兩號ヲ以テ及具狀候處其後本月十五日別紙甲號寫ノ如ク閣下ノ御電訓ニ接シ候ニ付即チ其趣旨ニヨリ去ル二十日附ヲ以テ葡國外務大臣ヘ別紙乙號寫ノ通り先般總領事館廢止後日本國內ニ於テ葡國臣民ニ對シ領事裁判權ヲ執行スヘキ正統ノ官吏ナキニヨリ日本皇帝陛下ハ本件ヲ以テ千八百六十年條約中領事裁判ニ關スル條款ノ廢棄ト認メ今後該條款ヲ遵守セシムルノ責ナク帝國法院及ヒ裁判所ハ日本國內ニ在ル葡

ラレ日本皇帝陛下ハ外務大臣ニ許スニ自今該條約中領事裁判權ニ關スル條款ヲ遵奉セス且ツ帝國ノ法院及ヒ裁判所ハ日本ニ在留スル葡國臣民ヲ裁判スルノ權利ヲ占有スヘキコトヲ公然宣言スルコトヲ以テセリ

右申進候 敬具

巴里ニ於テ千八百九十二年七月二十日

野 村 靖

葡國外務大臣エーレス・ド・グウウエア閣下

二八 明治二十五年七月二十七日

野村駐佛公使ヨリ
榎本外務大臣宛

葡國總領事館撤去ノ儀ニ關スル疑義ニ付伺出ノ件

第二十號

在東京葡國總領事撤去ノ件ニ付テハ是迄數度ノ御電訓ニ接シ本官ハ每次其趣旨ニ從ヒ葡國外務大臣ニ書面ヲ以テ掛合ニ及ヒ候儀ハ追々機密信ヲ以テ申進候通リニ有之候處今般六月十五日付送第四四二號ヲ接手シ葡國總領事兼臨事代理公使ノ書面ニ對スル閣下ノ御回答書寫ヲ一讀スルニ及ンテ

茲ニ疑國相生シ候

五月二十二日發御電訓ハ若シ葡國政府ニシテ正當領事ノ選任ヲ繼續セサル時ハ此舉ハ即チ日葡條約中裁判管轄權ニ關スル部分ヲ廢棄 (Abrogation) シタル者ト認定スルノ外他アラサラシムト云フニ在リ「又本月十五日發御電訓ハ葡國政府ニ於テ勅令ヲ發シテ在東京葡國總領事館ヲ廢止シタルノ行爲 (..... Regarding this action.....) ヲ以我皇帝陛下ハ日葡條約中裁判管轄ニ關スル條款ノ廢棄 (Abrogation) ヲ來シタルモノト御認定アラセラレ」云々ト有之依テ本官ハ帝國政府ノ方針ハ飽マテ法權條款ノ廢棄即チ消滅ヲ主張スルモノニシテ本月十五日ノ御電訓即チ葡國政府ニ向テノ宣言 (Denunciation) ハ畢竟葡國政府カ後日ニ至テ該條款ハ復活ヲ計ルヘキ辭柄ヲ豫防スルノ底意ニ外ナラサリシ儀ト致推考從テ葡國外務大臣ニ向テハ此解釋ニ基キ夫々申通シタル次第ニ有之候然ルニ前顯閣下ノ御回答書ノ末項ニ依レハ「裁判中絶ノ間其執行ニ關スル方法ヲ設ケサルヲ得サル」云々ト有之右ニ依レハ帝國政府ハ日葡條約中裁判管轄ニ關スル條款ノ廢棄 (Abrogation) 即チ消滅ヲ認ムル者ニ無之單ニ之ヲ目スルニ停止 (Suspension) ヲ以

付ヲ以テ發シタル回答昨日受領致候要スルニ本件ハ彼政府ニ於テ追テ直接ニ帝國政府ト談判スヘキ旨ノ回答ニ有之候尙ホ爲御參考別紙英譯及御添送候也

明治二十五年八月一日

在佛國 特命全權公使 野村 靖

外務大臣子爵 榎 本 武 揚 殿

追テ本日本信ヲ發スルト同時ニ閣下ニ向テ左ノ電信ヲ發シ置候

附屬書

(譯文) 葡國外務大臣來翰八月二日接電

拜啓陳者日本ニ於ケル葡萄牙國領事裁判權ニ關シ六月二十八日附并七月二十日附御來翰接閱致候右貴翰中御陳述ノ趣ニ付テハ葡國皇帝陛下ノ政府ハ適當ノ時限内ニ於テ直接ニ日本國皇帝陛下ノ政府ニ向テ本件ヲ談議スルコトト致置ヘク候此段得貴意候 敬具

千八百九十二年七月二十六日

葡國外務大臣 アイエレス・ド・グウエイア

特命全權公使 野村子爵 閣下

Monsieur le Ministre,

テスルモノノ如ク被相考候果シテ然リトスレハ右ハ前顯本官力解釋シタル御電訓ノ趣旨トハ全ク相矛盾スルコトニ相成可申ト存候右ハ本件ニ關シ將來ノ扱振上大關係ヲ有スル儀ニ有スル儀ニ有之候間至急何分ノ御訓示相成候様致度此段及御伺候也

明治二十五年七月二十七日

在佛國 特命全權公使子爵 野村 靖

外務大臣子爵 榎 本 武 揚 殿

註 1 及 2 夫々本附錄文書ノ一五及一九ナリ、尙本文書ノ回訓ニツイテハ後出四六參照

二九 明治二十五年八月一日 野村駐佛公使ヨリ 榎本外務大臣

葡國總領事撤去ニ關シ同國外務大臣回答ノ件

ニ付上申ノ件

附屬書 七月二十六日附葡國外務大臣來翰

第二十一號

葡國總領事館撤去ノ件ニ關シ去ル六月二十八日付及ヒ七月二十日付本官ノ照會ニ對シ葡國外務大臣ヨリ七月二十六日

I have the honor to acknowledge the receipt of the letter which Your Excellency had addressed me in the dates of 28 June and the 20 July concerning the Consular jurisdiction of Portugal in Japan.

As to the contents of the said letters, the Government of His Most Faithful Majesty reserve itself to treat this affair in due time (opportunitate) and directly with the Government of His Majesty the Emperor of Japan.

In the meantime, I avail myself with a great pleasure of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration. The 26th of July, 1892.

(Signed) AYRES DE GOUVEA.

三〇 明治二十五年八月十日 在マカオ葡國公使ヨリ 陸奥外務大臣宛

在留葡國民ニ對シ裁判權執行ノ通知ニ對スル 回答ノ件

(No. 5.)

Macao, 10th August, 1892.

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs
of His Imperial Majesty.

Sir:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's official note No. 7 of the 16th July last, in which Your Excellency, duly empowered, declares me that His Imperial Majesty cannot any longer hold Himself bound by the stipulations relating to jurisdiction in the Treaty concluded between Japan and Portugal on the 3rd August 1860, and that the Imperial Courts of Justice have assumed jurisdiction in respect of Portuguese subjects within His Imperial Majesty's dominions.

The substance of this declaration having been already communicated directly to His Most Faithful Majesty's Government, by cable, and through me, and my Government having also replied before that he will act in such manner, as the good relations, which happily subsist between the two countries, demand, and in harmony with the interest of both: reply that had been in due time communicated to the

Representative of His Imperial Majesty in Paris as well as to Your Excellency in my note of the 18th June last to which Your Excellency has not been pleased to allude, I have nothing left but to wait the instructions which my Government will certainly hasten to send me, in order to forward the said interest of the both countries and to maintain with the Empire of Japan the relations of good friendship which happily exist with Portugal, before than with any other European Power; from over three centuries.

I avail myself of this occasion to convey to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

CUSTODIO M. de BORJA,
Minister for Portugal.

附 一本附錄文書ノニク 公見録ニキ

三 明治三十五年八月十七日 葡國外務大臣ヨリ
陸奥外務大臣宛(電)

葡國公使館及ヒ領事館ノ處分方佛國代表者ニ
依頼シタル旨通知ノ件

電受第二二五號(八月十二日接)

葡國皇帝陛下ノ政府ハ葡國公使館及ヒ在東京領事館ノ處分方ヲ一時佛國代表者ニ依頼シタリ追テ日本駐劄佛國公使ヨリ閣下ニ宛公然ノ通知ヲナスヘシ

千八百九十二年八月十一日

リスボンニ於テ 外務大臣 宛
外務大臣 宛

三二 明治三十五年八月十二日 在マカオ葡國公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(電)

佛國代表者ヲ葡國臨時代理公使ニ任シタル旨
通知ノ件

電受第二二六號(譯文)
佛國代表者ヲ葡國臨時代理公使ニ任シ且ツ在東京葡國領事館事務ヲ處辨セシムル旨本國政府ノ訓令ニ據リ閣下ニ通知ス

千八百九十二年八月十二日

「マカオ」ニ於テ

葡國特命全權公使 ボルジヤ

東京

外務大臣 閣下

三三 明治三十五年八月十三日 陸奥外務大臣ヨリ
野村駐佛公使宛(電)

葡國外務大臣并ニ同國公使ノ電文内容ニ付キ
同政府ノ内意探問ノ件

葡國政府ハ同國公使館及ヒ在東京領事館ノ臨時事務取扱ヲ佛國代表者ニ委託セリ尙ホ本件ニ付テハ日本駐劄佛國公使ヨリ本大臣ヘ公然ノ通知アルヘキ旨本月十一日葡國外務大臣ヨリ本大臣ヘ電報アリ而シテ本月十二日葡國公使ハ其本國政府ノ訓令ニ基キ「マカオ」ヨリ本大臣ヘ電報ヲ差越シ佛國代表者ハ葡國公使館ノ臨時代理公使及ヒ東京葡國領事館事務取扱人ニ任命セラレタル旨ヲ報知セリ右二使ノ電報ハ相抵觸セル廉アルヲ以テ貴官ハ右二電報ノ内孰レカ葡國政府ノ眞意ヲ示スモノナル歟力書簡ヲ以テ同政府ニ問糺サレンコトヲ訓令ス第一ニハ葡國ニ對スル我政府ノ處置ニ付

佛政府ノ意向如何第二ニハ佛國政府ハ自ラ進シテ其代表者ヲ葡政府ノ使用ニ供セシカ將又佛政府ハ葡政府ノ依頼ニ因リ禮儀上其代表者ヲ使用スルコトヲ承諾シタルヲ確知スルコト最モ肝要ナリ因テ貴官ハ此二點ニ付種々ノ手段ヲ以テ探察報道セザルヘシ

三四 明治三十五年八月九日

野村駐佛公使ヨリ
陸奧外務大臣宛(電)

葡國政府ノ内意探問ニ關シ請訓ノ件

佛國政府ハ全ク葡國政府ノ依頼ニ依リテ爲シタルコトナレトモ余ノ見ル所ニヨレハ佛國政府ハ日本政府ノ處置ニ對シ不滿ノ意ヲ抱キ居ルモノ、如シ本件ニ付重モニ委任ヲ受ケタル通商局長「ドルメツソン」氏自己ノ說ナリトシテ談話セル趣ヲ聞クニ日本政府ノ所爲ハ過激ナリ葡國ノ領事裁判權ハ廢棄セラレタルモノニ非スシテ一時中絶シタルニ過キス且ツ條約中或ル條項ノ廢棄ハ先例ナキノ事實ナリト云ヘリ余ノ探知スル所ニ據レハ佛國代表者ヲシテ當分ノ内代理公使ノ資格ヲ以テ事務ヲ取扱ハシメンコトヲ葡國政府ニ於

三六 明治三十五年八月六日

佛國臨時代理公使ヨリ
陸奧外務大臣宛

葡國政府ノ事務委託ニ關シ通知ノ件

書翰ヲ以テ啓上致候陳者佛國共和國政府ト葡國政府トノ間ニ整ヒタル協議ノ結果ニ依リ葡國特命全權公使「ボルジャ」氏不在中國代理公使及ヒ在東京總領事館事務取扱人ノ資格ヲ以テ在日本葡國臣民ノ保護ノ任ヲ本官ニ委託セラレ候ニ付此段謹ンテ閣下ニ御報申候

八月十六日

佛國臨時代理公使

コーラン・ド・ブランシー

外務大臣 陸奧 宗光 閣下

三七 明治三十五年八月七日

陸奧外務大臣ヨリ
佛國臨時代理公使宛

葡國政府ノ事務委託通知ニ關シ回答ノ件

附錄 日葡條約一部廢棄一件 三七、三八

テ請求シ佛國政府之ヲ承諾シタリトナリ愚考ニ據レハ「マカオ」ヨリノ電報ハ唯臨時代理公使ニ任命セラレタリトノ一句ヲ附加セルノ外ハ葡國外務大臣ノ電報ト紙觸スル所ナシ故ニ「マカオ」ヨリノ電報ヲ以テ公然タル照會ト見做サレ度旨閣下ヘ電通シタル葡國政府ニ向テ更ニ問合スヘキ謂レナシト信ス依テ訓令ヲ仰ク

三五 明治三十五年八月九日

陸奧外務大臣ヨリ
野村駐佛公使宛(電)

葡國政府ノ内訓ニ關シ回訓ノ件

葡國外務大臣ノ報知ニ據レハ佛國臨時代理公使ハ葡國公使館及ヒ領事館ノ臨時事務取扱ヲ委任セラレタリトノ趣ナリ又在日本葡國公使ノ報知ニ據レハ佛國臨時代理公使ハ葡國臨時代理公使ニ任命セラレタリトノ趣ナリ本大臣ハ貴官心得ノ爲メ茲ニ左ノ一事ヲ陳述シ置クヘシ即チ若シ前者ヲシテ眞ナラシメハ佛國臨時代理公使ハ全然外交官ノ資格ヲ有スル葡國代表者ト承認スルコトヲ得サルコト是ナリ依テ先ニ訓令セシ如ク直チニ葡國政府ノ眞意ヲ問ヒサルヘシ

本月十六日付貴翰致接手候陳者貴下ニハ貴國政府ト葡國政府トノ間ニ整ヒタル協議ノ結果ニ依リ葡國特命全權公使「ド・ボルジャ」氏不在中國代理公使及ヒ在東京總領事館事務取扱人トシテ在本邦葡國臣民保護ノ任ヲ委託セラレ候旨御通知相成致承悉候然ル處本件ニ付本大臣ニ於テ葡國外務大臣ヨリ直接ニ受領シタル電報ハ本邦駐劄同國特命全權公使「ド・ボルジャ」氏ヨリ受取リタル電報ノ趣旨ト符合不致廢有之候ニ付已ニ葡國政府ニ對シ事實問合中ニ有之候條追而確答ニ接シ候上御回答可致右不取敢申進置度此段得貴意候 敬具

明治三十五年八月十七日

外務大臣 陸奧 宗光

佛國臨時代理公使 コーラン・ド・ブランシー 貴下

三八 明治三十五年八月二十日

陸奧外務大臣
佛國代理公使 會談筆記

八月二十日外務大臣ト佛國代理公使「コーラン・ド・ブランシー」ト談判筆記

一應寒暖ノ挨拶畢

大臣 過日御話イタセシ通り葡國政府及ヒ在日本葡國公使ヨリ差越タル電文中意味同一ナラサル處之アリシニ因リ右間合ノ爲メ野村公使ヘ發電致置候處其波電中尙ホ充分ニ明瞭ナラサル處之レアリシヲ以テ目下再應問合中ニ有之候

佛代理公使 其儀ハ能ク相分リ候因テ本日ハ公然ノ談判ヲナス所存ニ無之只タ半公半私交誼上ノ御話致度電信ヲ以テ御問合ノ儀ハ詰リ公然ノ手數上ニ要スル所ナルヘケレトモ本官モ已ニ閣下ニ御通知致セシ通り葡國代理公使ニ任セラレ居候ヘハ今本問題ニ付御話申候トモ敢テ妨ナキコトト存候

大臣 固ヨリ本大臣ニ於テハ貴下ノ葡國代理公使トナラレシコトニ付テハ最早疑ヲ容ルヘキ餘地ナキトハ信スレトモ當方ニ於テ已ニ前述ノ如ク公然ノ手數ヲ取り始メタルコト故ニ其結局ヲ見ル迄ハ公然ノ御談判ハ相見合候ヲ適當ト信スレトモ交誼上ノ御話トアレハ何ナリトモ承リ申スヘシ

佛公使 已ニ前日モ略ホ承リ候得共今一應詳細ニ承知致度

ニ關シ是迄累度ノ御懸合アリシニ拘ハラス該政府ニ於テ何タル沙汰ヲモナサス竟ニ貴政府ニ於テ七月十四日勅令ヲ發布セララル、ニ至リタル儀ニシテ此處置ハ本官一個ノ考ニテハ至極御尤ト存候乍去葡國政府ニ於テ今度本官ヲ其代理公使ニ任命シタル處ニ據テ見レハ同政府モ其前ニ總領事館ヲ廢止シタルノ非ヲ悟リシモノ、如シ故ニ本官ニ於テ其時分ト今日トハ事情ノ異ナルトコロアル様ニ信セラレ候就テハ今二三箇月ノ處勅令ノ實施ヲ御見合セ相成其間ニ起ル處ノ裁判事項ハ仲裁人ニテモ選定シ裁判セシムルコトニ被致度尤モ本官ニ於テモ前ニモ述ヘシ通り只タ電信ニテ命ヲ受ケシ迄ノコトニハ詳シキ訓令ニ接セサル間ハ果シテ葡國政府ニ於テ貴政府ノ御處置ニ對シ何等ノ意見ヲ抱キ居ルヤハ承知不致候ヘトモ兎ニ角後日葡國政府ヨリ貴政府ノ御處置ニ御同意ヲ表シ葡國臣民ヲ日本裁判權ノ下ニ服從セシメテ無差支旨ヲ確答有之マテ右勅令ノ實施ヲ御猶豫相成タシ

大臣 勅令ノ實施ヲ見合スコトハ萬行ヒ難キコトニ有之抑我國ニテハ葡國ト從來ノ友誼ヲ存シ今日トモ交際ヲ厚フ致シ居候ヘハ右勅令ヲ發布スル前ニ於テ葡政府ニ向テ

コトハ葡國領事裁判權廢棄ノ件ニ關シ七月十四日ノ勅令ヲ發布セララル、迄ニ貴政府ト葡政府トノ間ノ協議ノ模様及ヒ本件ニ關シ閣下將來ノ御意見ヲモ承度ト存候尤モ本官ニ於テハ本國政府ヨリ只タ電信ニテ任命ヲ受ケタルノミノコトナレハ未タ沿革事情ヲモ熟悉セサル儀ニ付可相成ハ尙ホ三四箇月ヲ俟テ公然ノ御話ニ及ヒタシ

大臣 此三四箇月ノ後ヲ待チタシトノ語ハ其實勅令ノ實施ヲ三四箇月猶豫イタシ吳レトノ底意ナリシコトヲ看破セシヲ以テ大臣ハ態ト其意ヲ解セサルマネシテ凡ソ覺書中ニ在ルトコロノ沿革ヲ大概詳カニ叙述シタル上曰ク—是迄ハ既往ノ歴史ヲ御話イタセシコトナレトモ本大臣カ本件ニ對スル將來ノ意見ハ先ツ第一ニ葡政府ノ意見ヲ詳カニ承知シタル上ニ非スンハ何等ノ御答モ難致ト思考ス故ニ此談判ヲ三四箇月ノ後ヲ待テ開始シタシトノ御言ニ對シテハ我政府ニ於テハ本件ニ付テハ已ニ別ニ御談判ヲ要スルコトナシト迄ニ思考イタシ居候儀ニ付假令幾箇月ノ後ナリトモ決シテ差支無之又何時ナリトモ御話相成度儀有之候ハ、喜ンテ承リ可申候

佛公使 貴國政府ヨリ葡政府ニ對シ葡國總領事館廢止ノ件

懇々總領事館ヲ廢止スルノ不可ナルコトヲ注意イタシタレトモ同政府ニ於テハ人員ニ更迭ヲ行フヘキモ總領事館ハ廢セサルヘシト云ヒ又野村公使ヨリノ往翰ニ對シ葡國外務大臣ヨリハ書簡ヲ以テ我政府ノ希望ハ充分熟考スヘキ旨答ヘラレタルニ拘ハラス葡國代理公使ニ引拂ヲ命セラレタルヲ以テ我政府ニ於テモ友國ノ臣民ヲシテ一日タリトモ無告ノ民タラシムルヘカラサルヲ以テ葡國代理公使六月十日出發ノ後尙ホ七月一日ヲ期シテ葡政府ノ注意ヲ促セシモ單ニ相當期限ニ返答スヘシトノ電答有之候マデニテ何タル行爲ヲモ執ラレス然シ友誼ヲ重ンスルノ餘リ右期日後尙ホ十四日迄勅令發布ヲ見合セ置タリシモ依然何等ノ返答無之ヲ以テ遂ニ之ヲ發布スルノ已ムヲ得サルニ至レリ斯ク我政府ニ於テハ盡スヘキノ義務ヲ盡シタル上ノコトナレハ葡政府ニ於テモ右勅令ニ對シ今更ニ議論アルコトトモ不被存隨テ最早此事ニ付キ同政府ト談判スヘキ所以無之コトト信シ居候

佛公使 成程貴政府ニテ勅令發布前ニ執ラレシ御處置ハ至極御尤ト存候但シ今日ニ至リ閣下ノ御話ノ如キ御方針ヲ執ラル、ハ少シク國際公法ニ悖ルトコロナキカト被存候

雙方商議ノ上ニ非ラスシテ一方ニ於テ條約中ノ一部ヲ廢棄シタル例ハ是迄極メテ稀レニ見ルトコロニ有之斯ク至テ例少ナキコトナレハ本件ノ成行如何ニ因テハ將來國際公法上ノ一例トモ相成ルヘケレハ極テ重大ナルコトト存候

大臣 公法上ノ問題ニ至テハ各々見解ヲ異ニスルコト其例ニ乏シカラサレハ今茲ニテ貴下ト談論スヘキ必要ナカルヘシ而シテ勅令ノ實施ヲ一時見合スコトニ至テハ到底行ハサレルトコロニ有之候我政府ニ於テハ假令貴下ノ葡國代理公使タルコトヲ承認シタル躰ニテモ此件ニ付テハ別ニ談判ノ致意無之又貴下ト雖モ特ニ貴政府ノ訓令ヲ得ラル、ニ非ラサル以上ハ御談判難被成コトト信居候佛公使―是ニ於テ佛代理公使話頭ヲ一轉シテ曰ク―其事ニ付テハ固ヨリ本官ニ於テモ今ヨリ直チニ御談判ニ及フ次第ニハ無之候然シナカラ貴政府ニ於テ若シ葡國政府ニ對シ御懇篤ナル御友情有之候ハ、目下神戸ニ於テ葡國人ニ對シテ起リ居リシトコロノ訴訟事件ノ判決ヲ今二週間程御猶豫下サル、コトハ出來間敷ヤ本官モ已ニ葡國代理公使タル以上ハ此件アルヲ知リツ、不言ニ附シ置ク

タ完備ノ域ニ至ラスト承リ居レハ假令ハ身代限處分ノ如キハ未タ法律ノ明文無之候ヘハ葡國人ト他外國人トノ間ニ右ニ關スル訴訟起リタリトセンカ貴國政府ハ何ノ法律ニ據テ御處分可相成哉

大臣 貴問ノ如キハ我國法律中何法ハ如何何規則ハ如何トイフカ如キ法律ニ關スル問題ニ付テハ今茲ニ本大臣ニ於テ一々御答申場合トハ存不申候併シ大體上ヨリ概言スレハ御承知ノ通我國モ今日ハ既ニ立憲政治ノ國トナリ居レハ歐洲文明諸國ノ臣民力各々其本國ニ於テ享有スル自由ト權利トハ我國民モ殆ント同様ニ享有シ居ルコトナレハ葡國臣民力我臣民ト同シク我裁判ニ服從スルモ些カモ御懸念ヲ要スルコト之レナカルヘシト確信致候

右畢テ退去ス

三九 明治三十五年八月二十五日

佛國臨時代理公使ヨリ
陸奧外務大臣宛

葡國政府ヨリ再ヒ内訓電報ヲ領收シタル旨佛
國臨時代理公使ヨリ通知ノ件

トキハ其任ニ背ク次第ニ付斯ク御請求ニ及候佛國等ニ於テハ司法大臣ト裁判所長ト相談ノ上一時判決ヲ延ハサシムルコトモ有之候ニ付貴國ニテモ司法大臣ニ於テ何トカ訓令ノ致意モ可有之ト存候

大臣 我司法大臣ニ於テ何トカ致意モ可有之ヤ否ハ姑ラク置キ假令今假リニ其判決ヲ十五日間延ハサントスルカ十六日目ニ至リ同様ノ判決ヲナサシムルハ之ヲ延ハシタリトテ何ノ效能モ無之コトナルヘシ又假リニ司法大臣ニ於テ之ヲ延ハサシムルコトヲ得ルトスルモ其理由ハ只ク其被告カ葡國人ナルニ因レリト云フノ外他ナカルヘク如此コトハ判決ヲ延ハサシムルノ理由トハナラサルヘシ尤モ本大臣ニ於テモ已ニ內務司法兩大臣ニ向テ今度葡國臣民ハ新クニ我裁判權ノ下ニ服從セシ儀ニハ法律規則ノ範圍内ニ於テ出來ル丈ハ公平ニ且ツ親切ニ取扱フ様致度旨ヲ協議致置候

佛公使 其御好意ハ忝存候唯今本官カ神戸ニ於ケル判決ヲ更ニ十五日間程御延ハシ相成度旨御請求ニ及ヒシハ今十五日モ相過候ハ、或ハ本國政府ヨリ何等ノ訓令モ可有之哉モ難計ト存シテノコトニ候將又貴國ニ於テモ諸法典未

〔譯文〕

拜啓陳者本月十三日并ニ十五日附書東京ノ引續キトシテ本日領收致候左ノ電報ヲ閣下ニ及御通知候

〔里斯本發千八百九十二年八月二十四日午後四時十五分〕
〔東京佛國公使ヘ着八月二十五日午前十時三十分〕

葡國外務大臣ヨリ 東京佛國公使館ヘ

葡國政府ハ日本駐劄葡國代理公使ノ資格ヲ以テ葡國公使館及ヒ領事館ノ事務ヲ取扱フコトヲ貴下ニ委託ス澳門知事ヨリ日本政府ヘ公然ノ通知ヲ爲スヘシ閣下ニ於テモ既ニ右電報ヲ證明スヘキ通知ニ御接手ノコト、存候

千八百九十二年八月二十五日東京佛國公使館ニ於テ

佛國臨時代理公使 コラン・ド・ブランシ

外務大臣 陸奧宗光閣下

〔十三日及十五日附ノ書東京ヲ受取リシコトナシ蓋シ彼ノ誤ナラン〕

四〇 明治三十五年八月二十五日

在マカオ葡國公使ヨリ
陸奧外務大臣宛〔電〕

佛國代表者委託ニ關スル件

電受第二百四十一號(譯文)

東京外務大臣閣下

葡國公使ボルジア

本月十二日發電報ノ件ニ關シテハ更ラニ左ノ通り閣下ニ通知ス即チ目下佛國ノ代表者タル「コラン・ド・ブランシー」氏ハ在東京葡國臨時代理公使トシテルレロ」氏ト同様ニ本公使館ノ事務ヲ代理スヘシ

千八百九十二年八月二十五日瑪港ニ於テ

四一 明治三十五年八月二十七日

陸奥外務大臣ヨリ
佛國臨時代理公使宛

葡國政府ヨリ内訓電報ヲ領收シタル佛國臨時

代理公使ヘ回答ノ件

送第五百九十五號

以書翰致啓上候陳者本月二十五日附貴東ヲ以テ其前日附葡
萄牙國外務大臣ヨリ御領收ノ電報寫御記入御照會ノ趣致承
知候

本大臣未タ野村子爵ヨリハ何等ノ返信ニモ相接セス候得共

四二 明治三十五年八月二十七日

陸奥外務大臣ヨリ
在マカオ葡國公使宛(電)

佛國代表者委託ノ電報ニ對シ回答ノ件

電送第百〇六號

瑪港葡國公使

外務大臣陸奥宗光

シー、デ、ボルジア閣下

本月二十五日閣下ヨリノ電報ヲ領收シタリ本日ヲ以テ佛國
臨時代理公使「コラン、ド、ブランシー」氏カ葡國代理公
使トシテ事務ヲ取扱フコトヲ承認シタリ右電報ヲ確カメル
爲メ尙ホ閣下ヨリノ書翰ヲ受領センコトヲ期望ス

明治三十五年八月二十七日外務省ニ於テ

四三 明治三十五年九月八日

陸奥外務大臣ヨリ
在マカオ葡國公使宛

佛國代表者委託ノ儀ニ付回答ノ件

送第六百三十四號

以書翰致啓上候陳者代表者ヲ貴國臨時代理公使ニ任シ且ツ
在東京貴國領事館事務ヲ處辨セシムル旨本國政府ノ訓令ニ

在「マカオ」葡國公使「デ、ボルジャ」閣下ヨリ二十
五日附ノ電報ヲ致接手候而シテ其文面ハ貴下カ里斯本ヨリ
御領收相成リタルモノニハ符合不致候得共趣意ニ至リテハ
同一ニ有之候

依テ本大臣ハ成ルヘク葡萄牙政府ノ希望ヲ相達シ度存候間
今回貴下カ同國臨時代理公使ノ資格ヲ以テ「ラ、ゼツシヨ
ン、ド、ラ、レガシヨン」ヲ委託セラレ其資格ヲ以テ貴下
ヲ相待チ候儀ハ本大臣ノ尤モ欣喜スル所ニ有之候然ルニ帝
國政府ハ貴下ノ在東京葡萄牙國總領事タルノ資格ハ欣然承
認可致候得共本年七月十四日ヲ以テ公布相成リタル勅令ノ
結果トシテ葡國領事裁判權執行ノ件ハ帝國政府ノ承認シ能
ハサル所ニ候右ニ關シ將來何等誤解ナカラシムコトヲ希望シ
特ニ前以此旨御通知致置候右回答得貴意候 敬具

明治三十五年八月二十七日

外務大臣 陸奥宗光

佛國臨時代理公使 コラン、ド、ブランシー貴下

註 1及2夫々本附錄文書三九及四〇ナリ

據リ八月十二日附ヲ以テ本大臣ヘ御通知ノ電報¹ハ本大臣ニ
於テ同日直接ニ貴國外務大臣ヨリ受領シタル電報²ノ趣旨ト
符合致サ、ル廉有之候ニ付直チニ在佛野村公使ヘ電報ヲ發
シ右符合セザル廉ヲ貴國外務大臣ヘ及問合置候處本月廿五
日閣下ヨリ猶又御電報³ノ趣有之又在東京佛國臨時代理公使
ヨリモ貴國外務大臣ヨリ受領シタル電報⁴ヲ通知相成右
兩電報中猶ホ意義抵觸ノ廉之ナキニシモアラスト雖モ其大
趣旨ニ至リテハ同一ト認メ候ニ付本大臣ハ成ルヘク貴國政
府ノ御希望ヲ相達シ度ト存シ野村子爵ヨリハ未タ何等ノ回
答ニ接セサルニモ拘ハラヌ去ル二十七日佛國臨時代理公使
カ貴國臨時代理公使ノ資格ヲ以テ「ラ、ゼツシヨン、ド、
ラ、レガシヨン」ヲ委託セラレタルヲ承認シタリ然ルニ貴
國總領事館事務取扱ノ件ニ關シテハ本年七月十四日ヲ以テ
公布相成リタル勅令ノ趣モ有之候間領事裁判權ニ關スル職
務執行ノ權ニ係ル部分ヲ除キ承認致シ別紙A號英譯文寫ノ
通り本大臣ヨリ回答致置候詳細ハ右ニテ御承知相成度候而
シテ此儀ハ即日別紙寫B號ノ通り閣下ヘモ及電報⁶置候間爲
御照校茲ニ其寫ヲ差進候將又八月十二日付閣下ヨリノ電報

照校ノ爲メ同十九日附ヲ以テ御差立ノ貴翰正ニ致收候右貴
答旁得貴意度如此候 敬具

明治二十五年九月八日

外務大臣 陸 奥 宗 光

在瑪港葡國特命全權公使

デ、ボルジャ閣下

別紙 (A號ハ八月二十七日附佛國臨時代理公使ヘノ回答)
(B號ハ同上在「マカオ」公使宛電信)

ハ孰レモ前出ニ付略ス

註 123456 夫々本附錄ノ三三、三〇、四〇、四三、四

一、四二ナリ 7省略セリ

四四 明治二十五年八月二十七日

陸奥外務大臣ヨリ
野村駐佛公使宛(電)

佛國臨時代理公使ヲ葡國政府ノ代表者ニ承認

セシニ付通報ノ件

(一)

電送第百〇五號

其後瑪港ヨリ接受シタル電報ノ趣旨ニ依リ貴官ノ返信ヲ待
タスシテ葡國代理公使トシテ事務取扱ノコトヲ承認セリ右

四五 明治二十五年八月二十九日

陸奥外務大臣ヨリ
野村駐佛公使宛

日葡條約ノ一部廢棄ニ關シ訓示ノ件

附屬書一 日葡條約中領事裁判權廢止ニ關スル覺書

二 六月十日外務大臣ヨリ「ルレーロ」氏ニ宛タル

書翰中「其間」ナル語ニ關スル解説

三 條約一部ノ廢棄ニ關スル「デニン」氏ノ意見

送第百九十二號

日葡條約中領事裁判權廢棄ノ件ハ事緊急ヲ要スルトコロヨ
リ前任外務大臣ニハ重ニ電報ニテ閣下ニ訓令シ來リ候處簡
單ノ電訓ノミニテハ帝國政府ノ意衷ヲ盡サ、ルノミナラス
又之ヲ廢棄スルノ已ムヲ得サル場合ニ至リタル事情ヲモ詳
細ニ表明スル能ハサル廉モ可有之ト存候間今般該件ニ關ス
ル顛末ヲ敘述セシ覺書調製致シ之ヲ閣下迄指出シ候條閣下
ニハ左記ノ文意ヲ以テ右覺書一部相添葡國政府ヘ御照會相
成度候

本官ハ今茲ニ帝國政府ノ訓令ヲ奉シ左ノ事項ヲ閣下ニ開
陳スルノ榮譽ヲ有ス

抑モ今般日葡兩國條約中領事裁判權ニ關スル一事ハ本年

附錄 日葡條約一部廢棄一件 四五

ハ葡國政府ニ通知シテ差支ナシ左ノ事實ハ貴官ノ參考マテ
ニ報ス

佛國代理公使ヘハ本日公文ヲ以テ右承認ノ事ヲ通知シ且ツ
左ノ一項ヲ加フヘシ即チ同公使ヲ葡國總領事トシテ承認ス
ルニ先チ豫メ通知セント欲スル所ハ本年七月十四日ノ勅
令ニ明文アルヲ以テ右ノ承認ハ裁判權ノ執行ヲ許與スルモ
ノニ非ラサル事はナリ

「シエンキーヴキツチ」ハ二箇月以内ニハ日本ヘ向ケ出發
スヘシトノ風聞アリ内密ニ實否如何ヲ問合セ電報ニテ通知
アリタシ

明治二十五年八月二十七日

(11)

佛國代理公使葡國總領事館ノ事務取扱ヲ委託セ

ラレタルヲモ承認セシニ付通報ノ件

電送第百〇七號

佛國代理公使カ葡國總領事トシテ事務ヲ取扱フ事ヲ承認セ
リ然レトモ裁判權執行ニ關スル職任ハ之ヲ承認セス「シエ
ンキユイツ」ニ關シ直チニ回答セヨ

一月八日以來或ハ本官ヲ經テ貴政府ニ或ハ日本駐劄貴國
代表者ニ照會シテ裁判權ヲ有スル適當ナル專任領事ヲ存
シ置カル、コトヲ屢々勸請シタルニ拘ハラズ貴政府ニ於
テハ遂ニ帝國政府ノ希望ニ副ヘラレサルヲ以テ帝國政府
ハ貴國臣民ヲシテ帝國法律ノ下ニ置カシムルノ已ムヲ得
サルニ至レリ然レトモ帝國政府ハ尙ホ之ニ依テ兩國從來
ノ交誼ヲ傷フコトアラシコトヲ恐レ貴國臨時代理公使兼
總領事「ゼ、ルーレーロ」氏六月十日當地出發後七月一日
ヲ期シテ帝國政府ノ決意ヲ實行スル旨ヲ通知シタル後尙
ホ七月十四日迄勅令ノ發布ヲ見合セ置キタリ斯ク帝國政
府ニ於テハ友交ヲ重ンスルノ餘リ充分慎重ナル處置ニ出
タルヲ以テ貴政府ニ於テモ今更之ニ對シテ異議アルヘシ
トハ毫モ信セサレトモ些少ノ廉ト雖モ或ハ互ニ其意ヲ誤
解スルカ如キコトアリテハ帝國政府ノ最モ遺憾トスルト
コロナレハ今茲ニ本件ニ關シ詳細ノ顛末ヲ敘述シタル覺
書ヲ製シテ貴政府ニ送附ス因テ貴政府ニ於テモ充分此意
ヲ了解セラレンコトヲ希望ス

抑モ本件ニ付テハ右照會案中ニ記載ノ通り帝國政府ニ於
テハ已ニ外交上當然爲スヘキノ手段ヲ盡シタルモノナレハ

表面上ヨリ云へハ最早葡國政府ニ於テモ何等ノ異議ヲ容ルヘキ筋ニハ無之候得共事實上ヨリ考察スル時ハ最モ重大ナル事態ニ付同政府ニ於テ此先キ全ク閉テ黙過スヘシトモ不被存然シ別紙我在外各公使ヘノ書簡中ニモ述ヘシ通り帝國政府ニ於テモ最早今日トナリタル上ハ騎虎ノ勢ヒ是迄ノ方針ヲ貫徹スルヨリ外他ニ致方無之就テハ帝國政府ニテ本件ヲ鄭重ニ取扱居候コトヲ彼ニ示シ隨テ幾分カ彼ノ惡感觸(若シ之アリトセハ)ヲ減消スル爲メ本信御接受ノ上ハ閣下ハ直チニ葡國首都ヘ御出張右覺書ヲ葡國政府ニ御送致相成度若又自然葡國政府ニ於テ本件ニ關シ閣下ニ向ヒ疑問等ヲ提起致候コト有之候ハ、是迄御取扱ニ相成居リ其始末委シク御承知ノコトユヘ充分彼ニ向テ反復御辯明相成度尤モ一層深ク立入テ難問ヲ提起シ來リ候場合ニハ其旨直チニ電信ニテ御詳報相成度左スレハ夫レニ應シテ何等ノ御訓令ニ可及候

「ルーレロ」氏當地出發ノ前日即チ去ル六月九日前任大臣ヨリ同氏ヘ送タル書柬中末局ニ有之候「右裁判權中絶ノ間」(during the interim of lapsed jurisdiction)ノ語ハ其實我ニ於テ幾分カ弱點ナキニシモ非サレハ或ハ彼ヨリ此語

贊成ヲ求ムルコト必要ニ有之候ヲ以テ別紙ノ通り本件ノ始末ヲ詳細ニ敘述シ在外帝國各公使ヘ通報致置候間是亦爲御心得御通報致置候而シテ閣下ニ於テモ他各公使ヘ訓令セシ旨意ヲ體セラレ佛國政府ニ對シテハ充分ニ帝國政府ノ處置ヲ御説明相成度且ツ最モ早く最モ都合キ機會御見計ヒ佛國外務卿若クハ必要ト認メラル、人々ニ秘密ノ約ヲ以テ右覺書御交付相成候テモ不苦候

將又右覺書中第十四項ノ末文「A telegram from Viscount Nomura, dated July 26th, declares that the instructions contained in the telegram of July 14th were fulfilled on the 20th of the same month.」トイ最初 On the 2nd August Viscount Nomura advised His Imperial Majesty's Minister for Foreign Affairs that he had the day previous received a Note from His Most Faithful Majesty's Minister for Foreign Affairs, to the effect that the Portuguese Government reserved to itself the right to treat the question of Consular jurisdiction in due time and directly with the Government of His Imperial Majesty. Here the matter rests at the present time. ノ一節ヲ記載致置候得共末來右覺書ハ葡國政府ニ送附スルモノニシテ而カモ帝

ニ對シ論難ヲ試ミ候哉モ難計其節ハ別紙甲號(英文及ヒ譯文)書中ニ所載ノ旨意ヲ以テ御答辯有之度又彼ニ於テ帝國政府ノ既往ノ行爲ニ對シテ異議ヲ容レストスルモ更ニ又其總領事ヲ設置シタル上ハ最惠國條款ニ據リテ他ノ締盟國ト同様ニ領事裁判權ヲ再ヒ享有セント申出ツルコト無之ニモ限ラス候得共抑モ彼ノ領事裁判權ハ條約ニ據テ讓與シ來リシモノナレハ今已ニ其事ヲ規定シタル明文ヲ廢棄シタル以上ハ假令彼ニ於テ最惠國條款ヲ援引シテ再ヒ該權利ヲ復活センスルモ帝國政府ニ於テハ斷シテ首肯シ難キ旨ヲ御確答相成可然候

又去ル十八日ノ御電報ニ據レハ佛國外務省通商局長ハ條約一部廢棄ノコトニ付多少非難ノ意見ヲ抱持シ居ルヤニ相見候然シ今日同局長ト本問題ニ付彼は御議論可相成必要ハ有之間敷候得共後來右ノ如キ意見ヲ有スル人々ト御談話ノ際御參考トモ可相成ト存シ「デニソン」氏ニ命シ乙號起草爲致候間御一讀着有之度候

將又締盟兩國間ニ於テ現行スル條約ヲ廢棄スルカ如キハ國際公法上最モ重大ノ件ニシテ最モ鄭重ノ取扱ヲ要スルハ勿論ノ儀ニ有之候ニ付テハ本件ニ付間接ニ他外國政府ノ協同

國政府力勅令ヲ發スルノ已ムヲ得サルニ至リタル理由ヲ敘述スルヲ以テ其唯一ノ目的トナス儀ニ候ヘハ事後ノ事實ニ屬スル該一節ヲ存シ置クノ必要無之ニ付創除致候但シ他國政府ニ向テハ其後葡國政府ニ於テ如何ナル措置ヲナセシカヲ知ラシムル爲メ此事實ヲ爲知置候方可然ト存候ニ付右覺書ヲ佛國外務卿及ヒ其他ノ人々ニ御交付ノ節ハ口頭ニテ右ノ文意ヲ陳述相成候様致度候尙ホ餘ハ次便ニテ縷述可致候
明治二十五年八月二十九日

外務大臣 陸 奥 宗 光

在佛特命全權公使子爵 野村 靖 殿

追テ覺書英文八部日本文三部及ヒ參考書類一部及御送付候

註 一 別紙我在外各公使宛書翰省略ス本書翰同案ノモノナリ

附屬書一

二十五年七月二十八日帝國政府覺書

日葡條約中領事裁判權廢止ニ關スル覺書

帝國政府ト葡萄牙國皇帝陛下ノ政府トノ間ニ存在スル友誼好隣ノ關係ハ帝國政府ニ於テ深ク貴重スルヲ以テ隣時ニデモ誤解ノ爲メ此關係ヲ危殆ナラシムルカ如キハ帝國政府ノ忍ビサル所ナリ故ニ此覺書ヲ以テ先般帝國政府力止ムヲ得

ス葡國トノ條約中裁判權ニ關スル條款ヲ無効トセシ理由ヲ詳細且ツ明白ニ開陳セントス

一、現今日本ト葡國トノ間ニ存スル交際ハ千八百六十年（萬延元年）八月三日附ノ條約書ニ基クモノナリ而シテ本條約中特ニ日本ニ於ケル葡國ノ裁判權ニ關スル約定ハ其第四條第五條及ヒ第七條是ナリ其和文左ノ如シ

日本ニ在ル葡萄牙臣民ノ間ニ起ル爭ハ葡萄牙司人ノ判斷タルヘシ

葡萄牙臣民ニ對シ惡事ヲ爲セル日本人ハ日本司人ニテ糾シ日本法度ニ隨テ罪スヘシ日本人或ハ外國ノ臣民ニ對シ惡事ヲ爲セル葡萄牙臣民ハ「コンシユル」或ハ其他ノ官人ニテ糾シ葡萄牙ノ法度ニ隨テ罪スヘシ裁斷ハ雙方偏頗ナカルヘシ

日本人ヨリ葡萄牙人ニ就テ「コンシユル」ヘ訟ヲ爲ス事アル共又「コンシユル」實意ニ處置スヘシ若シ「コンシユル」是ヲ處置シ難キ時ハ日本司人ヘ申立俱ニ吟味シ當然ノ判斷ヲ爲スヘシ葡萄牙人日本商人ニ補償アリテ償ヲ怠リ又ハ奸曲アル時ハ「コンシユル」是ヲ裁斷シテ嚴重ニ償ハシムヘシ日本商人葡萄牙人ニ補償アル

モ日本司人之ヲ處置スルハ同様タルヘシ日本奉行所葡萄牙「コンシユル」雙方ノ國人ノ連償ヲ償フ事ナシ

二、現今日本ニ在留スル葡國人ハ凡ソ百四十名ニシテ本年七月十四日マテハ前顯條款ノ完全ナル施行ヨリ生スル利益ハ總テ之ヲ享有スルモノナリ而シテ右葡國臣民ハ日本ノ諸開港場ニ住居シ其數ノ最モ多キハ橫濱ニシテ半數以上ニ達シ神戸之ニ次キ長崎又之ニ次ケリ

三、日本皇帝陛下ノ版圖内ニ於テ安寧秩序ヲ維持スルハ即チ帝國政府ノ義務ニ屬ス而シテ司法權ノ完全ナル執行ハ日本ニ於テモ他國ニ於ケル如ク此至高ノ義務ヲ完行スルニ最モ有效ニシテ缺クヘカラサルノ一要具ナリトス故ニ帝國憲法中裁判ニ關スル擔保ノ事ハ姑ク措キ帝國政府ハ其條約中裁判權ニ關スル條款如何ニ拘ハラス領事裁判所ニ於テモ司法事務ノ執行ヲ完全ナラシメンコトニ就キテハ此裁判權ヲ享有スル諸外國ヨリセ一層直接且ツ密接ニ關心セサルヲ得サルナリ隨テ帝國政府ハ右領事裁判所ノ組織ヲ完全適當ナラシムルコトニ付テハ重大ノ關係ヲ有スルモノナリ

四、故ニ帝國政府ハ司法事務ノ執行ヲ完全ナラシメンカ爲メ其當然ノ權利ヲ以テ日本ニ於ケル葡國領事官制ノ不完全

ナルコトニ關シ屢々葡國政府ノ注意ヲ促セリ既ニ千八百七十六年（明治九年）ニ於テ葡國駐劄日本全權公使故上野景範ニ訓令シテ本件ニ關シ葡國政府ニ照會セシメタリ而シテ此照會ニ對シテ該政府ハ從來ノ弊害及ヒ不規律ヲ矯正スル處置ヲ施スヘシトノ確答ヲ與ヘタルニ拘ハラス爾後本件ニ關シテハ何等ノ處置ヲ施シタルコトナキカ如シ嗣ヒテ千八百八十二年（明治十五年）ニ至リ帝國政府ハ葡國全權公使「セニヨル、グラサ」氏ノ東京ニ在留セルヲ機會トシ再ヒ本件ニ關シテ申込ヲ爲セシカ其結果トシテ千八百八十三年（明治十六年）十二月ニ於テ東京ニ一等領事館ヲ置キ專任領事ヲ以テ其任ニ當ラシメタリ尤モ帝國政府ニ此變更ニ就キテハ詳細ノ通知ヲ受領セサリシト雖モ此變更ハ其要求ニ應シテ施サレタルモノナルヲ以テ當時ニ於テハ右改革ノ充分ナルコトニ就キ疑ヲ抱クヘキ理由ヲ有セサリキ

五、然ルニ千八百八十六年（明治十九年）ノ夏ニ於テ日本ニ於ケル葡國領事官制ノ尙ホ未タ完全ナラサル所アルヲ表示セシ訴件起レリ即チ此訴件ハ在東京專任領事ノ管轄ハ東京以外ニ及ハス而シテ在長崎葡國代理領事ハ何等ノ裁判權ヲモ有セサリシ爲メ全ク裁判ヲ拒絶セラレ而シテ日本人所

有ノ金錢ヲ竊盜セシ被告葡國人ハ其犯罪ノ責ヲ帶ヒスシテ自由ニ日本國ヲ去ルコトヲ得タリ帝國政府ハ實際斯ル事件ノ起リシニ以テ益々葡國領事制度ニ對シ批難ヲ加ヘ更ニ葡國政府ニ照會スルニ至レリ因テ葡國政府ハ直チニ領事官制ノ改正ニ着手シ千八百八十七年（明治二十年）一月十三日ヲ以テ勅令ヲ發シテ在東京一等領事館ニ在日本總領事館タルノ資格ヲ與ヘ二等領事館ヲ全廢シ副領事館ヲ以テ之ニ代ヘ總領事館ノ管轄ニ隸屬セシメタリ葡國公使ハ千八百八十七年（明治二十年）三月十七日附ノ書翰ヲ以テ帝國外務大臣ニ右ノ變改ヲ報シ一等領事館ニ「日本全國ニ於ケル領事裁判權ヲ附與ス」トノ旨ヲ通告セリ又葡國代理公使「ロレ」氏ハ千八百八十七年（明治二十年）七月二日附ヲ以テ帝國外務大臣ニ宛タル照會書ニ於テ「總テ新設ノ副領事館ハ在東京葡國一等領事館ノ管轄ニ屬スルモノナリ」ト述ヘ以テ前顯葡國公使ノ通告ノ確實ナルコトヲ表明セリ且ツ「ロレ」氏ハ同書柬中ニ「此處置ハ司法事務ノ執行ヲ一層敏活ナラシムルヲ以テ其目的ト爲シタルモノニシテ將來ニ於テ司法上ノ缺典又ハ不規則ニシテ從來苦情ヲ醸セシ原由タル弊害ヲ排除セシコトヲ希望ストノ旨ヲ述ヘタリ而

シテ右變遷ノ結果トシテ葡國皇帝陛下ハ千八百八十七年（明治二十年）八月十一日ヲ以テ「ロレーロ」氏ニ新任命書ヲ賜ヘリ而シテ此任命書ニハ受任者ヲ總領事ノ資格ヲ有スル在日本一等領事ト記セリ而シテ日本皇帝陛下ハ同年十二月十九日ヲ以テ更メテ「ロレーロ」氏ニ右新任命ニ對スルノ認可狀ヲ賜ヘリ右ノ次第ニテ設定セシ領事官制ハ千八百九十一年（明治二十四年）十一月十二日ノ勅令ニ基キ千八百九十二年（明治二十五年）六月十日ニ於テ總領事館ヲ廢止セラレタル時マテ繼續シテ效力ヲ有セリ。

六、然ルニ帝國政府ハ腹藏ナク且ツ公平ニ去ル七月十四日ノ勅令發布ニ至リタルマテノ顛末ヲ叙述セント欲スルカ故ニ茲ニ左ノ一事ヲ開陳セサルヲ得サルナリ即チ帝國政府ハ千八百八十七年（明治二十年）一月十三日ノ勅令ヲ以テ改正セラレタル領事官制ノ完全ナルコトニ關シテ初メヨリ深ク疑惹ヲ抱ケリ因テ日本皇帝陛下ノ外務大臣ハ同年四月六日附ヲ以テ在日本葡國公使ニ宛タル書東ニ於テ本件ニ關スル憂慮ヲ表シ「葡國領事ニシテ裁判權ヲ有スルモノヲ同國臣民ノ住居スル我開港場ニ在留セシムヘキコト」ヲ勸告セリ葡國公使ハ同年五月三日附ノ回答中ニ「總領事ハ緊要ナ

ル事件ニ關シテハ副領事ニ相當ノ訓令ヲ與ヘ且ツ事件重大ニシテ必ス其出張ヲ要スルモノト認ムル場合ニハ自ラ其副領事館所在地ニ赴キ以テ副領事ヲ監督スル責任アリ」トノ說明ヲ爲セリ且又同公使ハ右ノ書中ニ「故ニ一切ノ事件ハ其地ニ於テ副領事之ヲ判決シ重要ノ事件ニ限リ總領事ノ判決ヲ要ス」トノ語ヲ添ヘタリ外務大臣ハ同月二十八日ヲ以テ右ノ說明ニ對シ其満足ヲ表シ且ツ帝國政府ハ「セニヨル、ダ、コスタ」閣下ニ於テ保證ヲ與ヘラレタル上ハ「ロレーロ」氏カ在帝國葡國臣民ニ對シ終審裁判ノ權ヲ有スル總領事又ハ一等領事タルコトニ單論ナシ」トノ旨ヲ附言セリ尙ホ外務大臣ハ同書ニ於テ既ニ開陳セシカ如ク領事官制改正ノ原由トナリタル長崎事件ニ關シ注意ヲ促カシ「現任葡國領事官中幾分カハ實際何等ノ裁判權ヲモ有セサルモノナリ」ト確信スル旨ヲ述ヘ終ニ「本件ニ關スル事情ハ正當ノ裁判權ヲ有スル官吏ヲ各開港場ニ置クノ必要ヲ強ク感セシムルモノニシテ本件ニ對シテ閣下ノ注意ヲ促カスハ本大臣ノ希望ヲ達スル爲メ最モ必要ナリト思惟セサルヲ得サルナリ」ト開陳セリ是ニ於テ葡國公使ハ千八百八十七年（明治二十年）七月一日附ノ書東ヲ以テ「副領事ノ任命ハ正當

ニ其職務ヲ執行スルニ足ル資格ヲ有スルモノニ限ルコトニ盡力ス可シ」ト確言セリ

七、以上列舉セシ葡國公使ノ說明及ヒ確言ハ意義不明瞭ノ點全ク之レ無キニ非サレトモ本年二月ニ於テ「ロレーロ」氏カ外務省ニ差出セシ書中ニ公然明言セシ所ニ照シテ之ヲ解セハ在日本葡國副領事ハ實際裁判上獨立ノ權限ヲ有セサルモノト斷定セサルヲ得サルモノアリ即チ「ロレーロ」氏ノ明言セシ所ハ左ノ如シ曰ク「葡國ハ日本ニ設ケタル一等領事館ヲ廢止スル以上ハ全ク其代表者ヲ缺クノ位置ニ陥リ其條約上享有スル裁判權ヲ執行ス可キ資格アル領事官ハ一人モ之レナキニ至ルヘシ」ト且ツ又葡國副領事カ總領事ニ隸屬セシコトハ其總領事ノ任命ニ係リシ事實ニ據テ明白ナリ而シテ帝國政府カ該副領事ヲ獨立ノ官吏ト認メサリシコトハ在東京英國副領事又ハ其他獨立ノ資格ヲ有スル副領事ニ與フルカ如キ日本皇帝陛下ノ認可狀ヲ受クルヲ得サリシ事情ヲ以テ知ルヘシ畢膏葡國副領事ハ唯タ外務省カ附屬領事官ノ爲メニ發スル承認狀ニ由テ其職務ヲ行ヘリ

八、日本ト諸外國トノ條約中裁判權ニ關スル條款ハ諸條約ヲシテ單ニ利益ヲ享有セシムルニ止マラス此利益ニ隨伴ス

ル義務ヲ負ハシムルモノナリ即チ帝國政府ノ定見ニテハ日

本カ外國人ニ對スル裁判權ヲ讓與シタル以上ハ關係諸國ノ政府ハ此讓與ニ對シ右裁判權ヲ執行スルニ足ルヘキ權限ヲ有スル裁判所ヲ常ニ設ケ置クヘキ義務ヲ從來負擔シ今尙ホ之ヲ負擔スルモノナリ何トナレハ正當ナル司法的行政ハ善政宣布上缺クヘカラサル要件ニシテ且ツ諸外國政府ハ其臣民ノ日本ニ於テ犯罪スルモノハ其領事又ハ他ノ該當官吏ヲシテ之ヲ審判處罰ス可キコトヲ特ニ約シタレハナリ之ヲ換言スレハ日本ハ裁判權ノ讓與ニ對シ特ニ一ノ緊要ナル條件ヲ附シタリ而シテ若シ此讓與ヲ受ケタル國ニ於テ右ノ條件ヲ履行セサルトキハ日本ハ其意ニ從ヒ此讓與ヲ無効ニ歸セシムルヲ得ルハ勿論ナリトス蓋シ該裁判權ヲ受領セシ外國ノ負擔スヘキ義務如何ニ關シ前述ノ見解ニ反對スルカ如キ解釋ヲ附セントスルハ即チ現ニ條約ノ明文ニ背キ日本ノ權利ヲ廢弛シ實際無政府タルノ事態ヲ生セシムルニ外ナラサルナリ何トナレハ是レ全ク施政ノ責任ヲ有セサル外國ヲシテ其人民ノ爲メ日本裁判權ノ免除ヲ要求スルト同時ニ其受領セシ裁判權ヲ執行ス可キ法衙ヲ設ケスシテ該人民ヲ法律ノ範圍以外ニ置クコトヲ得セシムレハナリ此ノ如キ場合ニ

際シ帝國政府カ司法上斷然タル處置ヲ施スノ權利ヲ有スルハ固ヨリ疑ヲ容レサル所ナリ

九、然ルニ是迄權利タリシ所ハ今既ニ確乎タル義務トナレリ然レ日本皇帝陛下ハ其臣民ニ憲法ヲ賜ヘリ隨テ帝國政府ハ日本皇帝陛下ノ版圖内ニ於テハ常ニ且ツ如何ナル場合ニ於テモ司法事務ヲ執行セシムヘキ憲法上ノ義務ヲ負ヘリ而シテ帝國裁判權ノ一部カ憲法發布以前ニ外國ヘ讓與セラレタリトノ口實ハ以テ帝國政府ヲシテ右ノ義務ヲ脱セシムル能ハサルナリ故ニ外國政府ヲシテ其擔任ニ屬スル裁判權ヲ施行セサルトキハ該政府トノ條約ニ於ケル裁判權ニ關スル條款ハ必ス即時ニ無効ニ歸シ而シテ其放棄シタル裁判權ヲ回收シテ之ヲ執行スルハ即チ憲法上帝國政府ノ義務ナリ

十、葡國ハ其在日本總領事館ヲ廢棄シ而シテ其在日本臣民ニ對シ主要ナル裁判權ヲ有セシ官吏(即チ日本トノ條約中裁判權ニ關スル條款ノ效力ヲ斷續セントスルハ其裁判ノ執行ニ關シ他ニ相當ノ準備ナキニ於テハ必要缺クヘカラサル所ノ官吏)ヲ召還シタル以上ハ單ニ裁判權讓與ニ附帶スル條件ヲ執行セサルノミナラス帝國政府ヲシテ此ヨリ以後ハ

ルノ決議ヲ再考センコトヲ同國政府ニ請求セシメタリ葡國政府ハ右ノ照會ニ對シ一月十九日ヲ以テ總領事館ハ之ヲ廢止セサルモ現任總領事ノ代ニ別ニ新總領事ヲ任命セサルヲ得サルコトアルヘシト回答セリ然ルニ此際帝國政府ハ千八百九十一年(明治二十四年)十一月十二日附葡國勅令ノ趣旨ヲ承知スルニ至リタルヲ以テ右葡國政府ノ確答ハ該勅令ノ趣旨ト全ク牴牾スルモノナリト思考シタリ因テ帝國政府ハ二月六日野村子爵ニ電報ヲ發シテ葡國政府ハ日本政府ヨリノ照會書ニ接スル迄ハ其領事官制ヲ變更セサル様同國政府ヘ請求スヘキ旨訓令セリ而シテ照會書ハ二月十日ノ日附ニシテ翌月十四日之ヲ野村公使ヨリ葡國政府ヘ移牒シタリ右照會書ヲ以テ帝國政府カ曩キニ電報ヲ以テ葡國政府ニ要求シタル次第ヲ充分ニ説明シ且ツ此事件ニ就テハ深く關心スル所アルヲ述ヘタリ帝國政府ハ又裁判權ヲ有スル商人領事ヲ任命スルコトハ日本國カ該裁判權ヲ讓與セシ條件ヲ充分ニ履行スル所以ノ者ニ非ラスト確信スル次第ヲ述ヘ且ツ二三箇條ノ商人領事ハ今日猶ホ日本國ニ於テ裁判權ヲ執行ルニ拘ハラズ日本政府力之ニ對シテ異議ヲ稱ヘサルハ從來存在スル所ノ事態ニ成ルヘク變動ヲ生セサラシメント欲ス

在帝國葡國臣民ニ對スル裁判權ヲ回收シ之ヲ執行スルノ義務ヲ負擔セシメタルモノナリ即チ日本ハ唯タ此義務ヲ履行シタルニ過キタルナリ而シテ一旦此義務ヲ負擔スルノ後再ヒ從前ノ領事裁判制ニ復歸スルカ如キハ固ヨリ實行シ能ハサル所ナルヲ以テ帝國政府ハ葡國政府ニ對シ充分ノ時日ヲ與ヘテ其意ヲ預告シ其期限ノ經過後ニ至ルモ尙ホ斷然タル處置ヲ取ルコトヲ猶豫セリ

十一、本年一月初ニ當リ「ロレーロ」氏ハ其領事館ノ廢止サレタルコトヲ外務省ヘ通知セリ然レトモ氏ハ本國政府ハ果シテ如何ナル態度ヲ以テ之ニ代ヘント欲スルノ意ナルヤヲ報スル能ハス且ツ葡萄牙政府モ本件ニ關シ日本政府ニ何等ノ通知ヲ爲サザリシヲ以テ帝國政府ハ右領事官制改革ニ關シ確タル事ヲ知ル能ハサリシナリ從來總領事ニ附與サレタル裁判權ノ執行ニ關シ何等ノ準備ヲモ爲ササルカ如キコトアルヘシトハ實ニ帝國政府ノ豫想セサリシ所ニシテ唯商人領事制ヲ再興セントスルノ意見ナルヘシト思考セシノミナリ故ニ帝國政府ハ一月八日ニ於テ巴里在勤ノ日本國公使ニ電信ヲ以テ訓令ヲ下タシ裁判權ヲ執行スルニハ專任領事ヲ置クノ必要アルヲ以テ葡國政府ハ其總領事館ヲ廢止ス

ルノ意ニ出ツルモノニシテ實際ニ於テハ決シテ矛盾スル所ナキ旨ヲ説明シ尙ホ今回ノ場合ニ於ケル如ク專任領事ヲ廢シテ裁判權ヲ有スル商人領事ヲ以テ代ヘントスル事ニ對シテハ異議ヲ唱ヘサルヲ得サルコトヲ附記シ最後ニ葡國政府ハ其領事制ヲ在來ノ儘ニ據置キテ之ヲ繼續センコトヲ希望ス是レ千八百八十八年ノ葡清間ノ條約ニ依リ其必歸タルコト明白ナレハナリト述ヘタリ帝國政府ニ於テハ右ノ通知ハ義務上必ス爲サルヲ得サル者ト思考シタルナリ帝國政府カ葡國政府ハ何分ノ處置ヲ爲スナラント期シタルハ固ヨリ正當ナリト思惟セリ然レトモ帝國政府ハ手續上ノ慣例如何ハ姑ク措キ葡國政府ヲシテ帝國政府ノ希望ヲ熟知セシメンコトヲ切望シタリ是ヲ以テ帝國政府ハ二月十九日ニ於テ前顯ノ書面ト同様ナル趣旨ノ書東ヲ在瑪港葡國公使ニ發送シ同公使ヨリ帝國政府ノ抱懷スル希望ヲ本國政府ヘ電報ヲ以テ通知センコトヲ要求シタリキ三月十八日附ノ回答ニ於テ「セニヨル、ボルジャ」氏ハ外務大臣ヨリ照會ノ件ハ遠カラズ本國政府ヨリノ回答ヲ報知スルヲ得ルナルヘシトノ旨ヲ述ヘラレタルモ今日ニ至ル迄帝國政府ハ未タ何等ノ回答ニモ接セサルナリ然レトモ二月十日ノ帝國政府ノ通知書ニ

對シテハ葡國政府ヨリ直接ニ回答スル所アリテ葡國政府ハ日本國ノ希望ニ對シテハ熱意ヲ加ヘタル後不日本件ニ關スル決定ヲ帝國政府ヘ通知ス可シト述ヘタリ右ノ確答ニ關スル書東ハ千八百九十二年（明治二十五年）三月二十二日ノ日附ナリ嗣テ五月十八日ニ至リ「ロレーロ」氏ハ外務大臣ニ宛テタル書東ニ於テ左ノ如ク告ケタリ即チ「本年三月二十三日附「リスボン」ニ於ケル本國政府ヨリ領收シタル書東并ニ同月二十九日附ノ電報ノ旨ニ從ヒ來ル六月十日當府出發ノ準備ニ取掛リ居候右ハ（千八百八十七年（即チ明治二十年）一月十三日ノ勅令ニ基キ日本國內ノ葡國副領事館ヲ管轄モシ在東京葡國總領事館ハ千八百九十一年（明治二十四年）十一月十二日ノ勅令ヲ以テ廢止サレタルニ依ルコトニ有之候」云々右「ロレーロ」氏ノ書東中副領事館ハ皆ナ總領事館ノ配下ニ立ツ者タルコトヲ記スルヲ見ルヘシ然レトモ此事ハ兎モアレ帝國政府ハ右ニ記シタル二書東ノ日時ノ適合シタルコトニ就キ葡國政府ノ特別ナル注意ヲ起サハル時ハ帝國政府ヲシテ最後ノ處置ヲ執ルニ至ラシメタル理由ヲ表示スル能ハサル可シト思考スルナリ右ノ書東ヲ見ルトキハ葡國政府ハ帝國政府ノ希望ニ就テハ熟慮スル所ア

ルヘシト約シナカラ其翌日ニ至リ「ロレーロ」氏ニ對シテハ帝國政府ヨリ提出シタル事件ニ關シ其最終ノ決定ヲ通知シタルコトト知ルヘシ然レトセ葡國政府カ日本政府ノ明言シタル希望及ヒ權利ニ對シ猶ホ一層冷淡ナリシコトヲ示スノ事實ハ即チ葡國政府ハ三月二十二日ノ書東ヲ以テ確答ヲ與ヘタルニモ拘ハラヌ未タニ其決議ノ結果ヲ帝國政府ニ通知セサル事是ナリ

十二「ロレーロ」氏カ五月十四日附書東ヲ以テ爲シタル通知ニ次テ帝國政府ハ同月二十一日ニ於テ葡國政府ヘ電報ヲ發シ總領事館廢止ノ結果ニ依リ「ロレーロ」氏ハ將ニ出發セントスルコトヲ告ケ且ツ然ル時ハ帝國政府ハ葡國カ其裁判權ヲ執行スル專任領事ヲ置カサルコトヲ以テ兩國間ノ條約中裁判權ニ關スル部分ハ無効ニ歸シタル者ト見做ス旨ヲ宣言セリ此宣言ニ對シテハ未タ何等ノ回答ナキコトト帝國政府ハ思惟スルナリ

十三「ロレーロ」氏ハ豫メ通知シタル趣ニ從ヒ六月十日ニ於テ東京ヲ出發セリ茲ニ至テハ最早裁判權ヲ執行スル商人領事ノ問題ニ非スシテ司法權ヲ附與サレタル葡國司法官ノ存否如何ノ問題トハナレリ而シテ同月十四日ニ至リ帝國政

府ハ「ロレーロ」氏ハ日本ニ於ケル葡國ノ裁判權ヲ執行スルニ足ルヘキ準備ヲモ爲スコトナク歸國セリトノ事ヲ電報ヲ以テ葡國政府ニ通告シ猶又右ニ述ヘタル事情アルニ依リ且ツ司法事務ノ執行ニ差支ナカシメンカ爲メ帝國政府ハ直ニ日本國內ニアル葡國臣民ニ對シ裁判權ヲ執行スルヲ以テ正當ナリト認メタルトモ充分ナル豫告ヲ與ヘシテ斷然タル處置ニ出ツルヲ欲セサリシヲ以テ帝國政府ハ右裁判權ノ執行ヲ七月一日迄延期シ其間ニ起ル事件ハ同日迄其處分ヲ猶豫スヘキ旨該電報中ニ附記シタリ嗣テ右ノ趣意ハ六月十八日附書東ヲ以テ該電文ニ於ケルヨリモ一層詳細ニ之ヲ認メ在瑪港日本駐劄葡國公使ニ通知セリ此二回ノ公信ニ對シ二通ノ回答ヲ得タリ即チ一ハ葡國政府ヨリ來リシ者ニシテ（六月二十九日附ノ野村子爵ノ電報ニ記シタル如ク）葡國政府ハ相當時限內ニ於テ帝國政府ノ申出ニ對シ回答スヘキ旨ヲ述ヘ他ノ一通ハ「セニヨル、ボルジャ」氏ヨリ七月八日ニ發シタル者ニシテ帝國政府ヨリノ通告ハ葡國政府ヘ轉送シタル旨ヲ通知セシモノナリ

十四、右葡國政府ヨリノ回答ハ頗ル冷淡ナリシト雖トモ「リスボン」ヨリ近々公文ヲ發送スルナラントノ望ヲ與ヘ

タリ而シテ帝國政府ハ友誼ヲ重シ葡國ノ便宜ヲ計リ且ツ可成急遽ノ處置ヲ爲シタリトノ嫌ヲ避ケンカ爲メ當初定メタル裁判權回收ノ最終期限ノ經過シタル後猶ホ二週日ノ間最後ノ處置ヲ決行スルコトヲ見合セタリ是レ帝國政府ハ本件ニ關スル葡國政府ノ意見ヲ知ラント欲シタルカ故ナリ然レトモ葡國政府ハ猶ホ默然トシテ其意見ヲ吐露セサリシヲ以テ帝國政府ハ七月十四日野村子爵ニ訓令ヲ下タシ葡國政府カ其在東京總領事館ヲ延止シ且ツ日本在住ノ葡國臣民ニ對スル裁判權ノ執行ニ關シ何等ノ準備ヲ爲ササルハ即チ兩國間ノ條約中裁判權ニ關スル條款ヲ廢棄シタル者ト見做ササルヲ得サルヲ以テ日本皇帝陛下ハ該條款ハ最早實行ノ義務ナキ者ト認メラレ其結果トシテ帝國ノ裁判所ハ帝國內ノ葡國臣民ニ對スル裁判權ヲ執行スル旨ヲ葡國政府ヘ通告セシメタリ右通告ノ旨ニ從ヒ同日勅令ヲ公布サレタリ又タ同月十六日葡國公使ヘモ帝國政府ノ最後ノ處置ニ就キ書東ヲ以テ通知シタリ七月二十六日附野村子爵ヨリノ電報ニヨレハ七月十四日ノ電報ヲ以テ訓令サレタル趣ハ同月二十日ニ執達セラレタル旨ヲ報セリ

十五、帝國政府ハ本件ノ處置ニ關シテハ單ニ國際公法及ヒ

國際權利上ノ通則ニ準據スルヲ以テ充分ナリト思考シタリ然レトモ帝國政府ハ信義上及ヒ交誼上盡シ得ヘキ限リハ種々ノ處置ヲ施シ種々ノ通告宣言ヲ爲シタルニ拘ハラス葡國ハ何等ノ理由アリテカ本件ノ經過ニ對シテ何分ノ處置ヲ施シ又ハ異議ヲ容ルルコトヲ差控ヘ以テ自ラ現今ノ事態ニ同意ヲ表シタル者ナルコトヲ該國政府ニ表明センコトヲ希望シタルカ故ニ帝國政府ハ七月十四日ヲ以テ在日本葡國臣民ニ關スル裁判權ヲ回收スルニ至リタル顛末ヲ詳記シ以テ本書ニ掲クルヲ至當ナリト思惟セリ然レトモ本件ハ實際上ヨリ見ルトキハ重要ノ關係ヲ有スルモノト看做スコトヲ得サルナリ元來日本カ外國人ニ對スル裁判權ヲ讓與スルニ至リタル理由ハ既ニ久シク消滅シテ再ヒ發生スル能ハサルモノナリ殊ニ憲法中裁判ニ關スル擔保完全ナル裁判所構成并ニ帝國諸法律ノ編纂等ハ總テノ關係者ニ利益ヲ與フヘキコトヲ確保スルモノナリ

明治二十五年七月二十八日

外務省

註 1: 18 括弧内ノ數字ハ本附錄文書ノ番號ナリ

附屬書二

帝國政府ノ期望ヲ表明シタルモノナレハナリ

然レトモ帝國政府ハ豫メ時限ヲ確定シ置クヲ必要ト認メタルニ依リ六月十四日ノ電報ニ於テハ翌月一日ヲ以テ最終ノ期日ト定メ其間ニ於ケル裁判權ノ執行ニ關シ左ノ如ク其方法ヲ指定シタリ即チ「其間ニ起ル所ノ事件ハ總テ右期日（七月一日）マテ其處分ヲ見合スヘシ」ト然ルニ葡國政府ハ右期日より尙ホ二週間ヲ經過セシモ裁判權ノ執行ニ關シ何等ノ方法ヲ設ケサリキ是レ即チ葡國政府ハ條約上ノ條款ヲ實行セサルヲ以テ權利上及ヒ事實上日本ニ於ケル該國裁判權ノ完全確乎タル拋棄ヲ爲シタルモノト斷定スルヲ至當ト認メタル所以ナリ而シテ七月十四日ノ電報ハ全ク此斷定ノ趣旨ニ適合シタルモノナリ

本件ハ其終局ノ處置ニ至ルマテニ三段落ヲ經タリ即チ第一ニ帝國政府ハ單ニ商人領事制度ノ再設ヲ防止セントシ第二ニ裁判權ノ施行ニ關シ臨時ノセシメヲ設定スルコトヲ必要ト認メ而シテ第三ニ最後ニ完全永久ナル裁判權ヲ執行スルノ止ムヲ得サルニ至レリ要スルト此三段落ハ論理的順序ヲ經タルモノニシテ全ク葡國政府カ優柔不斷ノ措置ニ出タル結果ニ外ナラサルナリ

甲號七（譯文）

明治二十五年六月十日外務大臣ヨリ「ルレーロ」氏ニ宛タル書翰中「其間」ナル語ニ關スル解説

去ル六月十日「ルレーロ」氏出發ノ時ニ於テ帝國政府ハ葡國政府カ其裁判權ノ執行ニ關シ何等ノ設備ヲ爲ササルカ如キコトアルヘキヲ豫想セサリシナリ或ハ一時裁判權ノ缺失ヲ來スコトハ到底免カレストスルモ葡國政府ハ必ス司法權執行ノ方法ヲ設クルニ至ルヘシトハ帝國政府ノ豫期セシ所ナリ帝國政府ハ葡國政府ニ於テ五月十四日ノ電報ニ接シタル上ハ裁判權ノ施行ニ關シ速ニ新設備ヲ爲スヘシトノ希望ヲ抱キタルカ故ニ葡國臣民ニ對シテハ唯「ルレーロ」氏出發ノ時ヨリ新設備ノ實施ニ至ルマテノ間ニ限り裁判權執行ノ方法ヲ設定スルノ必要アリト思惟シタリ即チ六月十日復本子ヨリ「ルレーロ」氏ニ宛テタル書翰中ニ「其間」ナル語ヲ用ヒタルハ全ク此意味ニ外ナラス而シテ同文ニ於ケル「未タ」ナル語ハ右解釋ノ確實ナルヲ證スルニ足レリ何ントナレハ此語ハ即チ葡國政府カ相當時限内ニ於テ日本ヨリ讓與シタル裁判權ノ執行ニ關シ何分ノ處置ヲ爲スヘシトノ

附屬書三

乙號（譯文）

條約一部ノ廢棄ニ關スル「デニソン」氏ノ意見「クラコー」及ヒ「ルキセンブルグ」ノ兩事件ハ條約中ノ或ル條款ヲ廢棄シタルモ自餘ノ條款ハ其效力ヲ繼續シタルノ例トシテ爰ニ例證スルヲ得ヘシ（以下省略）

註 デニソン氏ノ所說ハ嘗テ大隈外務大臣ニ呈シタル條約廢棄論ニ述フルモノト同案ナリ五三文書別錄六參照

四六

明治三十五年十月五日

陸奥外務大臣ヨリ
野村駐佛公使宛（電）

葡政府我政府ノ行爲ニ對シ抗議提出ノ件

電送第百二十八號

閣下ハ葡都ニ赴クニ及ハス但シ覺書ハ已ニ内容ニ他ノ政府ヘモ送付シアレハ覺書ヲ葡國政府ヘ送致スル事ハ必要ナリ昨日葡國代理公使ハ本大臣ニ向テ其葡國外務大臣ヨリ接受セシトコロノ訓令ヲ讀ミ聽カセシニ其主意ハ我政府ノ行爲ニ對シテ抗議スルニ在リ因テ本大臣ハ我政府ニ於テハ斷然タル處置ヲ決行シタル後今日ニ至テ此ノ如キ抗議ヲ提起セ

ラレルトモ所詮之ニ應スル事能ハサル旨ヲ單純ニ答ヘ置ケリ

(右讀ス)

(No. 128)

You need not go but necessary to forward the memorandum to Lisbon as the copies of which were already sent to other Governments confidentially.

Yesterday Portuguese Chargé d'Affairs read to me instruction from Portuguese Minister for Foreign Affairs protesting against our action I simply replied that our Government could not in any way entertain such a protest after the decided measure taken.

Details per mail.

October 5, 1892.

Mutsu.

四七

明治三十五年十月三日

葡國代理公使ヨリ
陸奥外務大臣宛

日葡條約中領事裁判權廢棄ノ宣言ニ對シ葡國政府ヨリノ異議通知ノ件

言ニ接シ驚愕致シ且ツ該宣言ハ七月十四日實行相成候趣承知致シ實ニ遺憾ニ耐ヘス候千八百六十年八月三日ノ條約ハ領事ノ種類ヲ區別セス均シク裁判權ヲ附與致置候ニ付テハ帝國政府カ今回勅令ヲ以テ之ヲ廢棄セラレタルハ國際條約ノ條款ニ違背スルモノト云ハサル可カラス然レトモ葡國政府ハ日本政府カ東京條約改正會議ノ當時及ヒ其後日本裁判所ニ其裁判權ヲ回復セントスルノ企圖ニ關シテハ常ニ好意ヲ有シ居候ニ付本件ニ關シ談判ヲ開キ候事ハ毫モ躊躇セサル所ニ有之候尙又右ノ意向ニ有之候ニ付テハ條約中本件ニ關スル部分ノミニ付テハ其實行ヲ中止致候事ニモ暗黙ニ同意致候テモ敢テ差支無之候ヘ共此點ニ付他國ノ意向問合候處今回ノ如キ處分ニ對シテハ明示默示ニ拘ハラス同意スヘキモノニアラストノ儀ニ有之候

右ノ次第ニ有之候ニ付葡國政府ハ千八百六十年八月三日日本ト葡國トノ間ニ締結シタル條約違反ニ對シ抗議スルノ止ヲ得サルニ立チ至リ候

右得貴意候 敬具

千八百九十二年十月三日

葡國代理公使 コラン、ド、プランシー

拜啓陳者葡國政府ノ命ニ依リ左ノ件ヲ帝國外務大臣閣下ヘ及御通牒候

葡國政府ニ於テ日本政府カ在東京總領事兼代理公使「ロレイロー」氏ノ出發ヲ見テ不快ニ感シ且ツ千八百八十七年以前ノ有様ニ立戻リ即チ商人領事ニ裁判權ヲ委任スルヲ以テ日本政府ノ利益ニ背反スルモノト認メラレ候趣承知致候ニ付葡國政府ハ其法律ヲ實行スルト同時ニ條約ヲ遵守シ以テ從來兩國間ニ於ケル良好ノ關係ヲ維持センカ爲メニ不取敢如何ナル處置ニ出テ候テ可然哉ヲ勘考致候

葡國政府ハ此目的ヲ以テ其當時在巴里府日本公使ニ必要ノ宣言ヲ爲シタリ且ツ國會ニ於テ議定シタル法律ニ違反セサル限りハ「ロレイロー」氏ヲ既ニ廢止セラレタル地位ニ復スルカ又ハ他ノ專任領事ヲ設クル事ハ到底爲シ能ハサル次第ニ有之候而シテ此有様ヲ變更シ得ヘキ者ハ單ニ國會ノミニ有之候處國會ハ既ニ閉會中ノ事ニテ如何トモ致方無之候ニ付葡國政府ハ其目的ヲ達スルニ最モ便益ト信シ候方法即チ一ノ友國ニ葡國ノ利益ヲ依託スルノ途ヲ探ルニ至リ候右ノ通り協議相關居候際突然在巴里府日本公使ヲ經テ或ル一定ノ期限内ニ於テ葡國領事裁判ヲ廢棄スヘキノ斷乎タル宜

外務大臣 陸 奥 宗 光 閣下

Legation de Portugal
au Japon.

Son Excellence

Monsieur Mutsu.

Ministre des Affaires Etrangères

&c., &c., &c.,

à Tokio.

D'ordre du Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle,
Le sousigné a l'honneur d'exposer à Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de l'Empire que le Gouvernement Portugais, ayant appris que le Gouvernement Japonais aurait vu avec déplaisir le départ de M. Loureiro, Consul Général et Chargé d'Affaires à Tokio, et aurait estimé comme contraire aux intérêts de sa politique le retour à l'état de choses antérieur à 1887, c'est à dire l'attribution de la juridiction à des Consuls non envoyés, songe à immédiatement aux mesures qu'il convenait de prendre, de façon à concilier l'exécution de la loi et l'observation des Traités avec ces intérêts et les bonnes relations qui existent entre les deux pays et

qu'il tient à maintenir. Dans cette intention, il a fait, en son temps, au Représentant du Japon à Paris les déclarations nécessaires et, comme il lui était impossible, sans contrevenir à la loi votée par la Parlement, de maintenir M. Loureiro dans un poste qui avait été supprimé ou de le remplacer par un autre agent de carrière, puéque les chambres, qui seules auraient pu modifier cette situation, n'étaient plus en session, il a eu recours au moyen qui lui a paru le plus prompt pour arriver au résultat désiré, celui de confier à une nation amie les intérêts Portugais. Ce fait donc avec une extrême surprise qu'au cours des démarches poursuivies dans ce sens il recut, par l'entremise de la Légation du Japon à Paris, la déclaration péremptoire que dans un délai fixe la juridiction consulaire serait retirée aux Consuls Portugais, déclaration dont il a appris avec un profond regret la mise à exécution à dater du 14 Juillet.

Le Traité du 3 Août 1860 accordant aux Consuls sans distinction de classe la juridiction que le Décret Impérial a prétendu leur enlever, la résolution du

Gouvernement Japonais a donc été contraire aux stipulations de cet acte international. Toutefois, les tendances du Gouvernement Portugais etants favorables aux efforts persistants manifestés par le Gouvernement Japonais, tant aux conférences de Tokyo que de puis lors, pour faire attribuer cette juridiction aux tribunaux de l'Empire, le Gouvernement Portugais n'aurait pas hésité à engager des pour parlers à ce sujet. Il aurait pu encore, animé des mêmes idées, accepter tacitement la non exécution du Traité sur ce point. Mais, d'après l'avis des nations qu'il a un devoir consulter à cet égard, tout assentiment tacite ou autre à une semblable mesure n'aurait pu se justifier.

Dans ces circonstances, le Gouvernement du Roi se voit dans la dure nécessité de protester contre la violation du Traité conclu le 3 Août 1860 entre le Japon et le Portugal.

Le sousigné a l'honneur de renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères les assurances de sa très-haute considération.

Le Charge d'Affaires de Portugal,

Tokyo, le 3 Octobre 1892.

V. COLLIN DE PLANCY.

佛代理公使

四八 明治三十五年十月四日 陸奥外務大臣 對談筆記
葡國代理公使

明治三十五年十月四日外務大臣ト葡國代理公使
「コラン、ド、フランシー」ト談判筆記概略

吳 啓 太 記

佛國代理公使

本日ハ葡政府ヨリ接シタル公信ノ趣ニ據リ日葡條約中領事裁判權廢棄撤相成候件即チ七月十四日ノ勅令ニ關シ葡政府ノ意見并ニ從來貴政府ニ對スル處置振ニ付貴大臣ニ面會致シ佛文ヲ以テ綴リタル文書ヲ宣讀可致答ニ有之候處右原佛文不明瞭ノ廉不尠候ニ付特ニ日本文ニ譯シ内々尊覽ニ供シ候尤モ佛文御入用ナレハ差上可申候

大臣一讀後

原文ノ拙ナル爲メ該譯文モ丁解難致廉々有之候ニ付矢張原文一應拜見致度候

附錄 日葡條約一部廢棄一件 四八

大臣

原來我政府ニ於テハ七月十四日ノ勅令ヲ發スル迄ニハ充分葡政府ニ向ヒ好誼ノアル所ヲ示シ其決行迄ノ時日ヲ與

ヘブルハ既ニ貴官ヘモ會テ差出置候覺書ニテ御承知相成居候事ト存候葡國政府モ必ス目下右覺書ニ接シ事情ヲ悉了セシ頃ト被考候然ルニ本件ニ就テハ本大臣ニ於テハ最早疾クニ局ヲ結ヒタル事ト存居候處今貴官ノ御説示ヲ聞キ實ニ意外ノ至リニ候固ヨリ我政府ヨリ葡國政府ニ對シテハ此上申込ムヘキ事由モ無之ニ付本件談判ノ爲メ野村公使ヲ葡國ニ派遣スルカ又本大臣ト貴下ノ間ニ於テスルカハ一ニ我政府ノ考ニ任セ候儀ニ有之候

佛代理公使

貴政府ハ領事裁判權ヲ條約中ヨリ撤去スルニ付充分ノ理由ヲ有スルモノトシテ勅令ヲ發布セラレタルモ葡國政府ニ於テハ全ク千八百六十年三月ニ取結ヒタル日葡條約ニ違反セラレタルノ處置ト見做スヲ雙方ノ意見衝突ヲ來シタルモノナレハ此儘ニ差置カレテハ重大ノ關係ヲ生スヘクト存候殊ニ葡國政府ニハ或政府ノ意見ヲモ聞ルシ可成協同一致ノ處分ヲ遂ケン事ヲ希望致シ居事故前陳ノ儀御勸告ニ及候儀ニ有之候

大臣

御存意ハ謝スル所ニ候乍併本件タルヤ我政府ニ於テハ固

タル件ニ有之候右ハ今般本官葡總領事ヨリ引繼タル記錄書類ヨリ發見致シタルモノニシテ前頃在瑪港「ボルジャ」公使ヨリノ來翰中意味明瞭ナラサル廉有之候處今般右書類發見候テ始メテ「ボルジャ」公使ヨリノ來翰ノ意ヲ解シ候位ニ御座候

大臣

本件ハ始メテ承知スル所ニ候乍併本件タルヤ葡國政府ノ内幕ノ事ニシテ本大臣ハ公然ノ通知ニ接セサル以上ハ今日ニ至リ右ノ如キ儀申出ラルルモ最早及ハサル儀ト被考候原來日本政府ノ處置ニ付テハ歐洲各新聞ヲ閱スルニ據本前外務大臣ハ葡國政府ノ困難ヲ奇貨トシテ斯カル處置ニ出テタルヤニ訛傳スル様相見ヘ候ヘ共我政府ノ本意ノ在ル所ヲ述フレハ實際大ニ相違スルモノニ有之候

佛代理公使

乍去本件ハ皮相ヨリ觀察スレハ右ノ如ク推量セラルルモ至當ナリト存候故ニ本官ハ貴大臣ニ勸告スルニ公然ノ談判ヲ開キ明白ニ世上ニ向テ貴政府ノ實意ヲ示サルル爲メ公使ヲ送ラルルハ必要ノ儀ト申候次第ニ御座候尤モ本官ハ佛國代理公使ヲ以テ葡國政府ノ依頼ニ應シ事務代理ニ當

ヨリ望マシカラサル事ニ屬シ候ヘ共我政府カ盡シタル手段ニ對シ葡國政府ハ一モ之ニ應スル所ナク從テ我政府ヲシテ萬已ムヲ得ス好マサルノ處置ヲ施スニ至ラシメタリ之ヲ再言スレハ我政府ニ於テハ日葡條約ニ違反スル所ナキノミナラス葡國政府ハ却テ領事ヲ置キ裁判ヲ執行スヘキ義務ヲ盡ササルノ結果遂ニ該條約ノ條款ヲ廢棄セシムルニ至リタル儀ニ有之候

佛代理公使

抑々貴政府カ領事裁判權ヲ撤去シタルハ條約ニ違反スルモノナリト見做サレ候之ヲ詳言スレハ日葡條約ヲ以テ附與シタル領事裁判ノ特權ヲ撤回セラレタル爲メ損害ヲ蒙ムリタルモノハ葡國政府ナリ故ニ葡國政府ハ貴政府ノ處置ニ對シ異議ヲ唱ヘ候儀ニ候凡ソ損害ヲ蒙ムルタルモノニシテ始メテ異議ヲ唱フルハ一般ノ道理ニ有之候ニ付異議ヲ申込マレタル方ニ於テモ異議ノ理由ヲ詰問スル爲メ談判ヲ開クハ至當ナリト存候茲ニ貴大臣ノ未ク御承知無之儀即チ本官モ始メテ承知致シタル儀ハ最初葡國總領事「ルレロー」ヲ召還スルニ當リ葡國政府ヨリ各國領事同様ノ領事裁判權ヲ以テ副領事ニ引繼クヘキ訓旨ヲ與ヘ置

リ候ニ付此等ノ儀ニ關シ無腹藏開陳致ス儀ニ有之候

大臣

御勸告ノ段ハ大ニ謝スル所ニ候本大臣ハ是迄貴官代理公使トシテ談話致居候處斯様ニ私シノ御談話トアレハ何事タリトモ承リ可申候且ツ公使ヲ派スルヤ否ヤハ何レ熟考ノ上本大臣ニ於テ便宜ニ取計候積ニ候

佛代理公使

固ヨリ御承知ノ通り本官モ今般葡國政府ヨリ訓令ヲ承ケ候以上ハ領事裁判權ノ件ニ付テハ七月十四日ノ勅令御決行ノ儀御見合アラシム事ヲ願フ筈ニ候ヘ共是ハ目下未ク其場合ニ至ラサルニ因リ申出テス候前ニ神戸ニ於ケル二件ノ裁判ニ關シ一ハ示談ヲ以テ落着シ一ハ葡國雙方ノ訴訟ニ係ルモノナルモ英國人ヲ證人トシテ貴國ノ法廷ニ召喚スルノ必要アリテ右ハ英領事ノ認可ヲ要スルヲ以テ本月十日迄開延延期相成候次第ニ有之候處本官ヨリ七月十四日ノ勅令ニ關シ異議ヲ申立候儀ヲ聞知候上ハ英領事モ該認可狀ヲ下付スルヤ否ハ料リ難ク且ツ葡國副領事モ證人トシテ召喚サルル由ナルカ條約ニ基ツキ該副領事ノ法廷ニ出ル事ハ拒絕可致儀ト存候本官カ異議ヲ唱ヘタルハ即

チ葡國政府ノ底意ニ出ルモノナレハ苟モ葡國臣民タルモ
ノハ本國政府ノ意ヲ遵奉スヘキ筈ニ有之候

大臣

最初貴官ガ葡國政府ノ總領事タル事ノ御通知ニ對シ本大
臣ハ只事務代理トシテ承認致候ヘ共領事裁判權ヲモ併有
セラルルニ於テハ承認相成難キ旨ハ當時書翰ヲ以テ申進
置候儀御承知相成置度候マ條約ニ基キ副領事ヲ法廷ニ召
喚シ能ハサルノ點ニ至テハ本大臣尤モ了解シ難キ次第ニ
有之候抑々法廷ニ出テ證人タルハ敢テ其資格ヲ汚シ名譽
ヲ傷ク理由ハ無之却テ事ノ善惡ヲ明瞭ニシ社會ノ安寧ヲ
保タシムルニ必要ナルモノニシテ社會ニ在ルモノノ義務
ト考ヘラレ候因テ我國ニ於テ如何ナル官吏ト雖モ證人ト
シテ法廷ニ出ル慣例ニ有之候歐米各國ニモ行クヌハ國
主顯官タリトモ證人トシテ法廷ニ出ル事ハ敢テ恥辱ト爲
ラサル儀ト相成ル様考ヘラレ候

佛代理公使

日葡條約ノ約款ニ基キ各國領事ニ與ヘタル特權ハ葡國領
事モ同様享受スヘキ權ヲ有スルニ付證人トシテ葡國領事
ハ日本ノ法廷ニ出席スルニ及ハサル儀ト存候凡ソ歐米各

四九 明治二十五年十月五日

葡國代理公使ヨリ
吳外務秘書宛

葡國政府ノ書信差進ノ件

附屬書一

二十五年二月八日附葡國外務大臣ヨリ東京駐在
總領事「ルレロ」宛信書

二 葡國外務大臣ヨリ在京葡國代理公使宛書翰

(私信)

昨日陸奧外務大臣ト會話ノ節申上候葡國政府ノ書信差出候
間大臣閣下ニ内々御值達相成度候

若シ大臣閣下ニ於テ御望ミトアラハ「リスボン」内閣ヨリ
千八百九十二年二月八日附ヲ以テ在日本葡國領事ニ佛國領
事同様ノ裁判權ヲ有セシムヘキ旨ヲ通知シタル書信貴下ノ
閱覽ニ可供候

本年六月十八日附¹ヲ以テ「ボルジャール」氏ヨリ榎本子爵ニ
宛タル書信ニ對シ回答無之儀ニ付テハ特ニ陸奧大臣ノ御注
意ヲ仰キ度候

尙ホ大臣ノ貴聞ニ達シ置度事多々有之候得共其内閣書中大
ナル錯誤アルヲ發見致候儀ニ付テハ貴下他日御來館ノ節必
ス御示シ可申候間左様候了承相成度候

註 1 本年六月十八日附ボルジャール氏ノ書信ナルモノ見當ラ

附錄 日葡條約一部廢棄一件 四九

國ニ於テ取結ヒ候領事章程規約ニ依レハ領事ハ自カラ法
廷ニ召喚セラレサルノ特權ヲ有シ居候ニ付若シ證人タル
ヲ要スルトキハ裁判所ヨリ人ヲ派シ其領事館ニ到リ證明
ノ口供ヲ取ル規定ニ有之候依テ本官モ在神戸葡國領事ニ
命シ法廷ニハ出席セサルモ若シ證人タル事ヲ要スル場合
ニハ充分ノ證ヲ與ヘン事ヲ命シ置候

大臣

兎ニ角本日御申越ノ文書ニ對シテハ篤ト熟考ノ上更メテ
御回答可申候

佛代理公使(佛文ノ文書ヲ出シ)

然ラハ此レハ即チ本日日本官カ七月十四日ノ勅令ニ對シ異
論ヲ申込ミタル公信ニ有之候間公然御渡申上候尤モ此ハ
即チ過刻差出候貴大臣ニ向ヒ宣讀スヘキ文書ノ内異論申
込ノ件丈ヲ拔萃致シタルモノニ有之其他ハ何レ明朝原文
抄シ取り差出可申候

右ニテ談話了ル

附屬書一

ス

「リスボン」外務大臣カ東京駐在總領事「ル

レロ」氏ニ發シタル信書(本年二月八日附)

茲ニ本大臣ハ貴官ニ與フルニ去ル一千八百六十年九月十八
日「マカオ」長官「プレイヤ」子カ發布セル訓令ヲ適用ス
ルノ權限ヲ以テス而シテ重罪ノ場合ニ於テハ貴官ハ葡國刑
法ヲ適用スヘシ但シ其訴訟手續ハ非基督教國ニ駐在スル我
國領事ニ關スル民刑裁判規則ノ制定セラレサル間ハ今日佛
國領事ノ實行スル所ニ準據スヘシ

外務大臣 畫押

(原註)

右ノ信書ハ左ニ掲クル所ノ千八百六十年九月十八日在日本
葡國諸領事ニ對シテ發セル訓令第五條ノ規定ヲ變更シタル
モノノ如シ

訓令

第五條

葡國皇帝陛下ノ政府ニ於テ日葡條約ニ規定セル在日本葡國
諸領事カ葡國臣民ニ對シ裁判權ヲ實行スルノ方法ヲ規定セ

ラルル迄ハ若シ葡國民中告訴セラルヘキ犯罪者アルトキハ葡國領事ハ犯人ヲ逮捕シ之ヲ「マカオ」ニ送致スヘシ但シ右同時ニ一千八百五十一年十一月二十六日發布ノ領事規則第百〇七條及ヒ第百〇八條ニ基ツキ領事官ニ於テ豫審調書ヲ發送スヘシ

附屬書二

葡國外務大臣ヨリ在京葡國代理公使ヘノ書翰

(二十五年十月五日夜吳秘書官宛送來)

拜啓陳者千八百九十一年三月三十日ニ發布相成候法律ノ結果ニ因リ我政府ハ外務省官制ノ改革ニ際シ同年十一月十二日ノ勅令ヲ以テ在東京一等領事館ヲ廢止セサルヲ得サル事ト相成候

國家ノ經費ヲ節減セサルヲ得サルノ必要ニ相迫リ法律ノ許諾ヲ得タル儀ニ御座候ヘハ何分葡國ノ國家其商業、航海及ヒ日本ニ居住ノ臣民力收得スル利益ニ比シ在東京領事館ノ經費割合ニ多額ヲ要シ候儀ニ付該領事館ヲ維持スル理由無之候將又一等領事館ヲ設ケ「ルレイロー」氏ヲ以テ專任領事トナシ其後彼ニ代理公使ノ職務ヲ委ヌルニ至リタル最大ノ原因タル條約改正ノ問題ハ無期延期ト相成居候且又日本

ツ刑事ニ關シ商人領事ニ裁判權ヲ有セシムルヲ以テ其政略ノ利益ニ背反スルモノト認メ候由承知候ニ付我政府ハ其法律ヲ實行スルト同時ニ條約ヲ遵守シ以テ從來兩國間ニ於ケル良好ノ關係ヲ維持センカ爲メニ不取敢如何ナル處置ニ出候テ可然哉ヲ考慮致候

葡國政府ハ此目的ヲ以テ其當時在巴里日本公使ニ必要ノ宣言ヲ爲シタリ且ツ既ニ廢止セラレタル地位ニ復スルカ又ハ他ノ專任領事ヲ置ク事ハ國會ニ於テ議決シタル法律ニ違反セサル限りハ到底爲シ能ハサル次第ニ有之候右ノ次第ニ付此有様ヲ變更シ得ヘキ者ハ單ニ國會ノミニ有之然ルニ國會ハ既ニ閉會中ノ事ニテ如何トモ致方無之候故ニ我政府ハ其目的ヲ達スルニ最モ便益ト信シ候方法即チ暫時一ノ友國ノ代表者ヲシテ葡國ノ事務ヲ取扱候官ヲ依託スルノ途ヲ採ルニ至リ候

右ノ通り協議相開居候際我政府ハ突然在巴里日本公使ヲ經テ或ル一定ノ期限内ニ於テ葡國領事裁判權ヲ廢棄スヘキノ斷乎タル宣言ニ接シ驚愕致候且ツ該宣言ハ七月十四日ヨリ實行相成候趣承知致シ實ニ遺憾ニ耐ヘス候千八百六十年八月三日ノ條約ハ領事ノ種類ヲ區別セス均シク裁判權ヲ附與

ノ在留ノ葡國人ノ數ハ甚タ渺ナク葡國ト日本トノ商業モ敢テ盛大ト申ス譯ニモ無之候ニ付「ルレイロー」氏ノ種類ニ屬スル領事ヲ置クノ要用無之候以上ノ事實ハ領事館ノ收入ノ僅少ナル事實ニ因ルモ明瞭ニ有之候

加之ナラス葡國ハ日本ノ法律規則及ヒ條約ヲ以テ領事ニ附與シタル職權ヲ適當ニ實行シ得ヘキ資格ヲ有スル領事官ヲ日本ニ有シ居リ且ツ我政府カ「ルレイロー」氏ノ後任トシテ任命スヘキ領事ノ該資格ヲ有スヘキ事ハ疑ヲ容レサル所ニ有之候

又東京ニ葡國代理公使ノ存在セサレハトテ葡國ハ日本ニ對シ代表ノ義務ヲ怠タルモノト云フ可カラス何トナレハ「リスボン」府ニ日本特命全權公使ノ駐劄スルカ如ク葡國政府ハ「マカオ」知事ヲシテ同梯ノ資格ヲ以テ東京ニ駐劄セシメタリ右兩國特命全權公使ハ何レモ其駐劄ヲ命セラレタル都府ニ居住セサルヲ以テ其地位ニ於テハ毫モ異ナル所無之候

葡國政府ニ於テハ「マカオ」知事并ニ「ルレイロー」氏ヨリノ通信ニ因ルノミナラス尙在巴里日本公使ノ通牒ニ因リ日本政府カ該領事官ノ出發ヲ見テ快カラサル感情ヲ有シ且

致居候ニ付テハ帝國政府ハ今回一片ノ勅令ヲ以テ之ヲ廢棄シタル國際條約ノ條款ニ違背スルモノト云ハサル可カラス然レトモ葡國政府ハ日本政府カ東京條約改正會議ノ當時及ヒ其以後共日本裁判所ニ其裁判權ヲ回復セントスルノ企圖ニ關シテハ常ニ好意ヲ有シ居候ニ付本件ニ關シ談判ヲ開キ候事ハ毫モ躊躇セサル所ニ有之候尙又右ノ意向ニ有之候ニ付テハ條約中本件ニ關スル部分ノミニ付テハ其實行ヲ中止致候コトニモ暗黙ニ同意致候テモ敢テ異存無之候ヘ共此點ニ付他國ノ意向問合候處今回ノ如キ處分ニ對シテハ明示默示ニ拘ハラス同意ヲ表スヘキ限りニアラス候

右ノ次第ニ有之候ニ付葡國政府ハ千八百六十年八月三日日本ト葡國トノ間ニ締結シタル條約違反ニ對シ抗議スルノ止ムヲ得サルニ遭遇致候

爾來裁判權ニ關シ日本政府ニ於テ異議ノ生スヘキ領事ノ任命サヘ無之候際葡國外交上并ニ領事ノ事務取扱ノ儀貴下ニ委任致候ニ付テハ貴下ニハ全ク「ルレイロー」氏力有シタル任務及ヒ職權ヲ有セラレ候事ト御心得可有之候

尤モ今回日本政府ニ提出致候抗議ノ目的ハ單ニ我政府ノ意見ヲ明確ニシ且ツ日本政府ヲシテ今回ノ事件ヲ以テ將來葡

國又へ他ノ右同様ノ場合ニ際會スヘキ國ニ對シ之ヲ先例トシテ援用セサラシムルニ有之候

今回兩國間ニ生シタル事件ハ實ニ雙方ノ爲メ快カラサル次第ナルニモ拘ハラス固ヨリ我政府カ好シテ之ヲ生シタル譯ニモ無之又其實ニ任スヘキ限りニモ無之候ニ付若シ裁判權ニ關スル日本政府ノ志望ト葡國及ヒ其臣民ノ利益トヲ調和セシムルノ目的ヲ達セシムルノ途モ有之候ハノ我政府ハ之ヲ採ルニ敢テ躊躇セサルヘシ而シテ互ニ條約ノ條項ヲ遵守シ他國ノ利益ヲ尊重スルハ我政府ノ希望スル所ニ有之候行政部ニ於テハ相當ノ職權ヲ有セス候ハ共我議會ハ來年ノ初メニ召集可相成候ニ付其節此目的ヲ達候爲メ適當ノ處置ヲ爲ス事ヲ得ヘク候

就テハ右ノ次第日本政府ヘ御通達ノ上本文ノ抗議御提出相成度此段申進候也

(右原文)

LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES DE
PORTUGAL, AU CHARGE D'AFFAIRES DE
PORTUGAL A TOKYO.

Lisbonne, le 13 Août, 1892.

avec l'Empire assez important, pour avoir besoin de l'assistance d'un Consul de la catégorie de Mr. Loureiro. Les faibles revenus du Consulat le privent.

Il y avait encore la circonstance que le Portugal avait au Japon des fonctionnaires Consulaires doués des qualités requises pour exercer convenablement les attributions que les Lois et Règlements du pays et les Traités leur accordaient, et ces qualités ne feraient certainement pas défaut au Consul que le Gouvernement de S. M. pourrait nommer comme remplaçant de Mr Loreiro.

En outre, la représentation diplomatique du Portugal à Tokyo, par l'absence d'un Chargé d'Affaires, ne restait pas inférieure à celle du Japon à Lisbonne, où se trouve accrédité un Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, qualité en laquelle se trouve accrédité à Tokyo le Gouverneur de Macau. Ne résidant pas l'un ni l'autre aux cours où ils sont accrédités, leurs situations sont aussi sous ce rapport analogues.

Le Gouvernement de S. M. ayant su non seulement

Monsieur,

Par décret en date du 12 Novembre, 1891, le Gouvernement, dûment autorisé par la Loi du 30 Juin de la même année, a cru devoir supprimer dans la réorganisation des services du Ministère des Affaires Etrangères, le Consulat de 1^{re} Classe à Tokyo.

En effet, en présence de l'impérieuse nécessité qui obligeait à réduire les dépenses publiques et avait provoqué cette autorisation, les charges relativement considérables de ce Consulat ne pouvaient être justifiées par les avantages qu'en tiraient l'Etat, le commerce et la navigation ainsi que les Portugais résidents. La question qui principalement avait motivé la création du Consulat de 1^{re} Classe et la nomination du Consul Envoyé et de carrière. Mr. Lourceiro, la seule qui avait donné lieu à ce que plus tard on lui confât les fonctions de Chargé d'Affaires a été mise de côté ou ajournée indéfiniment : je me rapporte à la révision des Traités.

La population Portugaise au Japon n'est pas suffisamment nombreuse, ni le Commerce du Portugal

par les informations envoyées à plusieurs reprises par Mr Loureiro et par le Gouverneur de Macau, mais aussi par le Représentant du Japon à Paris que le Gouvernement Japonais verrait avec déplaisir le départ de ce fonctionnaire Consulaire et tiendrait pour contraire aux intérêts de la politique d'avoir à accorder aux Consuls Commerçants et résidents la juridiction criminelle sur les sujets ou citoyens des nations respectives, le Gouvernement songes immédiatement aux mesures qu'il aurait à prendre dans le sens de concilier l'exécution de la Loi et des Traités avec ces intérêts et les bonnes relations qui existent entre les deux pays et qu'il tient à maintenir. Dans cette intention, il a fait au Représentant du Japon à Paris, eu son temps, les déclarations nécessaires. Comme il lui était impossible, sans contrevenir à la loi, de maintenir Mr Loreiro à son poste ou de le remplacer par un autre fonctionnaire de carrière—Le parlement, qui seul aurait pu abroger la disposition légale qui s'y opposait se trouvant clos—il a eu recours au moyen qui lui a paru le plus rapide pour obtenir le résultat désiré, celui d'obtenir

qu'une nation amie prit à la charge temporairement, par l'interim de son représentant, le Affaires du Portugal. Ce fut donc avec une extrême surprise qu'au cours de cette démarche il recut, par l'entremise de la Légation du Japon à Paris, la déclaration efforts persistants manifestés par le Gouvernement Japonais aux conférences de Tokyo et après, pour que les Tribunaux de l'Empire aient cette juridiction, il n'aurait pas hésité à traiter sur la restriction en question. Il aurait encore pu, animé des mêmes idées, accepter tacitement la non exécution du Traité sur ce point. Mais d'après l'avis des Nations qu'il a cru devoir consulter à cet égard, l'assentiment tacite ou autre à la restriction dont il s'agit ne pourrait se justifier.

Dans ces circonstances, le Gouvernement du Roi se voit dans le dure nécessité de protester contre la violation du Traité conclu le 3 Août 1860 entre le Portugal et le Japon. Comme vous vous trouvez Chargé des Affaires Diplomatiques et Consulaires du Portugal, vous êtes par suite investi, dans toute leur plénitude, des attributions et fonctions que possédait

Mr Loureiro—un autre Consul, auquel la juridiction ait pu être contestée, n'ayant pas même été nommé— cette protestation a pour but unique de préciser l'opinion du Gouvernement, et éviter que l'acte resté comme un précédent qu'on puisse invoquer à l'avenir par rapport au Portugal ou à toute autre nation qui le trouverait dans de pareilles conditions.

Malgré l'incident si désagréable qui s'est produit dans les relations des deux pays, incident que le Gouvernement du Roi n'a pas provoqué et dont il n'est pas responsable, il se trouve disposé à poursuivre le but de concilier les desirs et les aspirations du Gouvernement Japonais quant à la question de la juridiction, avec les intérêts du Portugal et des sujets Portugais, respectant et desirant qu'on respecte de l'autre côté les clauses du Traité et les intérêts analogues des autres nations.

A défaut des attributions du Pouvoir Exécutif, le Parlement qui se réunit au commencement de l'année prochaine pourra s'occuper des mesures qu'il jugera convenable d'adopter pour atteindre ce but.

Au courant du contenu de cette dépêche, je vous

prié d'avoir l'obligeance d'en donner lecture au Gouvernement Japonais et de lui remettre la protestation dont il y est fait mention.

Agréer, &c., &c., &c.,

(Signé) A. AYRES DE GOUVEA.

五〇 明治二十五年十月十一日 陸奥外務大臣ヨリ 葡國代理公使宛

日葡條約中領事裁判權廢棄ノ宣言ニ對スル葡國府ノ異議承認難致旨在京葡國代理公使ヘ回

答ノ件

送第百二十四號

以書翰啓上候陳ハ本月三日附貴柬ヲ以テ帝國政府ニ於テ本年七月十四日勅令ヲ發シテ日葡條約中領事裁判權ニ關スル條款ヲ無効ニ歸セシメタル儀ニ付貴國政府ノ命ニ依リ抗議ヲ提起セラルル旨縷々御申越相成致聞悉候然ルニ貴下ニモ御承知ノ通り帝國政府ニ於テ該勅令ヲ發布セシハ敢テ突然ニ出タル次第ニハ無之貴國政府ニ於テ兩國間ノ現行條約ニ基キ領事裁判權ヲ執行スルニ足ルヘキ適當ノ權限ヲ有スル

附錄 日葡條約一部廢棄一件 五〇

官吏ヲ被置候梯累次本邦駐劄貴國公使ニモ御照會ニ及ヒ又貴國駐劄帝國公使ヲシテ直接ニ貴國政府ニ向テ要求ニ及ハセ貴我兩國ノ好誼ヲ重シスルノ餘充分外交上ノ手續ヲ盡シタルニ拘ハラズ貴國政府ニ於テ條約上負擔ノ義務ヲ果サレサリシヲ以テ帝國政府ハ遂ニ該勅令ヲ發スルノ已ムヲ得サルニ至リタル儀ニシテ日葡兩國間ノ現行條約ニ違背セシ事ハ無之候就テハ帝國政府ニ於テハ本問題ハ最早完結シタルモノト存居候處豆料ランヤ今日ニ至リテ貴國政府ヨリ如此異議ヲ御申立相成候トハ實ニ帝國政府ノ意想外ニ有之候右ノ次第ニ付御來翰中ノ異議ハ帝國政府ニ於テ乍遺憾今更承認難致候乍然向後兩國間ノ友誼ト利益トヲ増進スル機會ニ遭遇スルニ當リテ之ヲ失ハサル事ハ本大臣ノ最モ冀望スルトコロニ有之候此段回答得貴意候 敬具

明治二十五年十月十一日

外務大臣 陸奥 宗光
葡國理公使 コラン、ド、ブランシー 貴下

(右歐文)

Tokio, le 11^e jour du 10^e Mois
de la 25^e Année de Meiji.

Monsieur COLLIN de PLANCY,
Chargé d'Affaires de Portugal.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 3 courant par laquelle, vous protestez, d'ordre de Votre Gouvernement, contre le fait de la promulgation par le Gouvernement Impérial du Décret du 14 juilletendant les clauses du traité japonais-portugais relatives à la juridiction consulaire non efficaces.

Comme vous ne l'ignorez pas, Monsieur le Chargé d'Affaires, ce n'est pas à l'improviste que le Gouvernement Impérial a pris la mesure en question. Attachant le plus haut prix aux relations de bonne amitié qui existent entre nos deux Pays, et animé du vif désir de maintenir ces bonnes relations, le Gouvernement Impérial a fait des démarches à plusieurs reprises auprès de S. E. Mr. le Ministre de Portugal au Japon, pour que le Gouvernement de Sa Majesté Très Fidèle veuille bien établir un fonctionnaire ayant les attributions nécessaires pour pouvoir exercer la juridiction consulaire conformément au Traité en vigueur entre vos deux pays. Le Gouvernement

Impérial a fait faire les mêmes démarches directement auprès du Gouvernement Portugais, par son Représentant accrédité à la Cour de Lisbonne. Malgré toutes ces démarches répétées, le Gouvernement Portugais, n'ayant pas rempli les obligations qui lui incombent en vertu du Traité existant, le Gouvernement Impérial s'est vu dans la nécessité de promulguer le décret susmentionné. Le Gouvernement Impérial n'a donc nullement violé les clauses du traité qui existe entre le Japon et le Portugal.

En conséquence, le Gouvernement Impérial a estimé comme définitivement clos l'incident en question et c'est avec surprise qu'il reçoit aujourd'hui une protestation à ce sujet de la part de Votre Gouvernement. Pour les raisons qui précèdent, le Gouvernement Impérial ne peut, à son grand regret, donner son essentiment aux réserves formulées, dans Votre note du 53 courant.

Cependant, je suis heureux de pouvoir vous assurer que le Gouvernement Impérial est prêt à saisir toute occasion propice qui puisse se présenter, en vue de maintenir et de développer les relations de bonne

葡國代理公使

コラン、ド、ブランシー

外務大臣 陸 奥 宗 光 閣下

amitié qui unissent vos deux pays.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires les assurances de ma haute considération.

Signé: MUTSU MUNEMITSU,
Ministre des Affaires Etrangères.

五 一 明治三十六年一月二十七日 葡國代理公使ヨリ
陸奥外務大臣宛

在廣東葡國領事東京駐在領事ニ轉任通知ノ件

拜啓陳ハ左ノ通り本國政府ヨリ電報到達致シ候間御通知申進候

在東京葡國代理公使へ
千八百九十三年一月二十六日午後
三時三十分リスボン發
同月二十七日午前十時三十分東京着

目下廣東ニ在留ノ領事東京在留ノ領事ニ任セラレタルコトヲ日本政府へ通シ且外務大臣ノ返答ヲ電報アレ
本國政府へ申送度ニ付右ニ對シ御答ヲ煩ハシ度候
右得貴意候 敬具

東京ニ於テ千八百九十三年一月二十七日

五 二 明治三十六年二月六日 葡國代理公使ヨリ
陸奥外務大臣宛

葡國領事館再設ニ付勅令第六十四號停止云々ノ件

拜啓陳ハ「ド、ボルジャ」氏ヨリ左ノ如キ電報接手致候間
本月二十七日附ヲ以テ閣下へ申進候件ノ引續キトシテ御通知申進候

葡國政府ハ昨年十二月十三日附ノ勅令ヲ以テ葡國領事館ヲ東京ニ再設シタルニ依リ新任領事ニ就任ノ命令ヲ發シ得ル爲メ既ニ「リスボン」駐劄ノ日本國公使へモ申込居候通り日本國政府ハ勅令第六十四號ヲ停止スルコトニ同意セラレタルヤ否承知セン事ヲ希望ス

就テハ右ニ對スル御回答ヲ煩シ度又若シ閣下ヨリ野村子爵ヲ經テ直應ニ葡國政府へ回答御發送相成候ハハ一層便利ナラント存ジ候

右得貴意候 敬具

東京ニ於テ千八百九十三年二月六日

葡國代理公使 コラン、ド、ブランシー

外務大臣 陸 奥 宗 光 閣下

五三 明治二十六年二月八日 陸奥外務大臣ヨリ
葡國代理公使宛

勅令停止云々ノ書翰ニ對スル回答ノ件

以書翰致啓上候陳者貴國政府ハ昨年十二月十三日ノ勅令ヲ以テ貴國領事館ヲ東京ニ再設セラレ在廣東貴國領事ヲ在京書國領事ニ御任命相成タルニ因リ新任領事ニ就任ノ御命令ヲ發セラルル爲メ既ニ貴國駐劄帝國公使へ被申込居候通リ帝國政府ニ於テ勅令第六十四號ヲ停止スル事ニ同意スルヤ否御承知相成度旨貴國政府及ヒ在瑪港貴國公使ヨリ貴下へ電報有之候ニ付テハ右ニ對スル回答ハ本大臣ヨリ在貴國公使ヲ經テ直接ニ貴國政府へ申入候方一層便利ニ可有之趣去月二十七日并本月六日附貴東ヲ以テ御申越相成致承知候帝國政府ニ於テハ貴國政府カ領事ヲ新任セラルルニ付テハ

Monsieur le Ministre,

Ainsi que j'avais déjà eu l'honneur de annoncer perbelement à Votre Excellence dans ma première visite du 19 du mois courant, j'ai l'honneur de vous adresser ei-joint le "Mémemorandum" et sa traduction en Français, concernant l'affaire de la juridiction consulaire du Portugal au Japon.

En profitant l'occasion, je m'empresse de prier Votre Excellence de vouloir bien m'a désigner le jour et l'heure auxquels Elle pourra me recevoir.

Veuller agréer, menseiur le Ministre, l'assurance de mes sentiments de haute considération.

CUSTODIO M. de BORJA.

附屬書

明治二十六年六月二十日葡國公使ド・ボルジ
ヤ氏ヨリ提出シタル覺書(譯文)

千八百六十年八月三日葡國ト日本トノ間ニ締結シタル條約ハ其第四、五、六、七條ニ於テ葡國領事又ハ葡國ノ他ノ官吏ニ附與スルニ葡國ノ法律ニ依リ其臣民ニ對シ民事及ヒ刑事上ノ裁判權ヲ執行スルノ權利ヲ以テセリ而シテ該條約ノ條款中ニモ又ハ其後兩國政府間ニ取換シタル約定或ハ其他

附録 日葡條約一部廢棄一件 五四

固ヨリ呈議ヲ申立ル理由無之候得共昨年七月十四日ノ勅令ヲ停止スル件ニ付テハ兼テ貴政府へ言明致置候通り何分承諾難致筋ニ有之候因テ御申越ノ旨ニ從ヒ其旨野村子爵ヲ經テ貴國政府へ可及御回答候此段回答得貴意候 敬具

明治二十六年二月八日

外務大臣 陸 奥 宗 光

葡國代理公使

コラン、ド、ブランシー 貴下

五四 明治二十六年六月二十日 葡國公使ヨリ
陸奥外務大臣宛

領事裁判權復舊要求ノ件

附屬書 葡國政府覺書(譯文)

(No. 4)

Tokio le 20 juin, 1873.

Son Excellence

Monsieur Mutsu Munemitsu,

Ministee des Affaires Etranzees du Japon, Tokio.

ノ書類中ニニモ右裁判權ヲ執行スヘキ當該官ハ必スシモ法律上ノ事項ニ通曉セル官吏又ハ專任領事(Consul Mistr)タラサルヘカラスト明白ニ規定セシコトアルコトナシ加之ノメナラス帝國政府ニ於テモ既ニ自ラ之ヲ承認セラレタルカ如ク該職權ハ從來專任領事ノ部類ニ屬セスシテ且日本帝國内ニ於テ任命ノ上帝國政府ノ承認ヲ經タル領事官ニ於テ常ニ之ヲ執行セリ然レトモ葡國政府ハ其臣民間又ハ日葡兩國臣民ノ間ニ重大ナル事件ノ發生スルコト甚タ稀レナリシニモ拘ハラス日本政府ノ懇望ヲ容レ千八百八十三年ニ一等領事館ヲ東京ニ設置シタリ抑モ葡國政府ノ此舉ニ出テタル所以ノモノハ日本ト各國トノ條約ヲ改正スルニ因リ帝國在留ノ葡國臣民及ヒ其商業上ノ利益ニ關シ相當ノ處分ヲ爲スノ急要ヲ感シタルカ爲ナリ右改正ニ付テハ當時數回ノ會議ヲ開テ豫議セラレ今尙其實行ヲ見ルニ至ラス)其後ニ至リ葡國政府ハ帝國内ニ存在スル各領事館ヲ在東京一等領事館ニ從屬セシムルノ適當ナルラ感シ歐洲人ノ居住及ヒ其商業ノ爲メニ開カレタル日本ノ市區ニ設置スル葡國領事館ニ該二等領事館ノ裁判管轄權ヲ及ホスコトヲ命シタリ而シテ同時ニ右各領事館ヲ以テ副領事館トナシ其主任者ハ依然領事

ノ取扱ヲ受ケ且其職權ヲ保有スルコトナセリ而シテ此變更タルヤ葡國政府ノ意旨ニテハ裁判事務ノ執行ヲ從前ヨリモ一層完全ナラシメントスルタメニ茲ニ特ニ此措置ヲ施シタルモノニアラサルコトハ甚タ明確ナリトス

嗣デ千八百九十一年十一月十二日葡國政府ハ純然タル財政上重要ノ理由ニ依リ其官制ヲ改革スルニ際シ外務省ノ組織ヲ改メ在東京一等領事館ヲ廢止シタリ是レ全ク大ニ國家ノ歲出ヲ節減スヘキ必要アリタルノ故ヲ以テナリ然レトモ葡國ハ千八百六十年ニ締結セシ條約上ノ義務ヲ忘却シ又ハ其權利ヲ拋棄スルノ意思ハ決シテ之ヲ有シタルニ非サルヤ明ラカナリ蓋シ該條約ニ依レハ葡國ハ領事裁判權ヲ執行スルカ爲メ階級ノ如何ヲ問ハス領事又ハ其他ノ領事官ヲ日本帝國内ニ任置セシムルコトヲ得レハナリ

然ルニ相互協議ノ上兩國ノ爲メ均シク満足ナル結果ニ達スルノ目的ヲ以テ談判ヲ重ネタル後(右談判中葡國政府ハ東京ニ一等領事館ヲ再設スルノ點ニ付テハ常ニ日本政府ノ翼望ヲ満足セシメント欲シタリ唯タ政治上ノミナラス尙憲法上ノ理由依リ速カニニ其結了ヲ見ルコト能ハサリキ)帝國政府ハ千八百九十二年七月十四日ノ勅令ノ發シテ葡國條約

ラス又千八百六十年ノ條約ヲ以テ附與サレタル裁判管轄權ハ各領事館ヲ在東京一等領事館ノ管轄ニ歸シタルノ一事ヲ以テ廢棄サレタルニアラサルナリ帝國政府ニ於テハ該領事等ハ瑣細ノ事件ニ付テハ裁判權ヲ有シ來リタル旨ヲ明言セラレタルヲ以テ其裁判權(譯者去副領事ニ關スル裁判權)ノ無効ニ歸セサリシコトハ之ヲ自由セラレタリトイフヘシ因テ權利上ヨリ之ヲ論スルモ條理上ヨリ之ヲ言フモ葡國政府ニ於テ在東京一等領事館ヲ廢止シタルノ所爲ハ千八百六十年ノ條約第四、第五、第六、第七ノ諸條ニ違背シタルモノニアラス隨テ該條文ニ由テ享有スルコトコロノ特權ヲ拋棄シタルモノニアラサルヤ明白ナリ葡國政府ノ意ハ瑞典、挪威等ノ諸國カ帝國政府ト協議ノ上在東京ノ和蘭公使館ニ外交上ノ事務ハ勿論瑞威、兩國ノ臣民ニ對スル民事上ノ裁判權ノ執行ニ至ル迄其代辦ヲ委託シタルノ例ニ倣ヒ一友國ノ代表者ヲ以テ葡國領事ニ代ラシムルニアリ

在東京佛國代表者カ葡國臨時代理公使及ヒ在東京葡國領事館ノ管理者(Gerant)ニ任命セラレタルハ即チ是ガ爲メナリ而シテ葡國政府ノ此任命ヲ爲シタルハ決シテ千八百九十二年七月十四日ノ勅令ニ由テ以テ起リタル領事裁判權廢

ノ第四、第五、第六及ヒ第七條ヲ廢棄シ而シテ此勅令ニ依リ日本政府ハ單ニ一己ノ決定ヲ以テ其讓與シタル權利ヲ廢棄シ加之ノミナラス日本政府カ該條約ニ依リ甘諾シタルトコロニシテ而カモ該條約中主要ナル基礎トモ稱スヘキ義務ヲ排斥セラレタリ

千八百六十年八月三日ノ條約第四、第五、第六及ヒ第七條ニ因テ之ヲ言ヘハ葡國政府ニ於テ其臣民ヲシテ治外法權ヲ享有セシムルニハ各領事館ノ所在地ハ必スシモ專任領事ヲ設置セサルヘカラスト論結シ能ハサルコトハ固ヨリ言ヲ待タサルナリ然レトモ領事館ノ設置ニ關スル最モ親易キ原則ニ依ルモ葡國ハ其官吏ヲシテ(假令商人タルニモセヨ)最モ誠實ニ裁判事務ヲ執行スルニ足ルヘキ資格ヲ有セシメサルヘカラス條約締結以來葡國臣民間又ハ日葡兩國臣民間ニ生シタル事件ハ極メテ輕微ノ問題ニシテ或ハ殆ント齒牙ニ掛クルニ足ラサルモノノミ而シテ葡國ノ民法刑法商法ハ之ヲ解釋スルニ當リテ敢テシテ高尙ナル知識ヲ要スルニアラス又之ヲ適用スルニ當リテ敢テ大ナル困難アルニアラサルヲ以テ現時日本在留葡國副領事ハ將來生シ得ヘキ種々ノ事件ニ對シ該法律ヲ適用スルノ能力ヲ有セストイフヘカ

棄ノ結果ニハアラスシテ全ク千八百九十二年一月十九日附及同三月二十二日附ノ照會ヲ以テ明確ニ表示シタル意向ヲ實行セシニ過キス其外敢テ他意アルヘキ筈ナシ東京ニ專任領事ヲ設置シ又副領事ヲ該領事ノ管轄ニ歸スルニ至ラシメタル最重ノ原因ハ條約締結國相互協議ノ上該條約第四、第五、第六、第七ノ諸條ニ變更ヲ來シタル結果ニハアラサルナリ其此ニ至リタル理由ハ全ク該一等領事館ヲ設ケタル千八百八十三年十二月十一日ノ勅令ニモイヘル如ク「葡國臣民及ヒ其商業ヲ保護スルノ目的及ヒ日本ヨリ提議シタル條約改正」トニ基クモノトス

是ニ由テ之ヲ觀レハ該領事館ノ廢止ハ實ニ純然タル理財上ノ原因ニ基クモノニシテ現行條約ノ條款ニ違背シタルモノニアラス何トナレハ該條約ハ右領事館ヲ千八百九十一年ニ存在シタル有梯ノ儘ニテ維持セサルヘカラストノ缺クヘカラサル條件(Sine qua non)ヲ附シテ讓與サレタルモノニアラサレハナリ又同一ノ理由ニ依リ條約カ右領事館ヲ廢止シタル事實ハ該諸條款ヲ拋棄シ隨テ其治外法權ヲ拋棄シタルコトヲ毫モ證明スルニ足ラサルナリ條約ニシテ其裁判權ヲ拋棄シタリトイフハ猶ホ恰モ葡國政府カ毫モ利益特權

ヲ享受セスシテ徒ラニ其臣民ヲ外國法權ノ下ニ服從セシメ
(即チ葡國人ノ今日日本ニ於ケル如キ無類(Sui generis)
ノ地位ニ置キ)以テ其公法ヲ侵犯シタルモノナリトイフニ
異ナラス是レ斷シテ承服スルコト能ハサル判定ナリ

領事館ノ事務處理ノ點ヨリイヘハ專任領事ヲ以テ最モ適當
トスルハ固ヨリ論ヲ待クサルヘシ然レトモ殊ニ本件ノ場合
ノ如ク條約上之ヲ設置スルノ義務ヲ負擔スヘキ規定ナク且
一時ノ事ナリトハ雖モ兎ニ角ニ重要ナル財政上ノ困難ニ因
リ該官吏ヲ維持スルノ費用ヲ支出スルコト能ハサル場合ニ
於テハ各國ハ其領事管轄區内ニ必ス專任領事ヲ置カサルヘ
カラサルノ義務ナシ而シテ此點ニ付テモ亦敢テ異論ヲ唱フ
ルモノナカルヘシ凡ソ斯ノ如キ場合ニ於テハ政府ハ外國ニ
於テ其國ヲ代表シ且其國家ノ臣民トノ利益ヲ保護スルノ任
ニ當ル當該官ヲ任命スルニ當リ法律上必要トスル相當ノ資
格ヲ具備スル者ノ中ヨリ之ヲ選擇シ以テ其國情ノ許ス範圍
内ニ於テ成ル可ク善良ナル領事事務ノ執行ヲ保全セシムル
コトヲ常トス而シテ其必要トスル所ノ資格ハ才智ト尊敬ス
ヘキ性質トヲ有シ且疑フヘカラサル直實者タルコト是レナ
リ

之ヲ認ムルト同時ニ在日本ノ葡國領事館ハ其一等領事館ニ
從屬スルト否トニ拘ハラス前顯條款ノ效力ニ因リ同國臣民
ニ對シ民刑事上ノ裁判權ヲ完全ニ執行シ能フコトヲ默認セ
ラレタリ

故ニ若シ該副領事ニシテ其一等領事館ニ從屬スルニモ拘ハ
ラス輕微ノ事件ニ付テハ(恰モ千八百六十年ノ條約締結以
來帝國政府ニ於テ前顯條款ヲ廢棄セラルル迄實際行ハレタ
ルカ如シ)一筆領事館ニ關係セス獨立ニ且自由ニ裁判スル
コトヲ得タルモノトセハ假令法律ノ結果ニヨリ專任領事館
カ廢止セラレタレハトテ何故ニ今日ト雖モ其裁判權ヲ保有
セサルノ理アラナヤ

然ラハ則チ該領事官ノ裁判權ヲ有セサルハ其特別ノ資格ナ
キニ原因スルト云ハンカ

是レ亦權平タル推定ニ因テ證明スルコト能ハサルノ斷案ナ
リトス何トナレハ該副領事ハ千八百八十七年以來刑事上ノ
裁判權ヲ執行シ來リタルモ帝國政府ハ是迄未タ曾テ葡國總
領事ニ對シ其不當ヲ責メテ以テ之ヲ更任セシムル處分ヲ採
ラシメタルコトナケレハナリ

尙茲ニ附言セサルヘカラサルコトハ葡國ノ法律及ヒ千八百

總領事カ其管轄スル領事官ヲ任命シ君主カ其任命ヲ追認ス
ルニ當リ常ニ標準トスル主要ノ條件ハ即チ前示ノ要點ニア
リ蓋シ領事官ニ必要ナル資格缺乏スルトキハ其一般ノ職務
執行上殊ニ條約ヨリ生スル職務執行上ニ不都合ヲ生シ隨テ
治外裁判權ニ關スル適當ノ執行ヲ妨害シ又ハ臣民ノ利益ヲ
損害スルノ恐アルヲ以テ領事官ノ任命ニ前示ノ條件ヲ要ス
ルハ全ク如此事ナカラシメンカ爲メナリ

因テ帝國政府ニ於テ確定ノモノト認メラレテ引證セラレタ
ル前任領事「ジョオーゼ・ルレイロ」氏ノ明言アリト雖モ
在日本葡國副領事ハ在東京專任領事ヲ廢止シタルノ事實ニ
因テ其民刑事上ノ裁判權ヲ失ハサルコトハ甚タ明白ナレハ
該專任領事ノ廢止ハ他ノ領事館ヲ廢止スルノ結果ヲ生セス
又隨テ千八百六十年ニ該領事官ニ附與シタル裁判權ヲ除去
スルノ效力ヲ有セレハナリ

帝國政府ニ於テモ千八百九十二年七月二十八日附ノ覺書中
ニ明言セラルルカ如ク七月十四日即チ勅令發布ノ日マデハ
條約第四、第五、第六及ヒ第七條ハ尙ホ完全ニ施行サレタ
ルヲ以テ(full and complete operation)葡國臣民ハ之
ヨリ生スル所ノ總テノ利益ヲ完全ニ享有シタリ帝國政府ハ

六十年九月十八日附ヲ以テ在日本葡國公使ヨリ裁判權ノ執
行ニ關シ領事官ニ下シ且公ケニ發布セラレタルコロノ訓
令ニ依レハ重大ノ犯罪ニ付葡國人ニ對シ起訴スルノ必要ア
ル場合ニ於テハ該官吏ハ之ニ逮捕シ葡國領事館規則ニ從ヒ
領事館ニ於テ調整シタル調書ヲ添ヘ之ヲ瑪港ノ裁判所ニ送
致セサルヘカラス

故ニ若シ假リニ葡國政府ニ於テ在東京領事館ヲ全廢スルノ
意思アリシトスルモ其場合ニ於テハ一筆領事ニ屬スル裁判
上ノ職務ハ瑪港裁判所ノ判事ニ於テ之ヲ執行スルコトヲ得
ヘシ何トナレハ葡國一般ノ法律ニ依レハ該裁判所ノ判事ハ
犯罪ノ場所ニ到リ刑事被告人ノ裁判ニ從事スルコトヲ得レ
ハナリ此方法ニ據ルモ全ク條約ノ明文ニ適合スルモノト云
ハサルヘカラス何トナレハ該條文ニ依レハ葡國臣民ハ領事
又ハ他ノ葡國ノ官吏ニ因テ裁判セラルルコトヲ得トアレハ
ナリ是レ實ニ充分ノ擔保ニシテ帝國政府ニ於テハ敢テ裁判
上最終ノ權力ヲ有スル當該官ナキヲ憂慮セラルルノ理由ナ
キノミナラス尙副領事カ裁判權ヲ有セサルノ結果ヲ憂慮セ
ラルルノ理由モ無之ナリ

在清國領事管轄區内ニ於ケル領事官ハ悉トク專任領事ノ部

類ニ屬スルモノナリト雖モ千八百八十八年ノ條約ヲ以テ清國ヨリ葡國ニ讓與シタル民刑事裁判權ノ執行ニ關シテハ葡政府ハ前陳同様ノ規定ヲ設ケタリ

上來開陳シタル所ニ由テ之ヲ觀レハ葡國ハ毫モ日本帝國ト締結スル條約ノ條款ニ違反シタルコトナシ而シテ日本政府ハ葡國カ本件ニ關シ緘默ニ附セシ所アルヲ以テ其裁判權ヲ拋棄セシモノナリトノ論據トセラルト雖モ之ヲ以テ葡國カ日葡兩國間特ニ約シタル權利ノ執行ヲ拋棄シタルモノト解釋スルコト能ハス如此解釋ハ國際上ノ慣例ニ反スルモノナリ

之レニ反シ在東京葡國臨時代理公使兼葡國總領事館管理者「コランド、プランシー」氏カ提出シタル建議中ニモ言ヒシ如ク該條款ヲ無政ニ歸セシメタルモノハ葡國政府ノ同意ナク日本政府カ全ク一己ノ行爲ニ因テ發布シタル千八百九十二年七月十四日ノ勅令ナリトス又國際公法上ヨリ之ヲ觀察スルモ必要ノ條件（譯者云條約ヲ無效ナラシムル條件）充分ニ具備セサルヲ以テ如此政治上ノ行爲ハ公義公道ノ點ヨリ之ヲ認ムルコト能ハス而シテ此行爲タルヤ廢々乎トシテ日ニ文明ノ域ニ赴キ頌揚スルニ余リアル日本國カ未タ曾

附(四書)

葡國公使ヘノ口上書譯文

日本皇帝陛下ノ外務大臣ハ去月八日葡萄牙國特命全權公使閣下ヨリ送付セラレタル口上書ニ對シ帝國政府ニ於テハ右口上書ニ掲ゲラレタル提議ハ目下帝國政府ト葡萄牙國政府トノ間ニ横ハル問題ニ向テ満足ナル解決ヲ與ヘザルモノト認ムル旨ヲ答覆スルノ光榮ヲ有ス帝國政府ハ既ニ隔意ナク誠意ヲ以テ料ラズモ葡萄牙國政府ノ異議ヲ招クニ至リタル措置ヲ施スノ實ニ止ムヲ得ザルニ出タル理由ヲ開陳セリ而シテ帝國政府ハ右措置ノ正當ナルコトニ付聊モ疑ヲ置カザルナリ然リ而シテ葡萄牙國政府ノ希望ヲ達スルコトハ帝國政府ノ切望スル所ナリト雖モ乍去帝國政府ハ其ノ措置ノ正當ナルニモ拘ラズ千八百六十年ノ條約中裁判權ニ關スル條款ノ廢棄ヲ以テ葡萄牙國ノ權利ヲ害シ且ツ國際公法ニ違反

テ爾他ノ條約國ニ對シ行ヒタルコトナキ唯一ノ事實ナルヲ以テ葡國舊來ノ親愛ナル友情ヲ傷害セリ（以下省略）（以下前掲二十五年一月八日以降ノ交渉事情ヲ反覆シテ我勅令ノ廢止ヲ要求セリ）

註 右ニ對シ同月二十七日付ヲ以テ我亦再度覺書ヲ送ツテ之ヲ峻拒セリ

五五

明治二十六年 陸奥外務大臣ヨリ
十月十一日 伊藤總理大臣宛

葡國公使ヘノ回答聚差進ノ件

附屬書 葡國公使ヘノ口上書譯文

（私信）

今朝ハ御來光被下難有奉存候緒別紙葡公使ヘノ回答案翻譯出來候若シ今日御拜謁ノ御序モ御座候ヘバ過日來ノ行懸御奏上ニモ相成候節ノ御都合モ奉存候間茲ニ封入仕候

勿々頓首

十月十一日

宗 光

伊藤總理大臣閣下

セリトヨ認スルニ均シキ調停方法ニハ到底同意ヲ表スル能ハサルナリ帝國政府ハ葡萄牙國領事裁判權ノ復活ヲ以テ新條約ヲ締結スルニ先チ實行スベキ條件ト爲スノ必要アルヲ認ムル能ハザルガ故ニ益々其ノ決意ノ正確ナルコトヲ信ズルモノナリ

帝國政府ノ所見ニテハ現事體ノマ、新タニ兩國政府間ニ談判ヲ開クモ敢テ不當ニアラザルノミナラズ聊カモ兩國ノ威嚴ヲ損ズルノ虞ナキヲ信ズ殊ニ斯ノ如キ實例ハ著明ナルモノナキニアラザルナリ日本皇帝陛下ノ外務大臣ハ茲ニ帝國政府ガ葡萄牙國政府ノ提議ニ同意スル能ハザル旨ヲ開陳スルニ當テ重ネテ葡萄牙國皇帝陛下ノ特命全權公使閣下ニ對シテ尊敬ノ意ヲ表ス

明治二十六年十月 日

東京外務省ニ於テ

條約改正
關係 大日本外交文書 第三卷 終

條約改正論賛否表

辯護論者		攻擊論者	
報知新聞	沸騰點	東京公論	東京雲新聞
朝野新聞	暑熱	繪入自由新聞	保守新聞
經濟雜誌	溫暖	東京新報	日本新聞
憲法雜誌	中和	時事新報	中外電報
國民之友	自治新誌	大阪每日新聞	水點

(日本新聞所載)

昭和二十年二月十一日印刷
昭和二十年二月二十五日發行
(四〇〇部印刷)

賣價參拾圓(税込)

條約改正關係
大日本外交文書
第三卷

日本出版會承認
5 240112 號

不許複製

外務省調查局監修
日本學術振興會編纂

發行人 東京都下谷區金杉町一ノ七
山形誠一

印刷人 東京都京橋區銀座四ノ四
北川武之輔

印刷所 東京都京橋區銀座四ノ四
株式會社細川活版所
(東京五三)

發行所 東京都麴町區丸ノ内二ノ十二
社団法人日本外政協會
振替東京五五一八三番
電話丸ノ内四六六四番
(會員三三五〇一一)

配給元 東京都神田區淡路町二ノ九
日本出版配給統制株式會社